



HEATH'S MODERN LANGUAGE SERIES



STORM IMMENSEE

MORGAN • WOOLEY




D. C. HEATH & COMPANY





7 24
WILLIAM
KEENE
1871



Digitized by the Internet Archive
in 2024



„Immensfeel!“ rief der Wanderer.

Immensee

von

Theodor Storm

*WITH INTRODUCTION, NOTES, VOCABULARY, AND
DIRECT-METHOD EXERCISES*

BY

BAYARD QUINCY MORGAN

STANFORD UNIVERSITY

AND

ELMER O. WOOLEY

INDIANA UNIVERSITY

D. C. HEATH AND COMPANY

BOSTON NEW YORK CHICAGO LONDON

ATLANTA DALLAS SAN FRANCISCO

**COPYRIGHT, 1927,
BY D. C. HEATH AND COMPANY**

4B8

PRINTED IN U.S.A.

PREFACE

It is surely unnecessary to undertake an elaborate statement of the reasons why *Immensee* has been, and will doubtless continue to be, more widely read by American High School and College students than any other single work in the German language. Its charm is truly perennial, and the editors of this edition can testify to the pleasure which it affords at every new reading: years of use in the classroom have not dimmed its freshness to the slightest degree.

As one of the editors is in a sense responsible for the issuance of this new edition of Storm's little masterpiece, it is proper that an explanation should be made justifying its existence. In the *Modern Language Journal* for January, 1923, a short article was published, entitled "The Text of Storm's *Immensee*," in which it was pointed out that an unauthorized and garbled version of our story had found its way, by an odd mischance, into nearly every one of the American school texts. It was to be expected that our educational publishers would feel the challenge of the situation, and the present edition, which supersedes that of Bernhardt, embodies the response of D. C. Heath and Company.

In view of the situation as above outlined, a whole new text was indispensable, and this occasion has been utilized for the preparation of a set of Notes, Exercises, and Vocabulary embodying many years of experience and the best tested features of modern pedagogy. Let us briefly call attention to the special or novel features of this edition.

With regard to the text of the story it seemed best to follow the edition of Albert Köster, the latest and most painstaking

of the German editors. It was thought proper, however, to make some slight corrections in orthography and punctuation to conform with Duden's *Orthographisches Wörterbuch*.

Quite new is the material included in the Appendix. Many teachers will welcome these selections, some of which are quite difficult of access, and all of which throw additional light on the inception, composition, or interpretation of the story. Some teachers will be glad to sing with their classes *Ich stand auf hohen Bergen*. The fairy-tale of the three spinners is a charming bit of writing, certain to be enjoyed by all who read it.

Both Introduction and Notes make a systematic attempt to illuminate the story by the citation of passages which show the sources of certain ideas or episodes, or by references to incidents in Storm's own life. While such material will chiefly interest the teacher, it should also have an appeal for many of the more mature and thoughtful students.

The Exercises include not only German questions, grammar drill, translation work, and practice in word formation, but also some outlined themes for free reproduction, suitable for the use of teachers who employ types of Direct-Method instruction.

In the Vocabulary, which covers all the German matter in the book, a careful and consistent indication of English cognates and German synonyms will enable teachers to do very valuable constructive work in vocabulary building and grouping.

B. Q. M.

E. O. W.

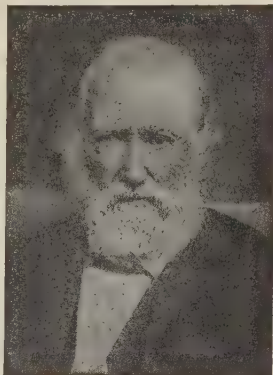
January, 1927

CONTENTS

	PAGE
PREFACE	iii
INTRODUCTION	vii
Life of Storm	vii
Storm and Berta von Buchau	ix
Writing and Publication of "Immensee"	xi
Criticism of "Immensee"	xv
Immensee	I
NOTES	53
Grammatische Übungen	80
APPENDIX	112
Selected Poems	112
Prose Selections	122
VOCABULARY	141

INTRODUCTION

ON September 14, 1817, Hans Theodor Woldsen Storm was born in Husum (cf. *Die Stadt*, App. p. 112), a small city on the western coast of Schleswig. His parents were not rich, but were well-to-do, and came of a substantial family. At the age of four years Storm was placed in an elementary school, where boys and girls were instructed together. Five years later he entered the Gelehrtenschule of his native city and finished its course in the autumn of 1835. He then spent a year and a half at a noted Gymnasium, the Katharineum of Lübeck. At this school he formed the acquaintance of Ferdinand Röse, who exercised a critical influence over his writing for several years. At Easter 1837, he began the study of law at the University of Kiel. After two semesters he went with his friend Röse to Berlin and continued his studies there till the autumn of 1839. At that time he returned to Kiel. In the last years of his school life he was greatly stimulated in a literary way by his association with Theodor and Tycho Mommsen. He completed his course in law in the autumn of 1842 and



THEODOR STORM

began the practice of law at Husum in February, 1843. He married his cousin, Constanze Esmarch (1825-1865) of Segeberg on September 15, 1846. This union was blessed with seven children.

For many years Storm's life was greatly troubled on account of the oppression of Schleswig by Denmark, which had sovereignty over it. Storm's sympathy with the German element in the duchy brought him into conflict with the Danish government, which revoked his license to practise law in 1853. The next eleven years Storm spent in voluntary exile at Potsdam (1853-56), and at Heiligenstadt (1856-64), where he held judicial positions. In 1864 Prussia annexed Schleswig-Holstein, and Storm returned to Husum and became the mayor of his native city. His joy at his return was soon changed to grief by the death of Constanze (May 20, 1865). Since his children needed a mother's care, he decided to marry Doris Jensen (1828-1903), whom Constanze had suggested as the second mother of his children. The marriage took place on June 13, 1866. On New Year's Day, 1867, Storm secured release from his arduous executive duties and from that time on held various judicial positions for several years. In 1880 he withdrew from official life and moved to Hademarschen in Holstein. His latter years were spent in writing, in growing flowers, and in cultivating the friendship of many literary people. He died on July 4, 1888.

Besides a moderate amount of very fine lyric poetry he wrote about fifty *Novellen*, some of the most important of which are: *Immensee* (1849); *Veronika* (1861); *Au der Universität* (1862); *Unter dem Tannenbaum* (1862)

Eine Malerarbeit (1867); *Viola tricolor* (1873); *Pole Pop-penspüler* (1873-74); *Waldwinkel* (1874); *Psyche* (1875); *Aquis submersus* (1875-76); *Eekenhof* (1879); *Hans und Heinz Kirch* (1881-82); *Zur Chronik von Grieshuus* (1883-84); *Ein Fest auf Haderslevhuus* (1885); and *Der Schimmelreiter* (1888).

STORM AND BERTA VON BUCHAU

"In Immensee hat sich Vater von Berta erlöst." — Gertrud Storm.

A few months before Storm left the Gymnasium of Lübeck to take up his studies at Kiel, he made the acquaintance of a little girl, Berta von Buchau. He spent Christmas, 1836, at the home of a relative in Hamburg and there met Berta and her foster mother, Therese Rowohl. Berta's mother was dead and her father was living abroad. At that time she was ten years of age. Storm loved the little girl from the time of their first meeting, and sought to enlist her interest in all the intellectual pursuits dear to him. As soon as he returned to Lübeck, he wrote the lines, *Junge Liebe* (App. p. 112), the first poem dedicated to Berta. *Lockenköpfchen* (App. p. 113) soon followed (Jan. 6-7, 1837), a poem in the same vein as *Bergidylle* in Heine's *Buch der Lieder*, which Storm had recently come to admire. Storm collected folk songs for Berta and wrote fairy stories for her. In a letter to her foster mother (March, 1838) he expressed the pleasure he found in writing for Berta. He added: „Berta ist das einzige Kind, dem ich mich auf diese Weise mitteilen kann. Sie hat gewiß Verstand und Gemüt, denn der Verstand allein versteht selten, was das Herz spricht.

Doch ich spreche von einem Kinde, und am Ende ist gar keins mehr vorhanden. Meine gute Berta muß es mir nun einmal verzeihen, daß ich das Jahr nicht rechne, worin ich sie nicht gesehen habe."

In the same month Berta wrote her first letter to Storm: „Es tut mir so leid, wegen meiner langen Augenkrankheit nun so spät erst meinen Dank für die Freundlichkeit, mit welcher Du meiner gedacht, aussprechen zu können, aber früh oder spät kommt er doch aus warmem Herzen. Das hübsche Märchen hat Mutter mir gleich vorgelesen, da mir meine Augen es nicht erlaubten, es selbst zu tun und ich fand mich ganz in Deine Stelle versetzt, indem ich mit gespannter Aufmerksamkeit zugehört habe. Es ist doch ein recht guter Junge, der sitzt und sich den Mühlstein als Pastorfragen umhängt. Das ist eine prächtige Szene . . . Kurz, lieber Theodor, Dein Märchen ist hübsch und erbaulich. Habe Du noch recht vielen Dank dafür.

„Es ist aber doch eigentlich ein schlechtes Stück von Dir mir zuzutrauen, in einem so kleinen Zeitraume von 366 Tagen vergessen zu können. Nein, im Gegenteil, es ist mir, als seiest Du erst vor einigen Tagen abgereist . . . Es wäre doch recht schön, wenn Du Ostern kämest, dann wollten wir wieder recht vergnügt sein und tanzen. Ich tanze jetzt auch sehr gern. Kannst Du es nicht so einrichten?" — Gertrude Storm's account of this incident adds the comment „Und er richtete es so ein."

With the years Storm's love reached the point where his life's happiness seemed to depend on a union with Berta. In 1841 he wrote to Therese Rowohl, explaining his prospects and his desires. She was unable to give him any encouragement. He wrote a last appeal to Berta

herself, enclosing with his letter the poems *Junges Leid* (App. p. 116) and *Lebwohl* (App. p. 117). Berta loved her friend with the affection of a child for an older person, but not with the love of a mature woman, and she could not make up her mind to marry Storm. Gradually he overcame his disappointment at her loss and bestowed his affection on Constanze Esmarch. He admitted in a letter to his fiancée (May 21, 1844) that he had once seriously loved Berta.

When it was too late, Berta realized that she cared for Storm, but by that time his interest had waned. After some years she experienced a like disappointment, when she bestowed her love on a man who did not care to marry her. Years later Storm and Berta met once more at the home of relatives, but showed no interest in each other. Berta remained unmarried and lived in rather straitened circumstances to an advanced old age.

Storm's affection for Berta meant much in his development as an author. Berta was the source of his poetic inspiration for several years, more than a dozen poems being dedicated to her. She also became the original of Elizabeth in *Immensee* and of Jenni in *Von Jenseit des Meeres*.

THE WRITING AND PUBLICATION OF "IMMENSEE"

Immensee is preëminently a literary confession of Theodor Storm. The author reaches down into his own nature and brings up the materials which enter into the character of Reinhard. Even minor traits, such as a love of nature, a liking for cats, a dislike for smoking, find their way into the make-up of the hero of the story. The

leading features of Reinhard's temperament — poetic imagination, an interest in things literary, and a love of study — these are fundamental in the author's life as well.

Storm's school life presents the same stages as Reinhard's: the elementary school, the Gymnasium, the university. The celebration of Christmas in the story is drawn from similar festivities which the author enjoyed in childhood. We find him as early as 1833 confiding his poetic attempts to a little brown book. Berta von Buchau supplies the model for Elizabeth. In the five years (1836-41) during which Storm seeks her favor, his relations with her run largely parallel with Reinhard's friendship for Elizabeth, even to the Easter visit; but the parallel ceases at this point, for Storm gives up Berta and later becomes indifferent to her. For several years his affection wavers between Constanze and Doris Jensen, a young relative who loves Storm from their first meeting. Pitrou (*La Vie et l'Œuvre de Theodor Storm*, p. 141) suggests that Storm's situation is similar to that of Elizabeth with respect to Reinhard and Erich. The moonlight swim in the Havel (1838) supplies the incident, though not the symbolism of Reinhard's experience. The *Liederbuch dreier Freunde* (1843) contains the poems *Das Harfenmädchen* (App. p. 118) and *Weihnachtsabend* (App. p. 119); here is already at hand the poetic foundation for two scenes of our story. During Storm's courtship (1843-46) he evinces a keen interest in music; in those years no doubt his tenor and Constanze's alto are often heard in the song *Ich stand auf hohen Bergen*. We find him also collecting Märchen as Reinhard collected folk songs. He publishes

Das Märchen von den drei Spinnfrauen in Biernatzki's *Volksbuch auf das Jahr 1846* (App. p. 122).

By 1849 nearly all the main features of the story are present in the author's mind, and it seems probable that the account of the young woman who marries the wealthy suitor at her mother's urging (see note to p. 41, line 13) motivates our story as well as gives rise to the poem *Meine Mutter hat's gewollt* (February 18, 1849). The next day the poem *Hier an der Bergeshalde* is written. We may safely connect the poems with the origins of the story, for Storm writes Erich Schmidt (March 1, 1882): „Meine Novellistif hat sich aus der Thrif entwicelt.“

The first version of *Immensee* appeared in the *Volksbuch auf das Jahr 1850 für Schleswig, Holstein und Lauenburg*, Karl Biernatzki, Altona. We may assume that it was printed in the autumn of 1849. We should set the spring and summer of that year as the probable date of the writing of the story. Storm himself dated it 1849. The first version met with severe criticism on the part of Storm's friend, Tycho Mommsen, who wrote in the margin at the beginning of the story, „Lebende Bilder, tote Kunst.“ He disposed of the scene in the Ratskeller with the comment, „Alltöglich, ohne Reiz.“ Storm's sequel to the story (App. p. 138) evoked the criticism, „Da haben wir des Pudels Kern, eitel Prosa.“ At the end he dismissed the entire story with the words of Goethe:

„Die Katze, die der Jäger schoß,
Macht nie der Koch zum Hasen.“

That he went too far in his criticism is attested by the popularity the book has since enjoyed; that there was an

element of truth in his adverse opinion, the author admitted in subjecting *Immensee* to severe changes.

In the second version he reduced and toned down greatly the scene in the Ratskeller. He motivated better the reading of the poem, *Meine Mutter hat's gewollt*. He struck out the account of Reinhard's subsequent marriage. He improved the language here and there. To the chapters he gave headings "which wholly destroy the impression of a quiet reminiscence" (Köster). In some instances he seems to have pruned the original unduly, for the motivation suffers from a lack of definiteness. The poem *Heute, nur heute* was a valuable addition to the second version. Dr. Paul Schütze explains the composition of the poem as follows: „Eines Tages im November ist Storm in regnerischem Schlackermetter vor Husum nach Tondern in Geschäften gefahren, und unterwegs sind die Verse entstanden, die er dann im eiskalten Zimmer des Wirtshauses niederschrieb.“ It is probable that the poem was written in November, 1849.

The second version was first published in *Sommergeschichten und Lieder*, Alex. Duncker, Berlin, 1851. The little book was dedicated to Constanze for her birthday May 5, 1850. Storm sent a copy of the book to the poet Mörike, November 20, 1850. In the autumn of 1852 the first separate edition was also published by Duncker. The fifth edition (1857) was illustrated by Storm's friend Ludwig Pietsch. Storm was enthusiastic about the picture *Meine Mutter hat's gewollt* by Pietsch, also about the sketch of Immensee by the landscape artist Riefstahl but was disappointed at the work of the engraver. In 1887 a superb edition of *Immensee* was published, illus

trated by the excellent artists, Hasemann and Kanoldt.* *Immensee* reached its seventy-ninth edition in 1915. It has been translated into several different languages.

CRITICISM OF "IMMENSEE"

Immensee is of the type known in German as the *Rahmenerzählung* (frame story). The frame is represented by the opening and closing chapters, which present to us the old man. His reverie is the story proper — a series of pictures, not closely connected and with the outlines but vaguely drawn. The author is skillful in his use of the frame phase of the story. In the first chapter he excites our interest in the old man and we wish to know the cause of his sorrow. The moonlight on the picture of Elizabeth starts the aged dreamer on his reverie: the transition from the frame to the narrative resembles that of dissolving pictures. Storm then leaves the old man behind and tells the story himself. At the end he bridges the gap between narrative and frame by carrying over into the picture of the old man a most important motif — the symbolic representation of Elizabeth by a water lily.

The story is thus necessarily reminiscent and retrospective. We are dealing with the reverie of an old man, not with an actual happening: the narrative moves along in a hazy twilight, not in the full splendor of the day. Reinhard's grief becomes less poignant in this setting. The love of hero and heroine seems also less warm when

* The illustrations of this school edition are taken from the Amelang edition of 1887.

viewed through the eyes of old age. Storm explains his moderation in sentiment thus: „Ich bin eine stark sinnliche, leidenschaftliche Natur; die Zurückhaltung in meinen Schriften beruht wohl zum Teil auf dem mir eigenen Drange nach Verinnerlichung. Sie werden die Worte: Liebe, Ruß, 2c., fast gar nicht in meinen Schriften finden.“ We should not expect Reinhard under the circumstances to rebel against his fate; renunciation and resignation are the logical outcome of the action and the characterization.

The character drawing is often vague: Storm adopts the means of indirect suggestion, which stimulates the reader's imagination. In the first version he seems to be treading firmer ground; our present version lacks many connecting links which make clear the motivation of the original. In general, the actions and speeches of the characters reveal sufficiently their psychology to the reader. Storm makes a rather scanty, but meaningful, use of dialogue; in fact, a single word is often significant. When the old man says „Elisabeth!“ (4, 24), or when the traveler utters the name of „Immensee!“, the single word is more eloquent than a long speech. At times mere silence is expressive. When Reinhard asks Elizabeth what has become of their once happy youth, silence is the most telling answer that can be given. A critic of Storm has well said: „Bei Storm besagt das Schweigen oft mehr als bei andern das Reden.“ When Reinhard suggests the near return of strawberry time, Elizabeth silently shakes her head: the mute gesture speaks volumes. Sometimes the clothing of the characters is suggestive, as, for example, the old man's buckle shoes, and Erich's brown overcoat. The pallor of Reinhard's countenance, the trembling of

Elizabeth's hand, reveal their intense emotion. In fact, the hand and the eye are the author's favorite sources of effect in portraying character.

Storm's critics have freely tried to show literary connections of *Immensee* with the works of other writers. The solitary life of the old man, the second appearance of the zither girl, the love of Märchen and folk songs — these are Romantic tendencies in our story. Storm's liking for the moonlit night is reminiscent of Eichendorff. The symbolism of the water lily suggests to the reader the "blue flower" in Novalis' *Heinrich von Ofterdingen*. The scene in the woods reminds us of the magic of Tieck's description of sylvan solitude. Storm's use of nature, however, always shows a connection with the action of the story: it is usually seen through the eyes of Reinhard. At times, nature seems in accord with the mood of the characters, as when storm clouds arise and harmonize with the blackness of despair which settles over Elizabeth and Reinhard. Erich Schmidt (*Charakteristiken*, p. 405) points out connections between our story and Goethe's *Werther*. Elizabeth is a less energetic Lotte, Erich corresponds to Albert, and Reinhard is Werther without the intense passion and determination which characterized the latter. Porterfield (*Modern Language Notes*, December, 1926) suggests that "virtually the whole of *Immensee* is contained in the first twelve chapters of the first book of *Wilhelm Meisters Lehrjahre*," and cites many parallels as proof. Such similarities undoubtedly exist, but do not prove a conscious borrowing on the part of Storm.

Immensee was enthusiastically received even in the first years following its appearance. The poet Mörike wrote

of it to Storm in 1853: „Ich fühle eine reine, echt dichterische Luft darin verbreitet; die Innigkeit und Liebe, womit Sie nicht verschmähen, die einfachsten Verhältnisse und Situationen in feiner, edler Zeichnung darzustellen, Ihre Neigung zum Stilleben, tun gegenüber dem verwürzten Wüste der Modeliteratur außerordentlich wohl . . . Nur hie und da mag man vielleicht etwas mehr individuelle Bestimmtheit wünschen.“

Immensee established the reputation of Storm as a writer of *Novellen*. It has remained the most widely read of all his works, in spite of the efforts of critics, who have shown the greater literary value of several of Storm's later stories. The case is put perhaps too strongly by Feodor Wehl in his biography of Storm (1888): „Was Franz Grillparzer die Ahnfrau, das wurde *Immensee* für Theodor Storm: sein poetisches Verhängnis. Und unter diesem befand er sich noch immer, als er schon viel seines Besten geleistet und das Alter bereits sich bei ihm zu melden anfang.“ It is true, however, that admirers of *Immensee* have often failed to appreciate properly the strong realistic writings of the mature Storm. Tempelkey sets an extreme value on *Immensee*, when he writes (1867): „Es ist, wie wenn *Immensee*, wenn auch nur leise andeutend, die Summe seiner inneren Erlebnisse enthielte, so daß beinahe jedes fernere Buch eine weitere Ausführung und Vertiefung der dort berührten Themata ist.“

While Storm himself did not wish to be known merely as the writer of *Immensee*, he recognized the value of this work. He wrote to Brinkmann (September 11, 1852): „Ich habe eben meinen *Immensee* durchgelesen. Ich weiß jetzt auch, worin sein Wert und seine Bedeutung liegen. Es

ist eine echte Dichtung der Liebe und durch und durch von dem Dufte und der Atmosphäre der Liebe erfüllt. Von diesem Gesichtspunkte aus muß jede Beurteilung ausgehen." A few years later (December 20, 1856) he penned the lines of the stanza *Immensee* (App. p. 122) as a dedication for several copies of the edition of *Immensee* illustrated by Pietsch. He wrote to his parents (March 27, 1859): „. . . aus dieser Ferne erkenne ich deutlich, daß dieses kleine Buch eine Perle deutscher Poesie ist und noch lange nach mir alte und junge Herzen mit dem Zauber der Dichtung und Jugend ergreifen wird." Gertrud Storm adds the fitting comment: „Wie haben sich diese zuversichtlichen Worte bis an den heutigen Tag bewahrheitet."

E. O. W.

Immenſee



Der Alte

An einem Spätherbstnachmittage ging ein alter wohlgekleideter Mann langsam die Straße hinab. Er schien von einem Spaziergange nach Hause zurückzukehren; denn seine Schnallenschuhe, die einer vorübergegangenen Mode angehörten, waren bestäubt. Den langen Rohrstock mit goldenem Knopf trug er unter dem Arm; mit seinen dunkeln Augen, in welche sich die ganze verlorene Jugend gerettet zu haben schien, und welche eigentümlich von den schneeweißen Haaren abstachen, sah er ruhig umher oder in die Stadt hinab, welche im Abendsonnendufte vor ihm lag. — Er schien fast ein Fremder; denn von den Vorübergehenden grüßten ihn nur wenige, obgleich mancher unwillkürlich in diese ernsten Augen zu sehen gezwungen wurde. Endlich stand er vor einem hohen Giebelhause still, sah noch einmal in die Stadt hinaus und trat dann in die Hausdiele. Bei dem Schall der Türglocke wurde drinnen in der Stube von einem Buckfenster, welches nach der Diele hinausging, der grüne Vorhang weggeschoben und das Gesicht einer alten Frau

dahinter sichtbar. Der Mann winkte ihr mit seinem Rohr-
stock. „Noch kein Licht!“ sagte er in einem etwas südlischen
Akzent; und die Haushälterin ließ den Vorhang wieder
fallen. Der Alte ging nun über die weite Hausdiele, dann
5 durch einen Pösel, wo große Eichschränke mit Porzellanvasen
an den Wänden standen; durch die gegenüberstehende Tür
trat er in einen kleinen Flur, von wo aus eine enge Treppe
zu den oberen Zimmern des Hinterhauses führte. Er stieg
sie langsam hinauf, schloß oben eine Tür auf und trat dann
10 in ein mäßig großes Zimmer. Hier war es heimlich und
still; die eine Wand war fast mit Repositorien und Bücher-
schränken bedeckt; an der andern hingen Bilder von Men-
schen und Gegenden; vor einem Tische mit grüner Decke,
auf dem einzelne aufgeschlagene Bücher umherlagen, stand
15 ein schwerfälliger Lehnstuhl mit rotem Sammetkissen. —
Nachdem der Alte Hut und Stock in die Ecke gestellt hatte,
setzte er sich in den Lehnstuhl und schien mit gefalteten
Händen von seinem Spaziergange auszuruhen. — Wie er
so saß, wurde es allmählich dunkler; endlich fiel ein Mond-
20 strahl durch die Fensterscheiben auf die Gemälde an der
Wand, und wie der helle Streif langsam weiterrückte,
folgten die Augen des Mannes unwillkürlich. Nun trat er
über ein kleines Bild in schlichtem schwarzem Rahmen.
„Elisabeth!“ sagte der Alte leise; und wie er das Wort ge-
25 sprochen, war die Zeit verwandelt — er war in seiner
Jugend.

„Elisabeth!“ sagte der Alte leise.



Die Kinder

Bald trat die anmutige Gestalt eines kleinen Mädchens zu ihm. Sie hieß Elisabeth und mochte fünf Jahre zählen; er selbst war doppelt so alt. Um den Hals trug sie ein rotseidenes Tüchchen; das ließ ihr hübsch zu den braunen 5 Augen.

„Reinhard,“ rief sie, „wir haben frei, frei! Den ganzen Tag keine Schule, und morgen auch nicht.“

Reinhard stellte die Rechentafel, die er schon unterm Arm hatte, flink hinter die Haustür, und dann liefen beide Kinder 10 durchs Haus in den Garten und durch die Gartenpforte hinaus auf die Wiese. Die unverhofften Ferien kamen ihnen herrlich zustatten. Reinhard hatte hier mit Elisabeths Hilfe ein Haus aus Rasenstücken aufgeführt; darin wollten sie die Sommerabende wohnen; aber es fehlte noch die 15 Bank. Nun ging er gleich an die Arbeit; Nägel, Hammer und die nötigen Bretter lagen schon bereit. Während dessen ging Elisabeth an dem Wall entlang und sammelte den ringförmigen Samen der wilden Malve in ihre Schürze; davon wollte sie sich Ketten und Halsbänder machen; und als 20 Reinhard endlich trotz manches krumm geschlagenen Nagels seine Bank dennoch zustande gebracht hatte und nun wieder in die Sonne hinaustrat, ging sie schon weit davon am andern Ende der Wiese.

„Elisabeth!“ rief er, „Elisabeth!“, und da kam sie, und 25 ihre Locken flogen. „Komm,“ sagte er, „nun ist unser Haus fertig. Du bist ja ganz heiß geworden; komm herein, wir wollen uns auf die neue Bank setzen. Ich erzähl’ dir etwas.“

Dann gingen sie beide hinein und setzten sich auf die neue Bank. Elisabeth nahm ihre Ringelchen aus der Schürze und zog sie auf lange Bindsäden; Reinhard fing an zu erzählen: „Es waren einmal drei Spinnfrauen — —“

„Ach,“ sagte Elisabeth, „das weiß ich ja auswendig; du 5 mußt auch nicht immer dasselbe erzählen.“

Da mußte Reinhard die Geschichte von den drei Spinnfrauen stecken lassen, und statt dessen erzählte er die Geschichte von dem armen Mann, der in die Löwengrube geworfen war.

10

„Nun war es Nacht,“ sagte er, „weißt du? ganz finstere, und die Löwen schliefen. Mitunter aber gähnten sie im Schlaf und reckten die roten Zungen aus; dann schauderte der Mann und meinte, daß der Morgen komme. Da warf es um ihn her auf einmal einen hellen Schein, und als er 15 aufsaß, stand ein Engel vor ihm. Der winkte ihm mit der Hand und ging dann gerade in die Felsen hinein.“

Elisabeth hatte aufmerksam zugehört. „Ein Engel?“ sagte sie. „Hatte er denn Flügel?“

„Es ist nur so eine Geschichte,“ antwortete Reinhard; 20 „es gibt ja gar keine Engel.“

„O pfui, Reinhard!“ sagte sie und sah ihm starr ins Gesicht. Als er sie aber finster anblickte, fragte sie ihn zweisehend: „Warum sagen sie es denn immer? Mutter und Tante und auch in der Schule?“

25

„Das weiß ich nicht,“ antwortete er.

„Aber du,“ sagte Elisabeth, „gibt es denn auch keine Löwen?“

„Löwen? Ob es Löwen gibt! In Indien; da spannen die Gözenpriester sie vor den Wagen und fahren mit ihnen

durch die Wüste. Wenn ich groß bin, will ich einmal selber hin. Da ist es viel tausendmal schöner als hier bei uns; da gibt es gar keinen Winter. Du mußt auch mit mir. Willst du?"

5 „Ja," sagte Elisabeth; „aber Mutter muß dann auch mit, und deine Mutter auch."

„Nein," sagte Reinhard, „die sind dann zu alt, die können nicht mit."

„Ich darf aber nicht allein."

10 „Du sollst schon dürfen; du wirst dann wirklich meine Frau, und dann haben die andern dir nichts zu befehlen."

„Aber meine Mutter wird weinen."

„Wir kommen ja wieder," sagte Reinhard heftig; „sag es nur grade heraus: willst du mit mir reisen? Sonst
15 geh' ich allein, und dann komme ich nimmer wieder."

Der Kleinen kam das Weinen nahe. „Mach nur nicht so böse Augen," sagte sie; „ich will ja mit nach Indien."

Reinhard faßte sie mit ausgelassener Freude bei beiden Händen und zog sie hinaus auf die Wiese. „Nach Indien,
20 nach Indien!" sang er und schwenkte sich mit ihr im Kreise, daß ihr das rote Tüchelchen vom Halse flog. Dann aber ließ er sie plötzlich los und sagte ernst: „Es wird doch nichts daraus werden; du hast keine Courage."

— — „Elisabeth! Reinhard!" rief es jetzt von der
25 Gartenpforte. „Hier! Hier!" antworteten die Kinder und sprangen Hand in Hand nach Hause.



„Hier! Hier!“ antworteten die Kinder.

Im Walde

So lebten die Kinder zusammen; sie war ihm oft zu still, er war ihr oft zu heftig, aber sie ließen deshalb nicht von einander; fast alle Freistunden teilten sie, winters in den beschränkten Zimmern ihrer Mütter, sommers in 5 Busch und Feld. — Als Elisabeth einmal in Reinhard's Gegenwart von dem Schullehrer gescholten wurde, stieß er seine Tafel zornig auf den Tisch, um den Eifer des Mannes auf sich zu lenken. Es wurde nicht bemerkt. Aber Reinhard verlor alle Aufmerksamkeit an den geographischen 10 Vorträgen; statt dessen verfaßte er ein langes Gedicht; darin verglich er sich selbst mit einem jungen Adler, den Schulmeister mit einer grauen Krähe, Elisabeth war die weiße Taube; der Adler gelobte, an der grauen Krähe Rache zu nehmen, sobald ihm die Flügel gewachsen sein 15 würden. Dem jungen Dichter standen die Tränen in den Augen; er kam sich sehr erhaben vor. Als er nach Hause gekommen war, wußte er sich einen kleinen Pergamentband mit vielen weißen Blättern zu verschaffen; auf die ersten Seiten schrieb er mit sorgfamer Hand sein erstes Gedicht. — 20 Bald darauf kam er in eine andere Schule; hier schloß er manche neue Kameradschaft mit Knaben seines Alters; aber sein Verkehr mit Elisabeth wurde dadurch nicht gestört. Von den Märchen, welche er ihr sonst erzählt und wieder erzählt hatte, fing er jetzt an, die, welche ihr am besten ge= 25 fallen hatten, aufzuschreiben; dabei wandelte ihn oft die Lust an, etwas von seinen eigenen Gedanken hineinzudichten; aber, er wußte nicht weshalb, er konnte immer nicht dazu

gelangen. So schrieb er sie genau auf, wie er sie selber gehört hatte. Dann gab er die Blätter an Elisabeth, die sie in einem Schubfach ihrer Schatulle sorgfältig aufbewahrte; und es gewährte ihm eine anmutige Befriedigung, wenn er sie mitunter abends diese Geschichten in seiner Gegenwart aus den von ihm geschriebenen Heften ihrer Mutter vorlesen hörte. 5

Sieben Jahre waren vorüber. Reinhard sollte zu seiner weiteren Ausbildung die Stadt verlassen. Elisabeth konnte sich nicht in den Gedanken finden, daß es nun eine Zeit ganz ohne Reinhard geben werde. Es freute sie, als er ihr eines Tages sagte, er werde, wie sonst, Märchen für sie aufschreiben; er wolle sie ihr mit den Briefen an seine Mutter schicken; sie müsse ihm dann wieder schreiben, wie sie ihr gefallen hätten. Die Abreise rückte heran; vorher 15 aber kam noch mancher Reim in den Pergamentband. Das allein war für Elisabeth ein Geheimnis, obgleich sie die Veranlassung zu dem ganzen Buche und zu den meisten Liedern war, welche nach und nach fast die Hälfte der weißen Blätter gefüllt hatten. 20

Es war im Juni; Reinhard sollte am andern Tage reisen. Nun wollte man noch einmal einen festlichen Tag zusammen begehen. Dazu wurde eine Landpartie nach einer der nahe gelegenen Holzungen in größerer Gesellschaft veranstaltet. Der stundenlange Weg bis an den Saum des 25 Waldes wurde zu Wagen zurückgelegt; dann nahm man die Proviantkörbe herunter und marschierte weiter. Ein Tannengehölz mußte zuerst durchwandert werden; es war kühl und dämmerig und der Boden überall mit feinen

Nadeln bestreut. Nach halbstündigem Wandern kam man aus dem Tannendunkel in eine frische Buchenwaldung; hier war alles licht und grün, mitunter brach ein Sonnenstrahl durch die blätterreichen Zweige; ein Eichkätzchen sprang
 5 über ihren Köpfen von Ast zu Ast. — Auf einem Platze, über welchem uralte Buchen mit ihren Kronen zu einem durchsichtigen Laubgewölbe zusammenwuchsen, machte die Gesellschaft halt. Elisabeths Mutter öffnete einen der Körbe; ein alter Herr warf sich zum Proviantmeister auf.
 10 „Alle um mich herum, ihr jungen Vögel!“ rief er. „Und merket genau, was ich euch zu sagen habe. Zum Frühstück erhält jetzt ein jeder von euch zwei trockene Wecken; die Butter ist zu Hause geblieben, die Zukost müßt ihr euch selber suchen. Es stehen genug Erdbeeren im Walde, das
 15 heißt, für den, der sie zu finden weiß. Wer ungeschickt ist, muß sein Brot trocken essen; so geht es überall im Leben. Habt ihr meine Rede begriffen?“

„Ja wohl!“ riefen die Jungen.

„Ja, seht,“ sagte der Alte, „sie ist aber noch nicht zu
 20 Ende. Wir Alten haben uns im Leben schon genug umhergetrieben; darum bleiben wir jetzt zu Haus, das heißt, hier unter diesen breiten Bäumen, und schälen die Kartoffeln und machen Feuer und rüsten die Tafel, und wenn die Uhr zwölf ist, sollen auch die Eier gekocht werden.
 25 Dafür seid ihr uns von euren Erdbeeren die Hälfte schuldig, damit wir auch einen Nachtsch servieren können. Und nun geht nach Ost und West und seid ehrlich!“

Die Jungen machten allerlei schelmische Gesichter. „Salt!“ rief der alte Herr noch einmal. „Das brauche

ich euch wohl nicht zu sagen: wer keine findet, braucht auch keine abzuliefern; aber das schreibt euch wohl hinter eure feinen Ohren, von uns Alten bekommt er auch nichts. Und nun habt ihr für diesen Tag gute Lehren genug; wenn ihr nun noch Erdbeeren dazu habt, so werdet ihr für heute 5 schon durchs Leben kommen."

Die Jungen waren derselben Meinung und begannen sich paarweise auf die Fahrt zu machen.

"Komm, Elisabeth," sagte Reinhard, "ich weiß einen Erdbeerenschlag; du sollst kein trockenes Brot essen." 10

Elisabeth knüpfte die grünen Bänder ihres Strohhutes zusammen und hing ihn über den Arm. "So komm," sagte sie, "der Korb ist fertig."

Dann gingen sie in den Wald hinein, tiefer und tiefer; durch feuchte undurchdringliche Baumschatten, wo alles still 15 war, nur unsichtbar über ihnen in den Lüften das Geschrei der Falken; dann wieder durch dichtes Gestrüpp, so dicht, daß Reinhard vorangehen mußte, um einen Pfad zu machen, hier einen Zweig zu knicken, dort eine Ranke beiseite zu biegen. Bald aber hörte er hinter sich Elisabeth seinen 20 Namen rufen. Er wandte sich um. "Reinhard!" rief sie. "Warte doch, Reinhard!" — Er konnte sie nicht gewahr werden; endlich sah er sie in einiger Entfernung mit den Sträuchern kämpfen; ihr feines Köpfchen schwamm nur kaum über den Spitzen der Farnkräuter. Nun ging er 25 noch einmal zurück und führte sie durch das Wirrnis der Kräuter und Stauden auf einen freien Platz hinaus, wo blaue Falter zwischen den einsamen Waldblumen flatterten. Reinhard strich ihr die feuchten Haare aus dem erhitzten

Gesichtchen; dann wollte er ihr den Strohhut aufsetzen, und sie wollte es nicht leiden; dann aber hat er sie, und dann ließ sie es doch geschehen.

„Wo bleiben denn aber deine Erdbeeren?“ fragte sie
5 endlich, indem sie stehen blieb und einen tiefen Atemzug tat.

„Hier haben sie gestanden,“ sagte er; „aber die Kröten sind uns zuborgekommen, oder die Marder, oder vielleicht die Elfen.“

„Ja,“ sagte Elisabeth, „die Blätter stehen noch da; aber
10 sprich hier nicht von Elfen. Komm nur, ich bin noch gar nicht müde; wir wollen weiter suchen.“

Vor ihnen war ein kleiner Bach, jenseits wieder der Wald. Reinhard hob Elisabeth auf seine Arme und trug sie hinüber. Nach einer Weile traten sie aus dem schattigen
15 Laube wieder in eine weite Richtung hinaus. „Hier müssen Erdbeeren sein,“ sagte das Mädchen, „es duftet so süß.“

Sie gingen suchend durch den sonnigen Raum; aber sie fanden keine. „Nein,“ sagte Reinhard, „es ist nur der Duft des Heidekrautes.“

20 Himbeerbüsche und Hülsendorn standen überall durcheinander; ein starker Geruch von Heidekräutern, welche abwechselnd mit kurzem Grase die freien Stellen des Bodens bedeckten, erfüllte die Luft. „Hier ist es einsam,“ sagte Elisabeth; „wo mögen die andern sein?“

25 An den Rückweg hatte Reinhard nicht gedacht. „Warte nur; woher kommt der Wind?“ sagte er und hob seine Hand in die Höhe. Aber es kam kein Wind.

„Still,“ sagte Elisabeth, „mich dünkt, ich hörte sie sprechen. Rufe einmal da hinunter.“

Reinhard rief durch die hohle Hand: „Kommt hieher!“
— „Sieher!“ rief es zurück.

„Sie antworten!“ sagte Elisabeth und klatschte in die Hände.

„Nein, es war nichts, es war nur der Widerhall.“ 5

Elisabeth faßte Reinhard's Hand. „Mir graut!“ sagte sie.

„Nein,“ sagte Reinhard, „das muß es nicht. Hier ist es prächtig. Setz dich dort in den Schatten zwischen die Kräuter. Laß uns eine Weile ausruhen; wir finden die andern schon.“ 10

Elisabeth setzte sich unter eine überhängende Buche und lauschte aufmerksam nach allen Seiten; Reinhard saß einige Schritte davon auf einem Baumstumpf und sah schweigend nach ihr hinüber. Die Sonne stand gerade über ihnen; es war glühende Mittagshitze; kleine gold- 15 glänzende, stahlblaue Fliegen standen flügel-schwingend in der Luft; rings um sie her ein feines Schwirren und Summen, und manchmal hörte man tief im Walde das Hämmern der Spechte und das Kreischen der andern Walbvögel. 20

„Horch!“ sagte Elisabeth. „Es läutet.“

„Wo?“ fragte Reinhard.

„Hinter uns. Hörst du? Es ist Mittag.“

„Dann liegt hinter uns die Stadt, und wenn wir in dieser Richtung grade durchgehen, so müssen wir die andern 25 treffen.“

So traten sie ihren Rückweg an; das Erdbeeren-suchen hatten sie aufgegeben, denn Elisabeth war müde geworden. Endlich klang zwischen den Bäumen hindurch das Lachen

der Gesellschaft; dann sahen sie auch ein weißes Tuch am Boden schimmern, das war die Tafel, und darauf standen Erdbeeren in Hülle und Fülle. Der alte Herr hatte eine Serviette im Knopfloch und hielt den Jungen die Fort-
 5 setzung seiner moralischen Reden, während er eifrig an einem Braten herumtranschierte.

„Da sind die Nachzügler,“ riefen die Jungen, als sie Reinhard und Elisabeth durch die Bäume kommen sahen.

„Hieher!“ rief der alte Herr, „Tücher ausgeleert, Hüte
 10 umgekehrt! Nun zeigt her, was ihr gefunden habt.“

„Hunger und Durst!“ sagte Reinhard.

„Wenn das alles ist,“ erwiderte der Alte und hob ihnen die volle Schüssel entgegen, „so müßt ihr es auch behalten. Ihr kennt die Abrede; hier werden keine Müßiggänger
 15 gesüttet.“ Endlich ließ er sich aber doch erbitten, und nun wurde Tafel gehalten; dazu schlug die Drossel aus den Wacholderbüschen.

So ging der Tag hin. — Reinhard hatte aber doch etwas gefunden; waren es keine Erdbeeren, so war es doch auch
 20 im Walde gewachsen. Als er nach Hause gekommen war, schrieb er in seinen alten Pergamentband:

Hier an der Bergeshalde
 Verstummet ganz der Wind;
 Die Zweige hängen nieder,
 Darunter sitzt das Kind.

Sie sitzt in Thymiane,
 Sie sitzt in lauter Duft;
 Die blauen Fliegen summen
 Und blitzen durch die Luft.

Es steht der Wald so schweigend,
Sie schaut so klug darein;
Um ihre braunen Locken
Hinfließt der Sonnenschein.

Der Kuckuck läßt von ferne,
Es geht mir durch den Sinn:
Sie hat die goldnen Augen
Der Walbeskönigin.

5

So war sie nicht allein sein Schützling; sie war ihm auch der Ausdruck für alles Liebliche und Wunderbare 10 seines aufgehenden Lebens.

Da stand das Kind am Wege

Weihnachtabend kam heran. — Es war noch nachmittags, als Reinhard mit andern Studenten im Ratskeller am alten Eichentisch zusammen saß. Die Lampen an den Wänden waren angezündet, denn hier unten dämmerte es 15 schon; aber die Gäste waren sparsam versammelt, die Kellner lehnten müßig an den Mauerpfeilern. In einem Winkel des Gewölbes saßen ein Geigenspieler und ein Zithermädchen mit feinen zigeunerhaften Zügen; sie hatten ihre Instrumente auf dem Schoße liegen und schienen 20 teilnahmslos vor sich hin zu sehen.

Am Studententische knallte ein Champagnerpfropfen. „Trinke, mein böhmisch Liebchen!“ rief ein junger Mann von jungerhaftem Außern, indem er ein volles Glas zu dem Mädchen hinüberreichte.

25

„Ich mag nicht,“ sagte sie, ohne ihre Stellung zu verändern.

„So singe!“ rief der Junker und warf ihr eine Silbermünze in den Schoß. Das Mädchen strich sich langsam mit den Fingern durch ihr schwarzes Haar, während der Geigenspieler ihr ins Ohr flüsterte; aber sie warf den Kopf zurück und stützte das Kinn auf ihre Zither. „Für den spiel’ ich nicht,“ sagte sie.

Reinhard sprang mit dem Glase in der Hand auf und stellte sich vor sie.

„Was willst du?“ fragte sie trotzig.

„Deine Augen sehn.“

„Was gehn dich meine Augen an?“

Reinhard sah funkelnd auf sie nieder. „Ich weiß wohl, sie sind falsch!“ — Sie legte ihre Wange in die flache Hand und sah ihn lauernd an. Reinhard hob sein Glas an den Mund. „Auf deine schönen, sündhaften Augen!“ sagte er und trank.

Sie lachte und warf den Kopf herum. „Gib!“ sagte sie, und indem sie ihre schwarzen Augen in die seinen heftete, trank sie langsam den Rest. Dann griff sie einen Dreiklang und sang mit tiefer, leidenschaftlicher Stimme:

25 Heute, nur heute
 Bin ich so schön;
 Morgen, ach morgen
 Muß alles vergehn!
 Nur diese Stunde
 Bist du noch mein;
 Sterben, ach sterben
 30 Soll ich allein.

Während der Geigenspieler in raschem Tempo das Nachspiel einsetzte, gesellte sich ein neuer Ankömmling zu der Gruppe.

„Ich wollte dich abholen, Reinhard,“ sagte er. „Du warst schon fort; aber das Christkind war bei dir eingefeiert.“ 5

„Das Christkind?“ sagte Reinhard, „das kommt nicht mehr zu mir.“

„Ei was! Dein ganzes Zimmer roch nach Tannenbaum und braunen Kuchen.“

Reinhard setzte das Glas aus der Hand und griff nach 10 seiner Mütze.

„Was willst du?“ fragte das Mädchen.

„Ich komme schon wieder.“

Sie runzelte die Stirn. „Bleib!“ rief sie leise und sah ihn vertraulich an. 15

Reinhard zögerte. „Ich kann nicht,“ sagte er.

Sie stieß ihn lachend mit der Fußspitze. „Geh!“ sagte sie. „Du taugst nichts; ihr taugt alle miteinander nichts.“ Und während sie sich abwandte, stieg Reinhard langsam die Kellertreppe hinauf. 20

Draußen auf der Straße war es tiefe Dämmerung; er kühlte die frische Winterluft an seiner heißen Stirn. Sie und da fiel der helle Schein eines brennenden Tannenraums aus den Fenstern, dann und wann hörte man von rinnen das Geräusch von kleinen Pfeifen und Blech- 25 trompeten und dazwischen jubelnde Kinderstimmen. Scharen von Bettelkindern gingen von Haus zu Haus oder stiegen auf die Treppengeländer und suchten durch die Fenster einen Blick in die versagte Herrlichkeit zu gewinnen. Mitunter

wurde auch eine Thür plötzlich aufgerissen, und scheltende Stimmen trieben einen ganzen Schwarm solcher kleinen Gäste aus dem hellen Hause auf die dunkle Gasse hinaus; anderswo wurde auf dem Hausflur ein altes Weihnachts-
 5 lied gesungen; es waren klare Mädchenstimmen darunter. Reinhard hörte sie nicht, er ging rasch an allem vorüber, aus einer Straße in die andere. Als er an seine Wohnung gekommen, war es fast völlig dunkel geworden; er stolperte die Treppe hinauf und trat in seine Stube. Ein süßer
 10 Duft schlug ihm entgegen; das heimelte ihn an, das roch wie zu Haus der Mutter Weihnachtsstube. Mit zitternder Hand zündete er sein Licht an; da lag ein mächtiges Packerl auf dem Tisch, und als er es öffnete, fielen die wohlbekannten braunen Festfuchen heraus; auf einigen waren die An-
 15 fangsbuchstaben seines Namens in Zucker ausgestreut; das konnte niemand anders als Elisabeth getan haben. Dann kam ein Päckchen mit feiner gestickter Wäsche zum Vorschein, Tücher und Manschetten, zuletzt Briefe von der Mutter und von Elisabeth. Reinhard öffnete zuerst den
 20 letzteren; Elisabeth schrieb:

„Die schönen Zuckerbuchstaben können Dir wohl erzählen wer bei den Fuchen mitgeholfen hat; dieselbe Person hat die Manschetten für Dich gestickt. Bei uns wird es nun Weihnachtabend sehr still werden; meine Mutter stellt
 25 immer schon um halb zehn ihr Spinnrad in die Ecke; es ist gar so einsam diesen Winter, wo Du nicht hier bist. Nun ist auch vorigen Sonntag der Hänfling gestorben, den Du mir geschenkt hattest; ich habe sehr geweint, aber ich

hab ihn doch immer gut gewartet. Der sang sonst immer nachmittags, wenn die Sonne auf sein Bauer schien; Du weißt, die Mutter hing oft ein Tuch über, um ihn zu geschweigen, wenn er so recht aus Kräften sang. Da ist es nun noch stiller in der Kammer, nur daß Dein alter Freund 5 Erich uns jetzt mitunter besucht. Du sagtest einmal, er sähe seinem braunen Überrock ähnlich. Daran muß ich nun immer denken, wenn er zur Thür hereinkommt, und es ist gar zu komisch; sag es aber nicht zur Mutter, sie wird dann leicht verdrießlich. — Rat, was ich Deiner Mutter zu Weih- 10 nachten schenke! Du rätst es nicht? Mich selber! Der Erich zeichnet mich in schwarzer Kreide; ich habe ihm schon dreimal sitzen müssen, jedesmal eine ganze Stunde. Es war mir recht zuwider, daß der fremde Mensch mein Gesicht so auswendig lernte. Ich wollte auch nicht, aber die Mutter 15 redete mir zu; sie sagte, es würde der guten Frau Werner eine gar große Freude machen.

„Aber Du hältst nicht Wort, Reinhard. Du hast keine Märchen geschickt. Ich habe Dich oft bei Deiner Mutter verklagt; sie sagt dann immer, Du habest jetzt mehr zu tun 20 als solche Kindereien. Ich glaub es aber nicht; es ist wohl anders.“

Nun las Reinhard auch den Brief seiner Mutter, und als er beide Briefe gelesen und langsam wieder zusammenge- 25 altet und weggelegt hatte, überfiel ihn unerbittliches Heimweh. Er ging eine Zeitlang in seinem Zimmer auf und nieder; er sprach leise und dann halb verständlich zu sich selbst:

Er wäre fast verirret
 Und wußte nicht hinaus;
 Da stand das Kind am Wege
 Und winkte ihm nach Haus!

5 Dann trat er an sein Pult, nahm einiges Geld heraus und ging wieder auf die Straße hinab. — Hier war es mittlerweile stiller geworden; die Weihnachtsbäume waren ausgebrannt, die Umzüge der Kinder hatten aufgehört. Der Wind segte durch die einsamen Straßen; Alte und Jung
 10 saßen in ihren Häusern familienweise zusammen; der zweite Abschnitt des Weihnachtabends hatte begonnen. —

Als Reinhard in die Nähe des Katskellers kam, hörte er aus der Tiefe herauf Geigenstrich und den Gesang des Zithermädchens; nun klingelte unten die Kellertür, und
 15 eine dunkle Gestalt schwanfte die breite, matt erleuchtete Treppe herauf. Reinhard trat in den Häuserschatten und ging dann rasch vorüber. Nach einer Weile erreichte er den erleuchteten Laden eines Juweliers; und nachdem er hier ein kleines Kreuz von roten Korallen eingehandelt hatte
 20 ging er auf demselben Wege, den er gekommen war, wieder zurück.

Nicht weit von seiner Wohnung bemerkte er ein kleines in klägliche Lumpen gehülltes Mädchen an einer hohen Haustür stehen, in vergeblicher Bemühung sie zu öffnen.
 25 „Soll ich dir helfen?“ sagte er. Das Kind erwiderte nichts, ließ aber die schwere Türklinke fahren. Reinhard hatte schon die Tür geöffnet. „Nein,“ sagte er, „sie könnten dich hinausjagen; komm mit mir! ich will dir Weihnachtskuchen geben.“ Dann machte er die Tür wieder zu und

aßte das kleine Mädchen an der Hand, das stillschweigend mit ihm in seine Wohnung ging.

Er hatte das Licht beim Weggehen brennen lassen. „Hier hast du Kuchen,“ sagte er und gab ihr die Hälfte seines ganzen Schatzes in ihre Schürze, nur keine mit den Zucker- 5
buchstaben. „Nun geh nach Hause und gib deiner Mutter auch davon.“ Das Kind sah mit einem scheuen Blick zu ihm hinauf; es schien solcher Freundlichkeit ungewohnt und nichts darauf erwidern zu können. Reinhard machte die Tür auf und leuchtete ihr, und nun flog die Kleine wie ein Vogel 10
mit ihren Kuchen die Treppe hinab und zum Hause hinaus.

Reinhard schürte das Feuer in seinem Ofen an und stellte das bestaubte Tintenfaß auf seinen Tisch; dann setzte er sich hin und schrieb, und schrieb die ganze Nacht Briefe an seine Mutter, an Elisabeth. Der Rest der Weihnachts- 15
kuchen lag unberührt neben ihm; aber die Manschetten von Elisabeth hatte er angeknüpft, was sich gar wunderbar zu einem weißen Flauserock ausnahm. So saß er noch, als die Winter Sonne auf die gefrorenen Fensterscheiben fiel und ihm gegenüber im Spiegel ein blasses, ernstes Antlitz zeigte. 20

Daheim

Als es Ostern geworden war, reiste Reinhard in die Heimat. Am Morgen nach seiner Ankunft ging er zu Elisabeth. „Wie groß du geworden bist!“ sagte er, als das schöne schwächliche Mädchen ihm lächelnd entgegenkam. Sie errötete, aber sie erwiderte nichts; ihre Hand, die er beim 25

Willkommen in die seine genommen, suchte sie ihm sanft zu entziehen. Er sah sie zweifelnd an; das hatte sie früher nicht getan; nun war es, als träte etwas Fremdes zwischen sie. — Das blieb auch, als er schon länger da gewesen, und 5 als er Tag für Tag immer wiedergekommen war. Wenn sie allein zusammen saßen, entstanden Pausen, die ihm peinlich waren und denen er dann ängstlich zuvorzukommen suchte. Um während der Ferienzeit eine bestimmte Unterhaltung zu haben, fing er an, Elisabeth in der Botanik zu 10 unterrichten, womit er sich in den ersten Monaten seines Universitätslebens angelegentlich beschäftigt hatte. Elisabeth die ihm in allem zu folgen gewohnt und überdies lehrhaft war, ging bereitwillig darauf ein. Nun wurden mehrere Male in der Woche Exkursionen ins Feld oder in die Heiden 15 gemacht; und hatten sie dann mittags die grüne Botanikerskapsel voll Kraut und Blumen nach Hause gebracht, so kam Reinhard einige Stunden später wieder, um mit Elisabeth den gemeinschaftlichen Fund zu teilen.

In solcher Absicht trat er eines Nachmittags ins Zimmer, als Elisabeth am Fenster stand und ein vergoldetes 20 Vogelbauer, das er sonst nicht dort gesehen, mit frischem Sühnerschwarz besteckte. Im Bauer saß ein Kanarienvogel, der mit den Flügeln schlug und freischend nach Elisabeths Finger pickte. Sonst hatte Reinhard's Vogel an dieser 25 Stelle gehangen. „Hat mein armer Hänfling sich nach seinem Tode in einen Goldfinken verwandelt?“ fragte er heiter.

„Das pflegen die Hänflinge nicht,“ sagte die Mutter, welche spinnend im Lehnstuhle saß. „Ihr Freund Erich hat



r fing an, Elisabeth in der Botanik zu unterrichten.

ihn heut' mittag für Elisabeth von seinem Hofe herein geschickt."

"Von welchem Hofe?"

"Das wissen Sie nicht?"

5 "Was denn?"

"Daß Erich seit einem Monat den zweiten Hof seines Vaters am Immensee angetreten hat?"

"Aber Sie haben mir kein Wort davon gesagt."

"Ei," sagte die Mutter, "Sie haben sich auch noch mit
10 keinem Worte nach Ihrem Freunde erkundigt. Er ist ein
gar lieber, verständiger junger Mann."

Die Mutter ging hinaus, um den Kaffee zu besorgen. Elisabeth hatte Reinhard den Rücken zugewandt und war noch mit dem Bau ihrer kleinen Taube beschäftigt. „Bitte
15 nur ein kleines Weilchen," sagte sie; „gleich bin ich fertig."
— Da Reinhard wider seine Gewohnheit nicht antwortete, so wandte sie sich um. In seinen Augen lag ein plötzlicher Ausdruck von Kummer, den sie nie darin gewahrt hatte. „Was fehlt dir, Reinhard?" fragte sie, indem sie nahe zu
20 ihm trat.

"Mir?" fragte er gedankenlos und ließ seine Augen träumerisch in den ihren ruhen.

"Du siehst so traurig aus."

"Elisabeth," sagte er, "ich kann den gelben Vogel nicht
25 leiden."

Sie sah ihn staunend an; sie verstand ihn nicht. „Du bist so sonderbar," sagte sie.

Er nahm ihre beiden Hände, die sie ruhig in den seine ließ. Bald trat die Mutter wieder herein.

Nach dem Kaffee setzte diese sich an ihr Spinnrad; Reinhard und Elisabeth gingen ins Nebenzimmer, um ihre Pflanzen zu ordnen. Nun wurden Staubfäden gezählt, Blätter und Blüten sorgfältig ausgebreitet und von jeder Art zwei Exemplare zum Trocknen zwischen die Blätter eines großen Folianten gelegt. Es war sonnige Nachmittagsstille; nur nebenan schnurrte der Mutter Spinnrad, und von Zeit zu Zeit wurde Reinhard's gedämpfte Stimme gehört, wenn er die Ordnungen und Klassen der Pflanzen nannte oder Elisabeth's ungeschickte Aussprache der lateinischen Namen forrigierte. 5

„Mir fehlt noch von neulich die Maiblume,“ sagte sie jetzt, als der ganze Fund bestimmt und geordnet war.

Reinhard zog einen kleinen weißen Pergamentband aus der Tasche. „Hier ist ein Maiblumenstengel für dich,“ sagte er, indem er die halbgetrocknete Pflanze herausnahm. 15

Als Elisabeth die beschriebenen Blätter sah, fragte sie: „Hast du wieder Märchen gedichtet?“

„Es sind keine Märchen,“ antwortete er und reichte ihr das Buch. 20

Es waren lauter Verse, die meisten füllten höchstens eine Seite. Elisabeth wandte ein Blatt nach dem andern um; sie schien nur die Überschriften zu lesen: „Als sie vom Schulmeister gescholten war.“ „Als sie sich im Walde verirrt hatten.“ „Mit dem Ostermärchen.“ „Als sie mir zum erstenmal geschrieben hatte“; in der Weise lauteten fast alle. Reinhard blickte forschend zu ihr hin, und indem er immer weiter blätterte, sah er, wie zuletzt auf ihrem blassen Antlitz ein zartes Rot hervorbrach und es allmählich 25

ganz überzog. Er wollte ihre Augen sehen, aber Elisabeth sah nicht auf und legte das Buch am Ende schweigend vor ihm hin.

„Gib es mir nicht so zurück!“ sagte er.

5 Sie nahm ein braunes Reis aus der Blechkapsel. „Ich will dein Lieblingskraut hineinlegen,“ sagte sie und gab ihm das Buch in seine Hände.

— — — — —

Endlich kam der letzte Tag der Ferienzeit und der Morgen der Abreise. Auf ihre Bitte erhielt Elisabeth von
10 der Mutter die Erlaubnis, ihren Freund an den Postwagen zu begleiten, der einige Straßen von ihrer Wohnung seine Station hatte. Als sie vor die Haustür traten, gab Reinhard ihr den Arm; so ging er schweigend neben dem schlanken Mädchen her. Je näher sie ihrem Ziele kamen, desto mehr
15 war es ihm, er habe ihr, ehe er auf so lange Abschied nehme, etwas Notwendiges mitzuteilen — etwas, wovon aller Wert und alle Lieblichkeit seines künftigen Lebens abhängen, und doch konnte er sich des erlösenden Wortes nicht bewußt werden. Das ängstigte ihn; er ging immer langsamer.

20 „Du kommst zu spät,“ sagte sie, „es hat schon zehn geschlagen auf St. Marien.“

Er ging aber darum nicht schneller. Endlich sagte er stammelnd: „Elisabeth, du wirst mich nun in zwei Jahren gar nicht sehen — — wirst du mich wohl noch ebenso lieb
25 haben wie jetzt, wenn ich wieder da bin?“

Sie nickte und sah ihm freundlich ins Gesicht. — „Ich habe dich auch verteidigt,“ sagte sie nach einer Pause.

„Mich? Gegen wen hättest du das nötig?“

„Gegen meine Mutter. Wir sprachen gestern abend, als du weggegangen warst, noch lange über dich. Sie meinte, du seiest nicht mehr so gut, wie du gewesen.“

Reinhard schwieg einen Augenblick; dann aber nahm er ihre Hand in die seine, und indem er ihr ernst in ihre Kinderaugen blickte, sagte er: „Ich bin noch ebenso gut, wie ich gewesen bin; glaube du das nur fest! Glaubst du es, Elisabeth?“

„Ja,“ sagte sie. Er ließ ihre Hand los und ging rasch mit ihr durch die letzte Straße. Je näher ihm der Abschied kam, desto freudiger ward sein Gesicht; er ging ihr fast zu schnell.

„Was hast du, Reinhard?“ fragte sie.

„Ich habe ein Geheimnis, ein schönes!“ sagte er und sah sie mit leuchtenden Augen an. „Wenn ich nach zwei Jahren wieder da bin, dann sollst du es erfahren.“

Mittlerweile hatten sie den Postwagen erreicht; es war noch eben Zeit genug. Noch einmal nahm Reinhard ihre Hand. „Leb wohl!“ sagte er, „leb wohl, Elisabeth. Vergiß es nicht.“

20

Sie schüttelte mit dem Kopf. „Leb wohl!“ sagte sie. Reinhard stieg hinein, und die Pferde zogen an.

Als der Wagen um die Straßenecke rollte, sah er noch einmal ihre liebe Gestalt, wie sie langsam den Weg zurückging.



Ein Brief

Fast zwei Jahre nachher saß Reinhard vor seiner Lampe zwischen Büchern und Papieren in Erwartung eines Freundes, mit welchem er gemeinschaftliche Studien übte. Man kam die Treppe herauf. „Herein!“ — Es war die
5 Wirtin. „Ein Brief für Sie, Herr Werner!“ Dann entfernte sie sich wieder.

Reinhard hatte seit seinem Besuch in der Heimat nicht an Elisabeth geschrieben und von ihr keinen Brief mehr erhalten. Auch dieser war nicht von ihr; es war die Hand
10 seiner Mutter. Reinhard brach und las, und bald las er folgendes:

„In Deinem Alter, mein liebes Kind, hat noch fast jedes Jahr sein eigenes Gesicht; denn die Jugend läßt sich

nicht ärmer machen. Hier ist auch manches anders geworden, was Dir wohl erst anweh tun wird, wenn ich Dich sonst recht verstanden habe. Erich hat sich gestern endlich das Jawort von Elisabeth geholt, nachdem er in dem letzten Vierteljahr zweimal vergebens angefragt hatte. Sie hat 5 sich immer nicht dazu entschließen können; nun hat sie es endlich doch getan; sie ist auch noch gar so jung. Die Hochzeit soll bald sein, und die Mutter wird dann mit ihnen fortgehen."

Immensee

Wiederum waren Jahre vorüber. — Auf einem abwärts 10 führenden schattigen Waldwege wanderte an einem warmen Frühlingsnachmittage ein junger Mann mit kräftigem, gebräuntem Antlitz. Mit seinen ernstesten grauen Augen sah er gespannt in die Ferne, als erwarte er endlich eine Veränderung des einförmigen Weges, die jedoch immer nicht 15 eintreten wollte. Endlich kam ein Karrenfuhrwerk langsam von unten herauf. „Holla! guter Freund," rief der Wanderer dem neben gehenden Bauer zu, „geht's hier recht nach Immensee?"

„Immer gradaus," antwortete der Mann und rückte an 20 einem Rundhute.

„Hat's denn noch weit bis dahin?"

„Der Herr ist dicht davor. Keine halbe Pfeif' Tobak, so haben's den See; das Herrenhaus liegt hart daran."

Der Bauer fuhr vorüber; der andere ging eiliger unter 25

den Bäumen entlang. Nach einer Viertelstunde hörte ihm zur Linken plötzlich der Schatten auf; der Weg führte an einem Abhang, aus dem die Gipfel hundertjähriger Eichen nur kaum hervorragten. Über sie hinweg öffnete sich eine
5 weite, sonnige Landschaft. Tief unten lag der See, ruhig, dunkelblau, fast ringsum von grünen, sonnbeschienenen Wäldern umgeben; nur an einer Stelle traten sie auseinander und gewährten eine tiefe Fernsicht, bis auch diese durch blaue Berge geschlossen wurde. Quer gegenüber,
10 mitten in dem grünen Laub der Wälder, lag es wie Schnee darüber her; das waren blühende Obstbäume, und daraus hervor auf dem hohen Ufer erhob sich das Herrenhaus, weiß mit roten Ziegeln. Ein Storch flog vom Schornstein auf und freiste langsam über dem Wasser. — „Immensee!“ rief
15 der Wanderer. Es war fast, als hätte er jetzt das Ziel seiner Reise erreicht; denn er stand unbeweglich und sah über die Gipfel der Bäume zu seinen Füßen hinüber ans andere Ufer, wo das Spiegelbild des Herrenhauses leise schaukelnd auf dem Wasser schwamm. Dann setzte er
20 plötzlich seinen Weg fort.

Es ging jetzt fast steil den Berg hinab, so daß die unten stehenden Bäume wieder Schatten gewährten, zugleich aber die Aussicht auf den See verdeckten, der nur zuweilen zwischen den Lücken der Zweige hindurchblitzte. Bald ging
25 es wieder sanft empor, und nun verschwand rechts und links die Holzung; statt dessen streckten sich dichtbelaubte Wein Hügel am Wege entlang; zu beiden Seiten desselben standen blühende Obstbäume voll summender, wühlender Bienen. Ein stattlicher Mann in braunem Über-

rock kam dem Wanderer entgegen. Als er ihn fast erreicht hatte, schwenkte er seine Mütze und rief mit heller Stimme: „Willkommen, willkommen, Bruder Reinhard! Willkommen auf Gut Immensee!“

„Gott grüß’ dich, Erich, und Dank für dein Willkommen!“ rief ihm der andere entgegen. 5

Dann waren sie zu einander gekommen und reichten sich die Hände. „Bist du es denn aber auch?“ sagte Erich, als er so nahe in das ernste Gesicht seines alten Schulkameraden sah. 10

„Freilich bin ich’s, Erich, und du bist es auch; nur siehst du noch fast heiterer aus, als du schon sonst immer gethan hast.“

Ein frohes Lächeln machte Erichs einfache Züge bei diesen Worten noch um vieles heiterer. „Ja, Bruder Reinhard,“ 15 sagte er, diesem noch einmal seine Hand reichend, „ich habe aber auch seitdem das Große Los gezogen, du weißt es ja.“ Dann rieb er sich die Hände und rief vergnügt: „Das wird eine Überraschung! Den erwartet sie nicht, in alle Ewigkeit nicht!“ 20

„Eine Überraschung?“ fragte Reinhard. „Für wen denn?“ „Für Elisabeth.“

„Elisabeth! Du hast ihr nicht von meinem Besuch gesagt?“

„Kein Wort, Bruder Reinhard; sie denkt nicht an dich, 25 die Mutter auch nicht. Ich hab’ dich ganz im geheim ver- schrieben, damit die Freude desto größer sei. Du weißt, ich hatte immer so meine stillen Plänchen.“

Reinhard wurde nachdenklich; der Atem schien ihm

schwer zu werden, je näher sie dem Hofe kamen. An der linken Seite des Weges hörten nun auch die Weingärten auf und machten einem weitläufigen Rükchengarten Platz, der sich bis fast an das Ufer des Sees hinabzog. Der 5 Storch hatte sich mittlerweile niedergelassen und spazierte gravitatisch zwischen den Gemüsebeeten umher. „Holla!“ rief Erich, in die Hände klatschend, „stiehlt mir der hochbeinige Ägypter schon wieder meine kurzen Erbsenstangen!“ Der Vogel erhob sich langsam und flog auf das Dach eines 10 neuen Gebäudes, das am Ende des Rükchengartens lag und dessen Mauern mit aufgebundenen Pflirsich- und Aprikosenhäumen überzweigt waren. „Das ist die Spritfabrik,“ sagte Erich; „ich habe sie erst vor zwei Jahren angelegt. Die Wirtschaftsgebäude hat mein Vater selig neu aufsetzen 15 lassen; das Wohnhaus ist schon von meinem Großvater gebaut worden. So kommt man immer ein bißchen weiter.“

Sie waren bei diesen Worten auf einen geräumigen Platz gekommen, der an den Seiten durch die ländlichen Wirtschaftsgebäude, im Hintergrunde durch das Herrenhaus be- 20 grenzt wurde, an dessen beide Flügel sich eine hohe Gartenmauer anschloß; hinter dieser sah man die Züge dunkler Taruswände, und hin und wieder ließen Syringenbäume ihre blühenden Zweige in den Hofraum hinunter hängen. Männer mit sonnen- und arbeitsheißen Gesichtern gingen 25 über den Platz und grüßten die Freunde, während Erich dem einen und dem andern einen Auftrag oder eine Frage über ihr Tagewerk entgegenrief. — Dann hatten sie das Haus erreicht. Ein hoher, kühler Hausflur nahm sie auf, an dessen Ende sie links in einen etwas dunkleren Seitengang

abogen. Hier öffnete Erich eine Thür, und sie traten in einen geräumigen Gartensaal, der durch das Laubgedränge, welches die gegenüberliegenden Fenster bedeckte, zu beiden Seiten mit grüner Dämmerung erfüllt war; zwischen diesen überließen zwei hohe, weit geöffnete Flügeltüren den vollen 5 Glanz der Frühlingssonne hereinfallen und gewährten die Aussicht in einen Garten mit gezirkelten Blumenbeeten und hohen steilen Laubwänden, geteilt durch einen geraden breiten Gang, durch welchen man auf den See und weiter auf die gegenüberliegenden Wälder hinaus sah. Als die Freunde 10 eintraten, trug die Zugluft ihnen einen Strom von Kälte entgegen.

Auf einer Terrasse vor der Gartentür saß eine weiße, mädchenhafte Frauengestalt. Sie stand auf und ging den Eintretenden entgegen; aber auf halbem Wege blieb sie wie 15 angewurzelt stehen und starrte den Fremden unbeweglich an. Er streckte ihr lächelnd die Hand entgegen. „Reinhard!“ rief sie, „Reinhard! Mein Gott, du bist es! — Wir haben uns lange nicht gesehen.“

„Lange nicht,“ sagte er und konnte nichts weiter sagen; 20 dann als er ihre Stimme hörte, fühlte er einen feinen körperlichen Schmerz am Herzen, und wie er zu ihr aufblickte, stand sie vor ihm, dieselbe leichte zärtliche Gestalt, die er vor Jahren in seiner Vaterstadt lebend gesah. Erich war mit freudestrahlendem Antlitz an der Thür 25 zurückgeblieben. „Nun, Elisabeth,“ sagte er, „gelt! den besten du nicht erwartet, den in alle Ewigkeit nicht!“ Elisabeth sah ihn mit schweesterlichen Augen an. „Du bist so gut, Erich!“ sagte sie.

Er nahm ihre schmale Hand lieblosend in die seinen „Und nun wir ihn haben," sagte er, „nun lassen wir ihn so bald nicht wieder los. Er ist so lange draußen gewesen, wir wollen ihn wieder heimisch machen. Schau nur, wie 5 fremd und vornehm er aussehen worden ist."

Ein scheuer Blick Elisabeths streifte Reinhard's Antlitz „Es ist nur die Zeit, die wir nicht beisammen waren," sagte er.

In diesem Augenblick kam die Mutter mit einem 10 Schlüsselföhrchen am Arm zur Thür herein. „Gern Werner!" sagte sie, als sie Reinhard erblickte; „ei, ein eben so lieber als unerwarteter Gast." — Und nun ging die Unterhaltung in Fragen und Antworten ihren ebenen Tritt. Die Frauen setzten sich zu ihrer Arbeit, und während 15 Reinhard die für ihn bereiteten Erfrischungen genoß, hatte Erich seinen soliden Meerschaumkopf angebrannt und saß dampfend und diskurrierend an seiner Seite.

Am andern Tage mußte Reinhard mit ihm hinaus; auf die Äcker, in die Weinberge, in den Hopfengarten, in die 20 Spritfabrik. Es war alles wohl bestellt: die Leute, welche auf dem Felde und bei den Kesseln arbeiteten, hatten alle ein gesundes und zufriedenes Aussehen. Zu Mittag kam die Familie im Gartensaal zusammen, und der Tag wurde dann, je nach der Muße der Wirte, mehr oder minder 25 gemeinschaftlich verlebt. Nur die Stunden vor dem Abendessen, wie die ersten des Vormittags, blieb Reinhard arbeitend auf seinem Zimmer. Er hatte seit Jahren, wo er deren habhaft werden konnte, die im Volke lebenden Reime und Lieder gesammelt und ging nun daran, seinen



„Reinhard! Mein Gott, du bist es!“

Schatz zu ordnen und womöglich mit neuen Aufzeichnungen aus der Umgegend zu vermehren. — Elisabeth war zu allen Zeiten sanft und freundlich; Erichs immer gleichbleibende Aufmerksamkeit nahm sie mit einer fast demütigen Dank-
 5 barkeit auf, und Reinhard dachte mitunter, das heitere Kind von ehemdem habe wohl eine weniger stille Frau versprochen.

Seit dem zweiten Tage seines Hierseins pflegte er abends einen Spaziergang an dem Ufer des Sees zu machen. Der Weg führte hart unter dem Garten vorbei. Am Ende des-
 10 selben, auf einer vorspringenden Bastei, stand eine Bank unter hohen Birken; die Mutter hatte sie die Abendbank getauft, weil der Platz gegen Abend lag und des Sonnen- untergangs halber um diese Zeit am meisten benutzt wurde. — Von einem Spaziergange auf diesem Wege kehrte Rein-
 15 hard eines Abends zurück, als er vom Regen überrascht wurde. Er suchte Schutz unter einer am Wasser stehenden Linde; aber die schweren Tropfen schlugen bald durch die Blätter. Durchnäßt, wie er war, ergab er sich darein und setzte langsam seinen Rückweg fort. Es war fast
 20 dunkel; der Regen fiel immer dichter. Als er sich der Abendbank näherte, glaubte er zwischen den schimmernden Birkenstämmen eine weiße Frauengestalt zu unterscheiden. Sie stand unbeweglich und, wie er beim Näherkommen zu erkennen meinte, zu ihm hingewandt, als wenn sie jemanden
 25 erwarte. Er glaubte, es sei Elisabeth. Als er aber rascher zuschritt, um sie zu erreichen und dann mit ihr zusammen durch den Garten ins Haus zurückzukehren, wandte sie sich langsam ab und verschwand in die dunkeln Seitengänge. Er konnte das nicht reimen; er war aber fast zornig au

Elisabeth, und dennoch zweifelte er, ob sie es gewesen sei; aber er scheute sich, sie danach zu fragen; ja, er ging bei seiner Rückkehr nicht in den Gartensaal, nur um Elisabeth nicht etwa durch die Gartentür hereintreten zu sehen.

Meine Mutter hat's gewollt

Einige Tage nachher, es ging schon gegen Abend, saß die Familie, wie gewöhnlich um diese Zeit, im Gartensaal zusammen. Die Türen standen offen; die Sonne war schon unter den Wäldern jenseit des Sees.

Reinhard wurde um die Mitteilung einiger Volkslieder beten, welche er am Nachmittage von einem auf dem Lande 10 wohnenden Freunde geschickt bekommen hatte. Er ging auf ein Zimmer und kam gleich darauf mit einer Papierrolle zurück, welche aus einzelnen sauber geschriebenen Blättern zu stehen schien.

Man setzte sich an den Tisch, Elisabeth an Reinhard's 15 Seite. „Wir lesen auf gut Glück,“ sagte er, „ich habe sie aber noch nicht durchgesehen.“

Elisabeth rollte das Manuscript auf. „Hier sind Noten,“ sagte sie, „das mußt du singen, Reinhard.“

Und dieser las nun zuerst einige Tiroler Schnaderhüpferl, 20 dem er beim Lesen je zuweilen die lustige Melodie mit seiner Stimme anklingen ließ. Eine allgemeine Heiterkeit mächtigte sich der kleinen Gesellschaft. „Wer hat doch er die schönen Lieder gemacht?“ fragte Elisabeth.

„Ei,“ sagte Erich, „das hört man den Dingen schon an; Schneidergesellen und Friseure, und derlei lustiges Gefindel.“

Reinhard sagte: „Sie werden gar nicht gemacht; sie wachsen, sie fallen aus der Luft, sie fliegen über Land wie Mariengarn, hierhin und dorthin, und werden an tausend Stellen zugleich gesungen. Unser eigenstes Tun und Leiden finden wir in diesen Liedern; es ist, als ob wir alle an ihnen mitgeholfen hätten.“

10 Er nahm ein anderes Blatt: „Ich stand auf hohen Bergen . . .“

„Das kenne ich!“ rief Elisabeth. „Stimme nur an, Reinhard, ich will dir helfen.“ Und nun sangen sie jene Melodie, die so räthselhaft ist, daß man nicht glauben kann, 15 sie sei von Menschen erdacht worden; Elisabeth mit ihrer etwas verdeckten Altstimme dem Tenor sekundierend.

Die Mutter saß inzwischen eifrig an ihrer Näherei. Erich hatte die Hände in einander gelegt und hörte andächtig zu. Als das Lied zu Ende war, legte Reinhard 20 das Blatt schweigend beiseite. — Vom Ufer des Sees herauf kam durch die Abendstille das Geläute der Herdenglocken; sie horchten unwillkürlich; da hörten sie eine klare Knabenstimme singen:

Ich stand auf hohen Bergen
Und sah ins tiefe Thal . . .

25

Reinhard lächelte: „Hört ihr es wohl? So geht's von Mund zu Mund.“

„Es wird oft in dieser Gegend gesungen,“ sagte Elisabeth

„Ja,“ sagte Erich, „es ist der Hirtenkaspar; er treibt die
tarfen heim.“

Sie horchten noch eine Weile, bis das Geläute oben
ter den Wirtschaftsgebäuden verschwunden war. „Das
d Urtöne,“ sagte Reinhard; „sie schlafen in Waldes- 8
ünden; Gott weiß, wer sie gefunden hat.“

Er zog ein neues Blatt heraus.

Es war schon dunkler geworden; ein roter Abendschein
g wie Schaum auf den Wäldern jenseit des Sees. Rein-
rd rollte das Blatt auf, Elisabeth legte an der einen 10
eite ihre Hand darauf und sah mit hinein. Dann las
einhard:

Meine Mutter hat's gewollt,
Den andern ich nehmen sollt';
Was ich zuvor befaßt,
15 Mein Herz sollt' es vergessen;
Das hat es nicht gewollt.

Meine Mutter klag' ich an,
Sie hat nicht wohl getan;
Was sonst in Ehren stünde,
20 Nun ist es worden Sünde.
Was fang' ich an!

Für all mein Stolz und Freud'
Gewonnen hab' ich Leid.
Ach, wär' das nicht geschehen,
25 Ach, könnt' ich betteln gehen
Über die braune Heid'!

Während des Lesens hatte Reinhard ein unmerkliches
tern des Papiers empfunden; als er zu Ende war, schob
sabeth leise ihren Stuhl zurück und ging schweigend in 30



„Meine Mutter hat's gewollt.“

n Garten hinab. Ein Blick der Mutter folgte ihr. Erich wollte nachgehen; doch die Mutter sagte: „Elisabeth hat außen zu tun.“ So unterblieb es.

Draußen aber legte sich der Abend mehr und mehr über Garten und See, die Nachtschmetterlinge schossen surrend 5 den offenen Türen vorüber, durch welche der Duft der Blumen und Gesträuche immer stärker hereindrang; vom Wasser herauf kam das Geschrei der Frösche, unter den Sternen schlug eine Nachtigall, tiefer im Garten eine andere; der Mond sah über die Bäume. Reinhard blickte 10 noch eine Weile auf die Stelle, wo Elisabeths feine Gestalt zwischen den Raubgängen verschwunden war; dann rollte sein Manuskript zusammen, grüßte die Anwesenden und ging durchs Haus an das Wasser hinab.

Die Wälder standen schweigend und warfen ihr Dunkel 15 Licht auf den See hinaus, während die Mitte desselben in trüblicher Mondesdämmerung lag. Mitunter schauerte ein feines Säuseln durch die Bäume; aber es war kein Wind, es war nur das Atmen der Sommernacht. Reinhard ging immer am Ufer entlang. Einen Steinwurf vom Lande 20 konnte er eine weiße Wasserlilie erkennen. Auf einmal umdelte ihn die Lust an, sie in der Nähe zu sehen; er warf seine Kleider ab und stieg ins Wasser. Es war flach, harte Pflanzen und Steine schnitten ihn an den Füßen, aber er kam immer nicht in die zum Schwimmen nötige 25 Tiefe. Dann war es plötzlich unter ihm weg, die Wasserwirbeln über ihm zusammen, und es dauerte eine Zeitlang, ehe er wieder auf die Oberfläche kam. Nun regte er Hand und Fuß und schwamm im Kreise umher, bis er sich

bewußt geworden, von wo er hineingegangen war. Bald sah er auch die Lilie wieder; sie lag einsam zwischen den großen blanken Blättern. — Er schwamm langsam hinaus und hob mitunter die Arme aus dem Wasser, daß die 5 herabrieselnden Tropfen im Mondlicht blitzten; aber es war als ob die Entfernung zwischen ihm und der Blume die selbe bliebe; nur das Ufer lag, wenn er sich umblickte, in immer ungewisserem Dufte hinter ihm. Er gab indes sein Unternehmen nicht auf, sondern schwamm rüstig in der 10 selben Richtung fort. Endlich war er der Blume so nah gekommen, daß er die silbernen Blätter deutlich im Mondlicht unterscheiden konnte; zugleich aber fühlte er sich wie in einem Netze verstrickt; die glatten Stengel langten von Grunde herauf und rankten sich an seine nackten Glieder. 15 Das unbekannte Wasser lag so schwarz um ihn her, hinter sich hörte er das Springen eines Fisches; es wurde ihm plötzlich so unheimlich in dem fremden Elemente, daß er mit Gewalt das Gestrick der Pflanzen zerriß und in atemloser Hast dem Lande zuschwamm. Als er von hier auf den See 20 zurückblickte, lag die Lilie wie zuvor fern und einsam über der dunkeln Tiefe. — Er kleidete sich an und ging langsam nach Hause zurück. Als er aus dem Garten in den Saal trat, fand er Erich und die Mutter in den Vorbereitungen einer kleinen Geschäftsreise, welche am andern Tage vor sich 25 gehen sollte.

„Wo sind denn Sie so spät in der Nacht gewesen?“ rief ihm die Mutter entgegen.

„Ich?“ erwiderte er; „ich wollte die Wasserlilie besuchen, es ist aber nichts daraus geworden.“

„Das versteht wieder einmal kein Mensch!“ sagte Erich. „Was tausend hättest du denn mit der Wasserlilie zu tun?“ „Ich habe sie früher einmal gefannt,“ sagte Reinhard; „es ist aber schon lange her.“

Elisabeth

Am folgenden Nachmittag wanderten Reinhard und Elisabeth jenseit des Sees, bald durch die Holzung, bald auf dem hohen vorspringenden Uferrande. Elisabeth hatte von Erich den Auftrag erhalten, während seiner und der Mutter Abwesenheit Reinhard mit den schönsten Aussichten der nächsten Umgegend, namentlich von der andern Uferseite 10 den Hof selber, bekannt zu machen. Nun gingen sie von einem Punkt zum andern. Endlich wurde Elisabeth müde und setzte sich in den Schatten überhängender Zweige, Reinhard stand ihr gegenüber an einen Baumstamm gelehnt; da hörte er tiefer im Walde den Ruckuck rufen, und 15 kam ihm plötzlich, dies alles sei schon einmal ebenso geschehen. Er sah sie seltsam lächelnd an. „Wollen wir Erdbeeren suchen?“ fragte er.

„Es ist keine Erdbeerenzzeit,“ sagte sie.

„Sie wird aber bald kommen.“

20

Elisabeth schüttelte schweigend den Kopf; dann stand sie auf, und beide setzten ihre Wanderung fort; und wie sie an seiner Seite ging, wandte sein Blick sich immer wieder zu ihr hin; denn sie ging schön, als wenn sie von ihren Gedanken getragen würde. Er blieb oft unwillkürlich einen 25

Schritt zurück, um sie ganz und voll ins Auge fassen zu können. So kamen sie an einen freien, heidebewachsenen Platz mit einer weit ins Land reichenden Aussicht. Reinhard bückte sich und pflückte etwas von den am Boden wachsenden Kräutern. Als er wieder aufsaß, trug sein Gesicht den Ausdruck leidenschaftlichen Schmerzes. „Kennst du diese Blume?“ sagte er.

Sie sah ihn fragend an. „Es ist eine Erika. Ich habe sie oft im Walde gepflückt.“

10 „Ich habe zu Hause ein altes Buch,“ sagte er; „ich pflegte sonst allerlei Lieder und Reime hineinzuschreiben; es ist aber lange nicht mehr geschehen. Zwischen den Blättern liegt auch eine Erika; aber es ist nur eine verwelkte. Weißt du, wer sie mir gegeben hat?“

15 Sie nickte stumm; aber sie schlug die Augen nieder und sah nur auf das Kraut, das er in der Hand hielt. So standen sie lange. Als sie die Augen gegen ihn aufschlug, sah er, daß sie voll Tränen waren.

„Elisabeth,“ sagte er, „hinter jenen blauen Bergen liegt unsere Jugend. Wo ist sie geblieben?“

Sie sprachen nichts mehr; sie gingen stumm neben einander zum See hinab. Die Luft war schwül, im Westen stieg schwarzes Gewölk auf. „Es wird Gewitter,“ sagte Elisabeth, indem sie ihren Schritt beeilte. Reinhard nickte 25 schweigend, und beide gingen rasch am Ufer entlang, bis sie ihren Kahn erreicht hatten.

Während der Überfahrt ließ Elisabeth ihre Hand auf dem Rande des Kahnes ruhen. Er blickte beim Rudern zu ihr hinüber; sie aber sah an ihm vorbei in die Ferne.

so glitt sein Blick herunter und blieb auf ihrer Hand; und diese blasser Hand verriet ihm, was ihr Antlitz ihm verschwiegen hatte. Er sah auf ihr jenen feinen Zug gemüthlichen Schmerzes, der sich so gern schöner Frauenhände bemächtigt, die nachts auf frischem Herzen liegen. — Als Elisabeth sein Auge auf ihrer Hand ruhen fühlte, ließ sie langsam über Bord ins Wasser gleiten.

Auf dem Hofe angekommen, trafen sie einen Scherenleiserfarren vor dem Herrenhause; ein Mann mit schwarzen, niederhängenden Locken trat eifrig das Rad und nahmte eine Zigeunermelodie zwischen den Zähnen, während ein eingeschirrter Hund schnaufend daneben lag. Auf dem Hausflur stand in Lumpen gehüllt ein Mädchen mit verstörten schönen Zügen und streckte bettelnd die Hand gegen Elisabeth aus.

15

Reinhard griff in seine Tasche; aber Elisabeth kam ihm vor und schüttete hastig den ganzen Inhalt ihrer Börse in die offene Hand der Bettlerin. Dann wandte sie sich eilig ab, und Reinhard hörte, wie sie schluchzend die Treppe hinaufging. Er wollte sie aufhalten, aber er besann sich und blieb an der Treppe zurück. Das Mädchen stand noch immer auf dem Flur, unbeweglich, das empfangene Almosen in der Hand. „Was willst du noch?“ fragte Reinhard.

Sie fuhr zusammen. „Ich will nichts mehr,“ sagte sie; dann, den Kopf nach ihm zurückwendend, ihn anstarrend mit den verirrten Augen, ging sie langsam gegen die Thür. Sie rief einen Namen aus, aber sie hörte es nicht mehr; mit gesenktem Haupte, mit über der Brust gekreuzten Armen schritt sie über den Hof hinab.

Sterben, ach sterben
Soll ich allein!

Ein altes Lied brauste ihm ins Ohr, der Atem stand ihm still; eine kurze Weile, dann wandte er sich ab und ging
5 auf sein Zimmer.

Er setzte sich hin, um zu arbeiten, aber er hatte keine Gedanken. Nachdem er es eine Stunde lang vergebens versucht hatte, ging er ins Familienzimmer hinab. Es war niemand da, nur fühle grüne Dämmerung; auf
10 Elisabeths Nähtisch lag ein rotes Band, das sie am Nachmittag um den Hals getragen hatte. Er nahm es in die Hand, aber es tat ihm weh, und er legte es wieder hin. Er hatte keine Ruhe, er ging an den See hinab und band den Kahn los; er ruderte hinüber und ging noch einmal
15 alle Wege, die er kurz vorher mit Elisabeth zusammen gegangen war. Als er wieder nach Hause kam, war es dunkel; auf dem Hofe begegnete ihm der Kutscher, der die Wagenpferde ins Gras bringen wollte; die Reisenden waren eben zurückgekehrt. Bei seinem Eintritt in den Hausflur
20 hörte er Erich im Gartensaal auf und ab schreiten. Er ging nicht zu ihm hinein; er stand einen Augenblick still und stieg dann leise die Treppe hinauf nach seinem Zimmer. Hier setzte er sich in den Lehnstuhl ans Fenster; er tat vor sich selbst, als wolle er die Nachtigall hören, die unten in
25 den Tauruswänden schlug; aber er hörte nur den Schlag seines eigenen Herzens. Unter ihm im Hause ging alles zur Ruh', die Nacht verrann, er fühlte es nicht. — So saß er stundenlang. Endlich stand er auf und legte sich in offene Fenster. Der Nachttau rieselte zwischen den Blättern

die Nachtigall hatte aufgehört zu schlagen. Allmählich wurde auch das tiefe Blau des Nachthimmels von Osten her durch einen blaßgelben Schimmer verdrängt; ein frischer Wind erhob sich und streifte Reinhard's heiße Stirn; die erste Lerche stieg jauchzend in die Luft. — Reinhard kehrte sich 5 plötzlich um und trat an den Tisch; er tappte nach einem Bleistift, und als er diesen gefunden, setzte er sich und schrieb damit einige Zeilen auf einen weißen Bogen Papier. Nachdem er hiermit fertig war, nahm er Hut und Stock, und das Papier zurücklassend, öffnete er behutsam die Thür und 10 stieg in den Flur hinab. — Die Morgendämmerung ruhte noch in allen Winkeln; die große Hauskatze dehnte sich auf der Strohmatte und sträubte den Rücken gegen seine Hand, die er ihr gedankenlos entgegenhielt. Draußen im Garten über priesterten schon die Sperlinge von den Zweigen und 15 sagten es allen, daß die Nacht vorbei sei. Da hörte er oben im Hause eine Thür gehen; es kam die Treppe herunter, und als er aufsah, stand Elisabeth vor ihm. Sie legte die Hand auf seinen Arm, sie bewegte die Lippen, aber er hörte keine Worte. „Du kommst nicht wieder,“ 20 sagte sie endlich. „Ich weiß es, lüge nicht; du kommst nie wieder.“

„Nie,“ sagte er. Sie ließ die Hand sinken und sagte nichts mehr. Er ging über den Flur der Thür zu; dann wandte er sich noch einmal. Sie stand bewegungslos an 25 derselben Stelle und sah ihn mit toten Augen an. Er tat einen Schritt vorwärts und streckte die Arme nach ihr aus. Dann kehrte er sich gewaltsam ab und ging zur Thür hinaus. — Draußen lag die Welt im frischen Morgenlichte, die



„Ich weiß es; du kommst nie wieder.“

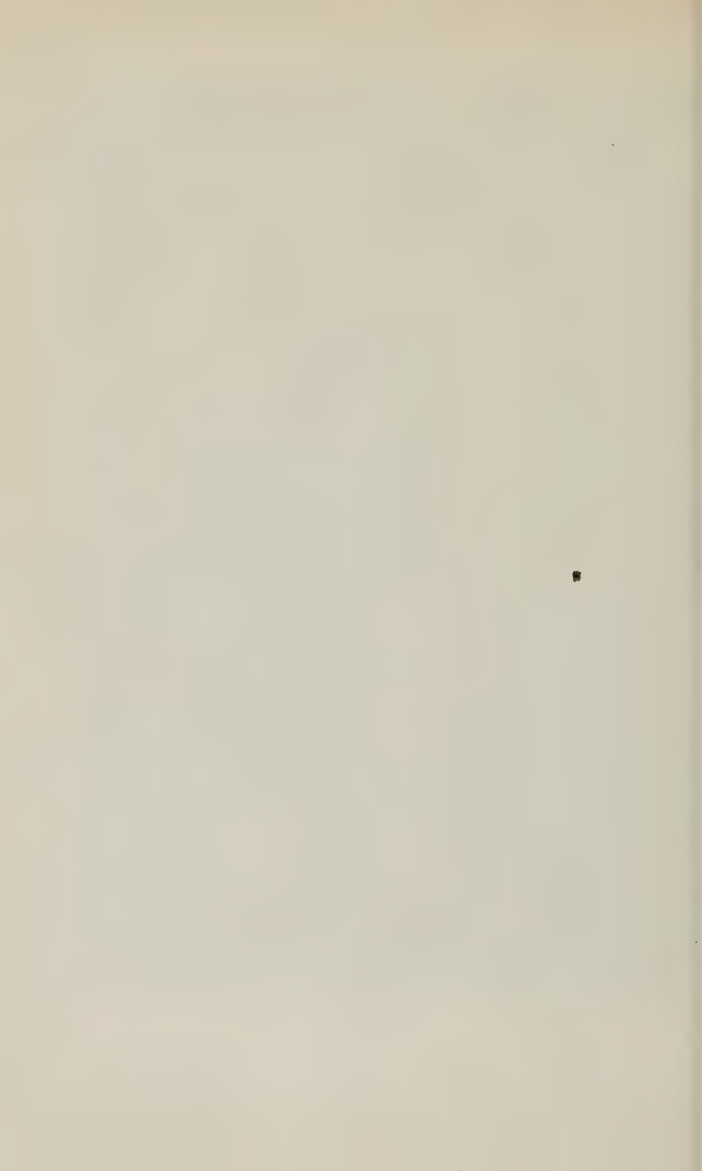
Tauperlen, die in den Spinnweben hingen, blitzten in den ersten Sonnenstrahlen. Er sah nicht rückwärts; er wanderte rasch hinaus; und mehr und mehr versank hinter ihm das stille Gehöft, und vor ihm auf stieg die große weite Welt.

Der Alte

Der Mond schien nicht mehr in die Fensterscheiben, es 5
war dunkel geworden; der Alte aber saß noch immer mit
gefalteten Händen in seinem Lehnstuhl und blickte vor sich
hin in den Raum des Zimmers. Allmählich verzog sich
vor seinen Augen die schwarze Dämmerung um ihn her zu
einem breiten dunkeln See; ein schwarzes Gewässer legte 10
sich hinter das andere, immer tiefer und ferner, und auf
dem letzten, so fern, daß die Augen des Alten sie kaum er-
reichten, schwamm einsam zwischen breiten Blättern eine
weiße Wasserlilie.

Die Stubentür ging auf, und ein heller Lichtstrahl fiel 15
ins Zimmer. „Es ist gut, daß Sie kommen, Brigitte,“
sagte der Alte. „Stellen Sie das Licht nur auf den Tisch.“

Dann rückte er auch den Stuhl zum Tische, nahm eins
der aufgeschlagenen Bücher und vertiefte sich in Studien, an
denen er einst die Kraft seiner Jugend geübt hatte. 20



NOTES

Page 3. — 1. **Spätherbstnachmittage** = spät + Herbst + nach + Mittag, *afternoon late in autumn*. The breaking up of German compound nouns often makes evident their meaning. Such nouns follow the gender and declension of the last component part. — The time element of the first scene is very properly stressed. The incident takes place near the end of the day, the season, and the year. Thus the time harmonizes with the twilight of the old man's life. — **ging . . . hinab**, from *hinabgehen*. Here the past tense corresponds to an English progressive form, *was walking*. — **wohlgekleideter** = wohl + past participle of *kleiden*.

2. **die Straße**, adverbial accusative.

4. **vorübergegangenen Mode**. Each detail in the description of the old man is significant.

6. **dem**, *his*. The definite article frequently replaces the possessive, when parts of the body or clothing are involved.

7. **in welche** (accusative of goal of motion) . . . **gerettet zu haben** *which, in which his entire lost youth seemed to have taken refuge*.

10. **Abendsonnendufte**. *Duft, haze*; cf. *Abendsonnenschein*.

11. **ein Fremder**, eines *Fremden*, adjective declension; cf. *der Fremde*, -n, -n; *der Alte*, *der Vorübergehende*.

14. **Giebelhaufe**. Gertrud Storm thus describes the house of Storm's grandfather: „Der spitze, geschmückte Giebel. . . Vom Flur aus trat man in den Pösel, ein die ganze Breite des Hauses einnehmendes Gemach mit steinernem Fußboden, wo die Feste gefeiert wurden und die Toten ausstanden. . . Vom Pösel führte eine Tür in den Flur des Hinterhauses, wo sich eine Treppe befand, auf der man in die oberen Räume gelangte.“

16. **wurde**, auxiliary of passive voice with *weggeschoben*, also independent verb with *sichtbar*.

17. **hinausging**. Note the figurative meaning of *hinausgehen* (*nach*).

Page 4. — 1. *ihr*, the old woman.

2. „Noch kein Licht!“ This is a request. — *südlichen Akzent*. The old man is fast ein Fremder (page 3, line 11) in North Germany. Cf. App. p. 139.

3. *Haushälterin*. The reader at first assumes that the old woman is the wife of the hero. The old man's loneliness is emphasized when a housekeeper is mentioned.

5. *Besel*, “In Holstein a large room on the ground floor without a stove; as a rule, used only in summer (frequent in Storm's writings).” (Paul, *Deutsches Wörterbuch*). Storm also defines the word: „Ein für außerordentliche Gelegenheiten bestimmtes Gemach, in den Marschen gewöhnlich neben der Wohnstube.“ See note to page 3, line 14.

9. *sie* = die Treppe, adverbial accusative; cf. *Straße*, page 3, line 2.

11. *Repositorien*. Latin neuters in -ium, when Germanized, regularly form plurals in -ien; cf. *Studium*, *Studien*. In these cabinets the old man may have kept botanical specimens.

13. *grüner*; supply indefinite article; also with *rotem* in line 15.

22. *er* = der Streif. — *trat . . . über*, moved across.

24. „*Elisabeth!*“ Note the force of a single word. — *wie* = *als*. — *gesprachen*, supply *hatte*.

Page 6. — 1. *trat*, appeared.

2. *mochte fünf Jahre zählen*, “might count five years;” translate, *was about five years of age*; *mochte* here indicates approximation.

3. *den*, *her*; cf. *den*, page 3, line 5.

4. *das ließ ihr hübsch zu den braunen Augen*, *that was very becoming to her brown eyes*; *ihr . . . den* = *ihren*. The dative of the personal pronoun here, as often, replaces the possessive.

6. *Den ganzen Tag*, adverbial accusative expressing duration of time.

11. *kamen ihnen herrlich zustatten*, *came most opportunely for them*.

13. *wollten*; *wollen* often expresses an intention.

14. *die Sommerabende* (accusative of time) *wohnen*, *spend the summer evenings*. — *es fehlte noch die Bank*, *the bench was still lack-*

ing; es is merely introductory, permitting greater emphasis on Vant.

15. ging . . . an die Arbeit, *set to work*.

17. Wall, sometimes a fortification around a city; here probably an embankment separating fields.

19. wollte . . . sich (dative) . . . machen, *intended to make . . . for herself*.

22. ging . . . weit davon, *was some distance away*.

25. ihre Loden flogen. Cf. line 11 of the poem *Junges Leid*, App. p. 116.

26. ja, *why*. Childish assurance is expressed. Cf. page 7, line 5. — wir wollen = laß uns.

27. Ich erzähl' dir etwas, *I'll tell you a story*; erzähl' for werde erzählen or will erzählen marks a vivid style.

Page 7. — 4. Es waren einmal, *Once upon a time there were*. This is the usual beginning of a fairy story. Es is introductory; the real subject follows. See note to page 6, line 14.

4. drei Spinnfrauen. In the rapid style of narration used here, immediate mention of the Spinnfrauen is required. Storm's own version of the Märchen (App. p. 122) reaches the spinning women after a long introduction.

6. auch. Omit; read the sentence impatiently.

9. Löwengrube. Cf. Daniel, Chapter 6 (App. p. 126).

10. geworfen war, *had been thrown*. The use of war instead of wurde takes us into the midst of the story and of Reinhard's narrative.

11. finstere, to agree with Nacht.

12. mitunter. A favorite word with Storm; used eight times in *Immensee*.

14. komme, *was coming*; indirect discourse for the direct kommt. — warf es um ihn her . . . einen hellen Schein, *a bright light was shed about him*; es is impersonal.

16. Der, *the latter*. Emphatic use of the demonstrative pronoun. Reinhard varies widely from the Biblical account to make a deeper impression on Elizabeth. The original version of *Immensee* adds at this point: „Da stand der Mann auf und folgte ihm, und sie gingen ungehindert weiter mitten durchs Gestein, und bei

jedem Schritt, den sie vorwärts taten, wurden vor ihnen die Felsen donnernd aufgerissen."

20. so. Omit; Reinhard speaks disparagingly.

22. ihm, *his*, dative of possession; see note to page 6, line 4.

24. sie; not man here, because the child has definite persons (Mutter, Tante) in mind.

27. Aber du, *Listen!*

28. Ob has a strong accent and is high pitched: *I should say there are lions!*

Page 8. — 1. will ich . . . hin, supply gehen. With the modal auxiliaries, infinitives of motion (kommen, gehen) are frequently omitted. Other examples follow in the next few lines.

7. die sind; die is an emphatic pronoun; sind, present tense for future, likewise wirst (line 10), and haben (line 11).

10. sollst schon dürfen, *shall be allowed to go all right; schon* implies confidence.

13. ja, *of course*.

16. Der Kleinen (dative with nahe) kam das Weinen nahe, *the little girl was ready to cry. — nur, please.*

21. ihr . . . vom Halse; von ihrem Halse; see note to page 6, line 4.

22. Es wird doch nichts daraus werden, *Nothing will come of it after all*. A fine stroke of literary technique: the boy unconsciously predicts the outcome of the story.

23. Courage; French word; pronounce, kurä'zhě (Webster).

24. es, *a voice*.

26. sprangen, *went running*.

Page 10. — 1. So; as exemplified in the preceding chapter.

1-2. ihm, and ihr, datives with still and heftig.

3-4. winters, sommers, adverbial genitives.

10. Vorträgen, *lesson*. Properly lectures; in German schools instruction is quite often imparted orally by the teacher.

12. grauen Krähe. In Storm's region the black crow and the gray crow both occur. It was natural that Reinhard should choose the latter to symbolize an old gray-haired schoolmaster.

14. ihm die = seine. — gewachsen sein würden, perfect conditional mood in indirect discourse after geloben.

15. Dem jungen Dichter . . . in den Augen = in den Augen des jungen Dichters.

16. kam sich sehr erhaben vor, *felt quite exalted*.

17. wußte, 'knew how to,' *managed, contrived*. — **Pergamentband**. Parchment was first used in Pergamos in Asia, hence the derivation in both German and English. — Storm's daughter thus describes a similar book of her father's: „So blieb das Gedicht einstweilen in einem Büchlein von Storm, Meine Gedichte überschrieben. . . . noch manches Gedicht wurde in das kleine Buch eingetragen. . . . Einem kleinen Buche, in das er am 17. 7. 1833 heimlich sein erstes Gedicht niederschrieb, vertraute er seine Enttäuschungen an . . . Das kleine Buch ist 12 cm. breit und 12 cm. lang, hat einen braunen Lederrücken und Ecken. Im übrigen ist der Einbanddeckel von braunem, gemustertem Papier. Die Blätter in dem Buche sind von starkem, rauhem Papier und riechen nach Vergangenheit.“

20. kam, *was sent, was placed*.

24. die = diejenigen, i.e., die Märchen.

26. etwas von, 'something of,' *some of*.

27. dazu gelangen, 'to arrive at it,' 'reach it,' *succeed*; not to be confused with *gelingen*. — Reinhard is restrained by his respect for the traditions of his people. In the original version we read: „aber immer überkam ihn das Gefühl, als dürfe er diese uralten Geschichten nicht antasten.“ Storm had previously expressed the same idea elsewhere: „Leider ist die Ansicht noch sehr verbreitet, daß eine Sage erst durch novellistische Gestaltung oder gar durch Versifizierung präsentabel werde, — eine Idee, die nicht bloß verkehrt ist, indem sie die Volksagen verdirbt, ohne Gedichte zu schaffen, sondern auch unrecht, weil sie gegen die Pietät verstößt, die wir dem Nachlasse unsrer Vorfahren schuldig sind.“

Page 11. — 1. sie = die Märchen.

2. die = Elisabeth.

3. sie = die Märchen.

5. sie = Elisabeth, subject of infinitive *vorlesen*.

8. sollte, past indicative, *was to*. — zu seiner weiteren Ausbildung, *to complete his education*.

10. *es . . . geben werde*, *there would be*; indirect discourse after Gedanken; future subjunctive of *es gibt*.

13. *an, to*; cf. *schreiben an* (accusative).

16. *kam noch mancher Reim*, *many an additional poem found its way*.

24. *Holzungen*. The original read: „nach dem nahbelegenen Waldgebirge.“ — *größerer*, *quite (rather, somewhat) large*. The absolute comparative here expresses a high degree of the quality without reference to other objects.

25. *stundenlange Weg*, ‘trip of an hour’s length,’ *three-mile road*. In Germany distances are sometimes measured by the time required to walk them; thus, an ‘hour’ (*Wegestunde*) is about three miles, like the French *lieue*. Cf. *halbstündigem*, on page 12, line 1.

Page 12. — 5. *ihren, their*. The antecedent derives from the situation.

6. *zu*; translate *to form*.

8. *Elisabeths Mutter*. This practical woman is always busy.

9. *alter Herr*; perhaps a schoolmaster.

10. *Alle*; *kommt* is understood. — *Vögel*; the children are clamoring for food.

11. *merket genau*, *mark well*. The solemn form *merket* for *merkt* adds a humorous effect.

13. *euch*, dative.

14. *Es stehen = Es sind*.

15. *den* = *denjenigen*.

19. *Ja* = *Aber*.

23. *wenn die Uhr zwölf ist*; unusual for *wenn es zwölf Uhr ist*.

25. *Dafür*, *In return* (for our work).

28. *schelmische Gesichter*. They thought: How will he know whether we divide the berries honestly?

29. *Das*; introductory; omit.

Page 13. — 1. *wohl*, *probably, I suppose*.

2. *daß schreibt euch wohl hinter eure feinen Ohren*, *write that down well on your memory*.

5. *so*; correlative to *wenn*; omit.

6. schon durchs Leben kommen, *get through life all right*; a humorous application of a stock phrase.

7. derselben Meinung, genitive of characteristic.

10. Erdbeeren-schlag; properly a clearing covered with strawberry plants; *strawberry patch*.

11. Elisabeth knüpfte... The original version reads: „Singen sie in den Wald hinein: als sie eine Strecke gegangen waren, prang ein Hase über den Weg. ‚Böse Zeichen!‘ sagte Reinhard. Die Wanderung wurde immer mühsamer; bald mußten sie über weite sonnige Falden, bald waren Felsstücke zu überklettern.

‚Wo bleiben deine Erdbeeren?‘ fragte Elisabeth, indem sie stehen blieb und einen tiefen Atemzug tat.

Sie waren bei diesen Worten um eine schroffe Felsenkante herumgegangen. Reinhard machte ein erstauntes Gesicht. ‚Hier haben sie gestanden,‘ ...“

12. So komm, *Come on, then*.

16. unsichtbar, *out of sight*; properly refers to Falken. — Lüften; translate in the singular.

17. dann wieder; supply gingen sie.

22. Warte doch, *Please wait, Do wait*.

24. schwamm nur kaum, *just barely floated, was just barely visible*.

26. das Wirrnis; present-day usage requires die Wirrnis.

Page 14. — 1. Gesichtchen; the diminutive indicates affection.

2. sie wollte, *she would*. She was unwilling to admit that she needed the hat and did not wish to give up the hunt for strawberries.

3. ließ sie es doch geschehen, *she submitted after all*.

4. bleiben = sind. — deine; the ones you promised to show me.

5. indem sie stehen blieb, *stopping*. When a clause with *indem* expresses simultaneous action and has the same subject as the principal clause, it may well be rendered in English by the present participle.

6. Hier haben sie gestanden, *They were here*.

11. wir wollen; see note to page 6, line 26.

13. hob, *lifted, took*.

18. Nein. Reinhard's speeches are frequently negative.

20. *standen, were growing.*

24. *mögen, can; or, begin the sentence with I wonder where.*

27. *es kam, there was.*

28. *mich dünkt, it seems to me, methinks; not to be confused with the English thinks.*

29. *Rufe einmal da hinunter, Just call down yonder.* They are on an elevation; cf. page 16, line 22; also note on *Hölzungen*, page 11, line 24.

Page 15. — 2. *rief es; see note to page 8, line 24.*

3. *flatschte in; compare the English idiom.*

6. *mir graut = es graut mir, ich fürchte mich; grauen is impersonal; es is omitted in inverted order.*

7. *das muß es nicht = du hast keinen Grund.*

8. *Schatten; note the use of the accusative. Cf. Kräuter, line 9 and Buche, line 11.*

10. *schon; see note to page 8, line 10.*

11. *setzte sich; contrast with saß, line 12.*

16. *standen, poised.*

21. *es läutet, a bell is (the bells are) ringing.*

29. *zwischen den Bäumen.* *Zwischen* is followed by the accusative when limit of motion is implied. "When it is a question of movement between objects on either side, *zwischen* with the dative is used, often in connection with some adverb, as *hin* or *durch*." (Curme, *A Grammar of the German Language*, 231, II.) Here the laughter did not stop between the trees.

Page 16. — 3. *Hülle und Fülle, in great abundance; a rhyming expression which meant originally 'clothing and food.'*

4. *Serviette; a word borrowed from the French; pronounced v as in November. — hielt . . . die Fortsetzung, was giving another instalment.*

6. *herumtranchierte; French trancher 'to cut.' The compound suggests an active flourishing of the big knife.*

8. *kommen.* English uses the present participle.

9. *Tücher ausgeleert, Hütte umgekehrt = leert die Tücher aus, kehrt die Hütte um.* In short commands German sometimes replaces the imperative by the past participle or the present infinitive.

15. gefüttert; properly of animals; here humorous. — *ließ er sich aber doch erbitten*, *he let himself be moved by entreaties (persuaded) after all.*

16. wurde Tafel gehalten, *the feast began.* — *schlug*; it replaced the orchestra.

19. waren es keine; conditional inversion; wenn es keine Erdbeeren waren. — *so*; correlative; omit.

22. The poem in the original of the story bore the title: „Als wir uns im Walde verirrt hatten.“

Page 17. — 2. *schaut so klug darein*, *looks so wise.*

4. *Hinfliebt*; poetic for *fliebt hin*.

6. *Es geht mir durch den Sinn*, *The thought passes through my mind.*

7. *goldnen*. The eyes were brown on page 6, line 4; here they are a golden brown in the sunlight, or else as precious as gold.

7-8. With the exception of the last two lines, which represent Reinhard's thought, practically every detail of the poem can be found in the preceding description. Perhaps the poem is a crystallization of the prose version.

12. *Weihnachtabend kam heran*. Compare with the original version, App. p. 130. — *Weihnachtabend* = *Weihnachtsabend*.

13. *Ratskeller*, *basement restaurant of the town hall*. The word may be kept in English, for certain restaurants in our large cities bear that name. The *Ratskeller* of Germany are under municipal management and yield their returns to the city. — The scene in the *Ratskeller* is reminiscent of Storm's life at the University of Kiel.

15. *hier unten* brings the reader close to the scene. — *dämmerte*. The winter days are short in North Germany.

17. *lehnten . . . an*. The dative is the regular construction; Storm uses the less common accusative, page 45, line 14.

19. *Zithermädchen*. The gypsy girl is some acquaintance of Storm's youth, who gives rise to his poem *Das Harfenmädchen* (App. p. 118). He identifies the two girls, for in his complete works the poem „*Heute, nur heute*“ bears the title „*Lied des Harfenmädchens*.“ In this connection Gertrud Storm says: „*Die Szene im Ratskeller ist ein Erlebnis aus der Studentenzeit. Das Harfen-*

mädchen hat Vater bei der Szene vorgeſchwebt." In the original version the girl was called Lore.

20. *Schoße*; use of the singular in a distributive sense, where the reference is to a single thing which applies to more than one person. — *liegen*; present participle in English.

23. *böhmisch*, *Bohemian*, *gypsy*. The nominative and accusative neuter endings of adjectives are sometimes dropped in a familiar or a poetic style. — Many strolling musicians come from Bohemia.

† 24. *junkerhaftem*. The Junkers (Old German *junc herre*) were the landed aristocracy; *gentry-like*.

Page 18. — 3. *So* = *Dann*.

4. *strich . . . mit den Fingern*, *passed (ran) her fingers*.

7. *den*, *him*, *that fellow*; demonstrative for emphasis.

12. *sehn*; colloquial for *sehen*. Cf. *gehn*, line 13, and *vergehen* line 26.

15. *ſie* = *die Augen*.

17. *Auf* = *Ich trinke auf*. Observe the accusative.

19. *Gib!* supply *mir das Glas*.

20. *ſeinen*; the pronominal form is perhaps more common in *ſeinigen*, but Storm often uses the short form.

21. *Reſt*. Reinhard had drunk a part, line 18. — *Dreißlang*, *chord of three notes*.

23. *Heute, nur heute*. For the origin of the song, see Introduction, p. xiv.

Page 19. — 1. *Nachspiel*. The part of the accompaniment played at the end of a song after the singer has finished; *coda*.

5. *Chriſtkind*. In some German traditions the Christ-child brings the Christmas presents; we should say *Santa Claus*. Storm made much of Christmas in his home. An interesting side light is thrown on the Christmas customs of this chapter in the author's Novelle *Unter dem Tannenbaum* and in his daughter's description of *Weihnachten bei Theodor Storm*. Cf. Appendix, p. 130.

9. *braunen Kuchen*. The brown cakes (ginger cakes, *Lebkuchen*) play an important part in the German celebration of Christmas.

12. Was willst du? *What are you going to do?*
 13. schon merely adds assurance.
 20. Kellertreppe; see note to page 4, line 9.
 28. Fenster. Some years before the writing of *Immensee* Storm had composed his poem *Weihnachtsabend* (App. p. 119). The incidents of the poem found their way into the first version of our story, where Reinhard is restored to his better self by gazing through a window at a scene of Christmas cheer. Storm later sacrificed this incident for the sake of simplicity.
 29. in; followed by the accusative on account of the motion implied in *Blid*. — *versagte, denied to them.*

Page 20. — 2. Schwarm solcher kleinen Gäste; compare with Scharen von Bettelkindern, page 19, line 26.

5. es there; introductory. — darunter, among the singers.
 6. vorübergehen an requires the dative. Allem is properly everything; here it refers to the scenes just described.
 8. gekommen; supply war, which was probably omitted to avoid its double occurrence.
 11. der Mutter; genitive, dependent on Weihnachtsstube.
 14. Anfangsbuchstaben; cf. page 21, line 16.
 16. als, but.
 21. Compare this letter with that of Berta von Buchau, introduction, p. x. — Dir. The familiar forms of address are usually capitalized in letters.
 24. Weihnachtsabend; adverbial accusative of time, equivalent to am Weihnachtsabend.
 25. schon, as early as. Elizabeth considers the hour early.
 26. Winter; adverbial accusative of time. — wo = da.
 27. auch; in addition to Reinhard's absence. — Hänfling. Note that Berta von Buchau was fond of birds.

Page 21. — 1. sang sonst immer, always used to sing.

3. geschweigen; dialectic for zum Schweigen bringen.
 4. Da = Also.
 7. sähe . . . ähnlich, looked like. — Überroß; dative with ähnlich.
 9. gar zu, so very, really too. — zur; omit article in English.
 11. Der with proper names is frequently used in colloquial Ger-

man, in designating close friends or members of the family. It is much more common in South Germany than in North Germany.

12. *zeichnet*. This may be the picture which caused the old man's reverie, page 4, line 23. We must not think of Erich as a great artist; he sketches Elizabeth in order to secure some hours in her presence.

19. *bei, to*.

21. *es ist wohl anders, it is probably something else; there is probably some other reason*.

Page 22. — 2. *wußte nicht hinaus, did not know the way out (which way to turn)*.

3. *Da stand das Kind; cf. third stanza of Letzte Einkehr, App. p. 121*.

10. *der zweite Abschnitt; after the children are put to bed, when the grown-ups read their letters and enjoy their own presents*.

12. *in die Nähe, near*.

14. *klingelte*. The opening of the door caused a little bell to ring.

20. *den; adverbial accusative; see note to page 3, line 2*.

23. *in flüchtige Lumpen gehülltes*. An attributive adjective or participle precedes its noun and is preceded by its own modifiers.

Page 23. — 7. *davon = einige von den Kuchen*.

8. *solcher Freundlichkeit; genitive with ungewohnt; modern usage favors the accusative*.

9. *können*. Storm has set an infinitive coördinate with an adjective. Translate, *unable*.

13. *bestäubte*. Storm employs throughout the story the technique of allusion. The dusty inkwell is a characteristic example of his method.

17. *was, a thing which; here, as often, was has no specific antecedent, but takes up the entire preceding clause*.

20. *gegenüber; always follows a pronoun object; may precede, but regularly follows a noun object*.

21. *Ostern*. Storm visited Berta von Buchau at Easter; cf. Introduction, p. x.

22. *zu Elisabeth, to see Elizabeth*.

23. *Wie groß.* In a letter Storm makes mention of the change that a year has wrought in Berta; cf. Introduction, p. x.

25. *beim Willkommen, as they met.*

Page 24. — 2. *entziehen.* Note what she had done at the picnic, page 15, line 6.

3. *war = schien.* — *als = als ob (wenn).* This construction requires inverted word order, when *ob (wenn)* is omitted. — *zwischen sie;* see note to page 15, line 29.

4. *da gewesen;* supply *war.*

9. *Botanik.* While Storm did not study botany at the university, and probably knew few botanical names, yet his life and writings give evidence of an intense interest in the beauties of the plant world.

13. *ging . . . darauf ein, entered into it (the plan, study).*

14. *Male;* accusative of time.

15. *hatten sie; wenn sie . . . hatten;* conditional inversion; see note to page 16, line 19.

22. *Hühnerschwarm, chickweed.* The word is current near Hamburg, about a hundred miles from Storm's home.

26. *Goldfinken;* called also *Bergfink;* related to the *Hänfeling; gold finch.*

28. *Das pflegen die Hänfinge nicht;* supply *zu tun.* Common birds like his do not change into fine ones, such as Erich sends. The mother's matter-of-fact words carry a slight sting. See note to page 12, line 8.

29. *Ihr;* cf. page 21, line 5 and page 26, line 10.

Page 26. — 9. *Sie haben sich . . . erkundigt, And you haven't asked a single question about . . .*

12. *den Kaffee.* Coffee is regularly served in the afternoon in many German families.

15. *bin;* for future.

28. *feinen;* see note to page 18, line 20.

Page 27. — 3. *Staubfäden gezählt;* in order to classify the plants.

7. *der Mutter Spinnrad.* Here an unusual or elevated style,

often found in poetry. In prose we should expect *das Spinnrad der Mutter*. See note to page 20, line 11.

8. *wurde . . . gehört, was audible.*

12. *Mir fehlt noch, I still miss.*

19. *Es sind keine, They (these) are not.*

21. *Es waren, It was, the book contained.*

24. *gescholten war; apparent passive, hence had been scolded.*

Cf. page 7, line 10, and page 10, line 6. — *im Walde*; see note to page 16, line 22.

25. We have no further account of the last two poems.

26. *der, this; demonstrative.*

28. *immer weiter blätterte, continued to turn the pages.*

Page 28. — 4. *so, like that.*

5. *braunes Reis.* We learn later that it was a sprig of heather; cf. page 46, line 13. — *Blechkapfel*; cf. *Botaniskapfel*, page 24, line 15.

12. *vor die Haustür traten; i.e., reached the street.*

15. *war ihm, seemed to him, he felt.* — *habe; subjunctive of indirect discourse after es war ihm.*

16. *Notwendiges; substantive adjective with etwas.*

18. *erlösenden Wortes, right (appropriate, saving) word.* Genitive with *bewußt*.

19. *immer langsamer, more and more slowly.*

20. *kommst, will be; present for future.*

21. *auf St. Marien, on Saint Mary's (church).* The church of this name in Husum was torn down ten years before Storm's birth. In his school days (November, 1836) Storm had composed a poem, *Der Bau der Kirche St. Marien zu Lübeck.*

24. *wohl, do you think?*

25. *da = hier.*

28. *hattest du das nötig, was it necessary.*

Page 29. — 2. *über.* Note the difference between *sprechen über* and *sprechen von*; cf. page 14, line 10.

7. *glaube du; the pronoun adds emphasis.*

10. *Je näher ihm der Abschied kam, the nearer the time came for his departure.*

11. *ihr* = *für sie*.
 13. *Was hast du*; cf. page 26, line 19. Note how Storm plays on the double meaning of the question.
 18. *noch eben Zeit genug*, *just barely time enough*.
 21. *schüttelte mit*. Observe the idiom and compare with page 5, line 21.
 22. *hinein*; i.e., into the coach.
 24. *Weg*; adverbial accusative.

Page 30. — 1. *vor seiner Lampe*, *with his lamp before him*.

4. *Man* = *Jemand*. — *Herein*; shortened from *Treten Sie herein!* The customary response to a knock on the door.

8. *keinen Brief mehr*, *no further letter*.

10. *brach*; i.e., the seal. — *balb*. The first part of the letter omitted.

12. The meaning seems to be that youth compensates itself for its losses with new gains. Reinhard's mother is trying to prepare him for the loss of Elizabeth. — *In, at*.

13. *Gesicht*, *aspect*. — *läßt sich nicht ärmer machen*, *will not be impoverished*.

Page 31. — 1. *ist . . . manches anders geworden*, *many a change has taken place*.

4. *das Jawort von Elisabeth*, *Elizabeth's consent to marry him*.

7. *so jung*. Berta von Buchau was about fifteen years of age, when Storm ceased his attentions to her.

10. *Jahre*. The poet Mörike writing about *Immensee* in the *Preussische Adlerzeitung* (June 17, 1853) stated the definite interval of two years. Evidently he confused this interval of time with that of Reinhard's absence from his native city, for two years is insufficient to account for the maturity of the three leading characters and the stabilized routine and prosperity at Immensee. In this connection it is worth noting that Storm speaks in the poem *Das Harfenmädchen* of a definite term of seven years, in which the shy innocence of the girl changes to brazen boldness; seven years might convert the *Harfenmädchen* (page 17, line 19) into the *Bettlerin* (page 47, line 18).

11. *wanderte, was walking*; not wandering, for he had a definite destination.

13. *graun*. On page 3, line 6, Reinhard's eyes were called dark. This may mean that the eyes were gray in color, but appeared dark in contrast with the white hair and because of the depths of their sockets.

14. *erwarte*. "The potential subjunctive is often used in these clauses of manner to indicate that the comparison rests upon plausible grounds, or is the subjective view of the speaker. This use of the subjunctive must not be confounded with the unreal potential of a historical tense, which implies that the comparison is unreal and contrary to fact." (Curme, *A Grammar of the German Language*, 168, II, B.)

15. *immer nicht eintreten wollte, kept failing to occur*.

18. *Wanderer*, not "wanderer"; cf. line 11 above. The author purposely avoids stating the man's name. — *Bauer*; dative with *rief* . . . zu. — *geht's hier recht, Is this the right way?*

22. *hat's*; colloquial for *ist es*.

23. *Der Herr ist, you are . . . , sir*. The third person shows politeness here. — *Tobak*; South German dialect for *Tabak*. — *so haben's* = *so haben Sie, till you reach*. The polite *Sie* originated in the plural *sie*.

25. *der andere*; indefinite, to avoid the name.

Page 32. — 1. *ihm zur Linken* = *zu seiner linken (Hand)*.

4. *nur kaum*; a strengthened *kaum*. — *öffnete sich, opened (to view)*.

5. *ruhig*. Adjectives following the nouns they modify (predicate position) are uninflected.

8. *diese* = *die Fernsicht*; *sie* would have been confusing.

10. *lag es wie Schnee darüber her, 'it lay like snow over it (them), i.e., Raub or Wälder; translate, something appeared like a covering of snow*.

13. *Ziegeln*; i.e., a red tiled roof.

15. *war* = *schien*. — *hätte*; cf. *erwarte*, page 31, line 14.

21. *Es*; the road. — *den Berg hinab* = *bergab, downhill*.

23. *Aussicht* contains an idea of motion, hence *auf* is followed by the accusative.

27. *desselben* = *des Weges*.
 29. *Bienen*. Immensee = Immen (Bienen) + See, 'Bee Lake.' Storm apparently locates the scene in South Germany. In this regard Dr. Paul Schütze states: „Offenbar schwebt eine süddeutsche Gegend als Schauplatz vor; noch in der jetzigen Fassung weisen die Reinhügel, die Starcken, ein ‚gelt‘ darauf hin, während das Waldgeirge und die Felsen getilgt sind.“ Pitrou suggests that Storm derives the name "Immensee" from that of the little village of Immenstedt, about six miles from Husum, or else from the name of a certain estate Immenhof near Husum. One is reminded here of an incident in Schiller's *Wilhelm Tell*, lines 2651-54:

Das ist der Klostermei'r von Mörlischachen,
 Der hier den Brautlauf hält — Ein reicher Mann,
 Er hat wohl zehen Senten auf den Alpen.
 Die Braut holt er jetzt ab zu Imisee . . .

29. *braunem Überrock*; cf. page 21, line 7.

Page 33. — 4. *auf Gut*, to the estate.

5. *Gott grüß' dich*; a South German salutation.
 7. *sich*, each other; reciprocal.
 8. *Bist du es*; contrast with English. — *denn aber auch*, really.
 9. *Schulkameraden*. The author frequently stresses the friendly relations of the two men. Cf. page 21, line 5; page 26, line 10.
 12. *noch*, even. — *fast*, if possible. — *als du schon sonst immer tan hast*, than you always used to look.
 14. *einfache Züge*; implying a certain superficiality in Erich.
 15. *noch um vieles*, very much; *um* designates the degree of difference.
 17. *das große Los*. Lotteries are very common in Germany, where they are managed by the state. The "big prize" has become proverbial.
 18. *wird*; present for future.
 19. *Den*; see note to page 18, line 7.
 23. *von*; *von etwas sagen* is unusual; we should expect *nichts* or *nicht*. The answer has a direct object.
 26. *die Mutter*, her mother. — *verschieden*, invited (by letter).
 27. *sei*; subjunctive of purpose with *damit*.

28. *so, like that.*

29. *der Atem, his breathing.*

Page 34. — 2. *auch*; refers to *Holzung*, page 32, line 26.

7. *mir*; dative of privation with *stehlen*.

8. *Ägypter*. The stork winters in Africa and thus may be called an Egyptian. It often uses sticks in building its nest. Storm's poem *Herbst* (1845) begins with the lines:

Schon ins Land der Pyramiden
Flohn die Störche übers Meer.

11. *aufgebundenen, trellised*. Peaches and apricots do not normally ripen in the cool climate of Germany. On some wealthy men's estates they are grown by planting the trees to the south of a white wall and training them to grow in a single plane parallel to the wall. — *Pfirsich* = *Pfirsichbäumen*. When two German words are compounded on the same stem, the omission of the stem in one of them is indicated by a hyphen.

12. *Spritzfabrik*. This is the only instance of the word cited in Grimm's *German Dictionary*.

14. *hat . . . neu aufsetzen lassen, had . . . rebuilt*; *lassen* is here causative. — *selig*, 'blessed in heaven'; translate *deceased, late*. Erich might also have said *mein seliger Vater*.

16. *So kommt man immer ein bißchen weiter, Thus one advances little by little*. Each generation contributes its share.

24. *sonnen*; see note on *Pfirsich*, in line 11 above.

Page 35. — 4. *diesen*; supply *Fenster*.

8. *steilen Laubwänden*; evidences of ornamental gardening. — *geteilt*; see note to page 32, line 5.

14. *den Eintretenden*; dative with *entgegengehen*.

18. *Mein Gott*. Render by some mild expression, such as *Good heavens!*

24. *der*; relative. — *vor Jahren, years before*; cf. page 29, line 19.

26. *gest!* for *geste*, present subjunctive of *gelten*; South German dialect for *nicht wahr*. Translate, *would you at the end of the first clause*.

27. *in alle Ewigkeit*. The expression had persisted in the rather simple mind of Erich; cf. page 33, line 19.
28. *schweiserlichen Augen*. This chapter contains several intimations that Elizabeth's happiness is incomplete.

Page 36. — 1. *in die feinen*, in both of his.

2. *nun*; first as conjunction, then as adverb.

4. *Schau*; South German.

5. *aussehen*. The expression „Wie vornehm er aussieht!“ would be more common.

7. *die*, during which, when; accusative of duration of time.

10. *Schlüsselloch*; a basket containing the keys of the household. Germans lock doors and cupboards much more than we, and the keys are usually large and heavy. Note that Elizabeth's mother has the keys.

11. *ein eben so lieber als unerwarteter Gast*, a guest as welcome as he is unexpected; cf. page 26, lines 9–11.

16. *Meerschäumkopf*, 'sea foam bowl,' *meerschäum pipe*. It gets its name from its lightness and color. Erich's pipe is made prominent, while no mention is made of Reinhard's smoking. In fact, the original version of the scene in the Ratskeller (App. p. 31) states that all the students except Reinhard were smoking. Reinhard voices his dislike for tobacco in a letter to his fiancée (March 1846): „Wie gut ist es doch, liebe Constanze, daß Du nicht rauchst, oder daß ich nicht als Frau geboren bin und einen Rauchschatz bekommen habe. Ich konnte es heute abend bei Lorenzen nur fünf Minuten aushalten, nachdem er seine Pfeife angezündet. Das ist der tägliche Grund der schnellen Beendigung unserer Unterhaltung.“

18. *hinaus*; see note to page 8, line 1.

22. *zu Mittag*; we might say *for dinner*.

27. *Er hatte . . . vermehren*. This sentence is lacking in the original version.

28. *deren*; demonstrative referring to *Reime und Lieder*; genitive with *habhaft*.

29. Reinhard's collecting of folk songs finds a counterpart in Reinhard's collecting of Märchen. Near the end of his school days Reinhard planned to edit a collection of the Märchen of his native land, Schleswig-Holstein, in collaboration with the Mommsen

Brothers. They did publish a few specimens in Biernatzki's *Volksbuch auf das Jahr 1844*. Storm's appeal to his countrymen to submit additional stories is interesting reading. His explanation of the origin of the Märchen reminds one of Reinhard's theory of the genesis of the *Volkslied*. Storm intended to publish a subsequent edition of the Märchen, which should be as complete as possible, but deferred to the great Germanist, Karl Müllenhoff, when he learned that the latter was planning an exhaustive collection of the material.

Page 38. — 1. *Aufzeichnungen*; properly *notes*, here *specimens* *acquisitions*.

6. *habe . . . versprochen*, *had given promise of being*. — *weniger stille*, *more animated*; cf. *sie war ihm oft zu still*, page 10, line 1.

9. *desselben* = *des Weges*.

12. *Abend*; here *west*. Usage common in the Bible. German also uses *Abendland* and *Morgenland* for Occident and Orient.

13. *um diese Zeit*; i.e., at evening time.

20. *fiel immer*, *kept falling*.

22. *Frauengestalt*. *Gestalt* is frequently used in reference to Elizabeth.

23. *zu erkennen meinte*, *thought he could recognize*.

25. *erwarte*; see note to page 31, line 14.

Page 39. — 3. *nur . . . nicht etwa . . . zu sehen*, *only to avoid the possibility of seeing*.

7. *Sonne*. The sunparlor faced the west and south; cf. page 35, line 5.

9. *um die Mitteilung*, *to read*.

10. *einem auf dem Lande wohnenden Freunde*. Observe the modifier preceding the participle.

11. *geschickt bekommen*; pleonastic.

15. *Man*, *Everyone*, *all*.

16. *auf gut Glück*, *at random*; cf. *gut* with *böhmisch*, page 17 line 23. *Glück* is accusative. — *sie* = *Volkslieder*.

18. *Noten*, *music*; i.e., the printed score.

20. *Tiroler Schnaderhüpferl*, *Tyrolean ditties*; songs of the Bavarian Mountains, Tyrol, and Steiermark. They occur mostly

rhymed couplets, sometimes in stanzas of four lines. They are frequently improvised; one singer composes the first line, another singer replies. The name derives from *schneiden*, *cut*, *Schnitter*, *reaper* (of which *Schnader* is a variant), *hüpfen*, *hop*, *-erl* being a frequent diminutive in Austro-Bavarian dialect. *Schnaderhüpferl* is first a harvest dance or jig, then the dance tune, and lastly the words sung to that tune.

21. *beim*, in the course of. — *mit halber Stimme anflingen* *ließ*; practically, *hummed*.

23. *doch aber*, I wonder.

Page 40. — 1. *daß hört man . . . an*, you can tell that by listening. — *Dingern*; contemptuous term for the songs.

4. *gemacht*. Reinhard uses Elizabeth's word with emphasis. He presents an interesting theory for the origin of the folk song. This is, of course, Storm's own view, more poetic than scientifically accurate.

6. *Mariengarn*, 'Mary's yarn.' There was a popular tradition that the spiderwebs seen flying about in the autumn were threads from the Virgin Mary's winding sheet which dropped from her when she ascended to heaven. Translate, *gossamer*.

8. *an ihren mitgeholfen*, helped in making them. We are reminded of this statement when we read the poem, p. 41.

10. *Ich stand auf hohen Bergen*; cf. App. p. 128. Goethe describes the song as „romantisch, empfindungsvoll und schön.“ Herder makes this comment: „Die Melodie dazu ist traurig und rührend; Einfachheit beinahe ein Kirchengesang.“

15. *etwas verdeckten Altstimme*, 'somewhat mellow alto voice'; translate, *contralto*.

16. *Tenor*. Reinhard's musical nature is a reflection of Storm's own. Dr. Paul Schütze says in this regard: „Neben dem häuslichen Lied und der Dichtung bot ihm die Musik Erquickung, diese Kunst, von der er einmal sagt, sie löse alles Erdenleid in Wohlklang. . . . Ludwig Tieck erklärt, er habe wenig Männerstimmen gehört, die so als der edelste, unmittelbare Ausdruck einer poesieerfüllten Seele erschienen und wirkten, wie sein Tenor.“ Gertrud Storm says that her mother sang in a soft full alto voice. The song *Ich stand auf hohen Bergen* was a favorite with Storm.

18. andächtig; properly 'piously'; here, *attentively, raptly*.

26. Hört ihr es wohl? *You hear it, don't you?*

Page 41. — 3. noch eine Weile, *a while longer*.

6. Gott weiß. *It is beyond human knowledge*.

8. ein roter Abendchein. In a letter to his fiancée Constanze (August 1845) Storm employs the term „ein wunderlicher roter Schein.“

11. mit, *with him*.

13. Meine Mutter hat's gewollt. Dr. Paul Schütze thus explains the composition of the poem: „Nicht ohne Anregung durch einen wirklichen Vorgang hat übrigens der Dichter ‚Immensee‘ geschaffen. Eines Tages — so hat er selbst mehrfach erzählt — befand er sich in einer Gesellschaft, in der man eine junge Dame erwartete. Sie erschien aber nicht, und es wurde dann erzählt, ein älterer, reicher, als nüchtern geschäftsmäßig charakterisierter Mann habe um sie angehalten und diese Verlobung sei ein Werk der Mutter. Unter der Anregung dieses Vorfalls entstand am nächsten Tage das Lied: ‚Meine Mutter hat's gewollt.‘ Ob er die Novelle selbst schon früher begonnen hatte oder erst von diesem Liede aus darauf kam, darüber ist er sich selbst später nicht sicher gewesen.“

15. besessen; *supply hatte*.

17. Das hat es nicht gewollt = *Es hat das nicht tun wollen*.

20. sonst, *otherwise*. — in Ehren. This expression is construed as a plural form surviving from Middle High German. Translate singular. Erich Schmidt comments on the improvement made by Storm when he changed this line from the original concept: „Was ich so süß empfinde.“ — *stünde*; the prevailing past subjunctive form of *stehen*, though *stünde* came into favor in the nineteenth century. *Stünde* is still the preferred poetic form.

21. worden; *poetic for geworden*.

22. Was fang' ich an? *What shall I do?*

23. Für all mein Stolz und Freud' = *Für allen meinen Stolz und alle meine Freude*.

25. wär' das nicht geschehen; *past perfect subjunctive to denote an unattainable wish referring to the past*.

26. könnt' . . . gehen; *a present regret*.

Page 43. — 1. ein Blick. The original version reads: ein trenger Blick.

3. draußen; add etwas. — So unterblieb es, *Thus the matter rested.*

10. sah, *peeped.*

19. ging immer, *kept walking*; cf. page 38, line 20.

21. Wasserlilie. The student should observe the symbolism. — Gertrud Storm offers the biographical background of the incident as follows: „Ein kleines Erlebnis gab ihm den Stoff zu einer Szene einer Novelle ‚Immensée.‘ Er machte mit seinen Freunden Mantels, Röse, dem nachherigen Shakespeare-Forscher Delius, einigen jungen Frauen und Mädchen einen Sommerausflug (1838) nach einer der Havelinseln. Die Gesellschaft übernachtete auf der Insel. Die laue Sommernacht und der Mondschein ließen Storm nicht schlafen. Er nahm sich einen Kahn und fuhr den seebreiten Fluß hinunter. Da sah er in der Ferne auf breiten, blanken Blättern eine mondbeglänzte, weiße Wasserrose leuchten. Lockend lag sie da, still und einsam; er konnte nicht widerstehen, er mußte sie besuchen. Er entkleidete sich, um sie schwimmend zu erreichen. Aber die langen Stengel und Wurzeln der Wasserpflanzen schlangen sich um seine nackten Glieder — es half ihm nichts, er mußte es aufgeben und ans Land zurückrudern.“

22. wandelte . . . an; cf. page 10, line 25.

24. ihn an den Füßen = seine Füße.

25. kam immer nicht, *was slow in coming.*

26. war es . . . weg, *the bottom gave way.*

27. es dauerte eine Zeitlang, *it was some time.*

Page 44. — 1. geworden; supply war. — hineingegangen, ‘gone in,’ *entered the water.*

4. daß = so daß.

5. war = schien.

7. lag . . . in immer ungewisserem Dufte hinter ihm, *lay behind him, ever receding in uncertain haze.*

9. sondern; follows a negative statement and contradicts it; the two statements are mutually exclusive.

10. der Blume; dative with nahe.

16. es wurde ihm, *he began to feel.*

29. es ist aber nichts daraus geworden. A splendid piece of technique to have Reinhard make this remark; cf. page 8, line 22.

Page 45. — 1. Das versteht wieder einmal kein Mensch. *That's another thing nobody can understand.* We gather that Erich has frequently failed to understand Reinhard. Storm's friend, Tycho Mommsen, characterized these obscure answers of Reinhard with the term „ungeschildt.“ Cf. Introduction, p. XIII.

2. Was tausend, *What the deuce, What on earth;* tausend is a mild expression for the devil, who has a thousand tricks at his command.

5. wanderten, *went strolling, took a walk;* cf. page 31, line 11.

8. Auftrag, *order, commission.* It may well be weakened here to *suggestion.*

13. überhängender Zweige; cf. page 15, lines 11–20.

15. tiefer, *at some distance.*

16. es kam ihm, *it occurred to him.*

19. keine, *not the.*

24. als wenn sie von ihren Kleidern getragen würde; “a detail borrowed from Constanze” (Pitrou).

Page 46. — 3. weit ins Land; modifies reichenden.

10. pflegte sonst, *used to.*

11. es ist aber lange nicht mehr geschehen, *but I haven't done it for a long time.*

14. wer sie mir gegeben hat; cf. page 28, line 6.

18. Tränen; construed as genitive in Grimm's *German Dictionary.*

19. blauen Bergen; cf. page 32, line 9; also note on Solzungen, page 11, line 24; also the tenth stanza of *Weihnachtsabend* (App. p. 120) and the first stanza of *Letzte Einkehr* (App. p. 121).

20. Wo ist sie geblieben? *What has become of it?*

23. Es wird Gewitter = Es wird ein Gewitter geben.

Page 47. — 1. blieb, *remained fixed, rested.*

3. ihr = der Hand.

4. schöner Frauenhände, *a woman's fair hands, those fair hands,* genitive with sich bemächtigt. Cf. the poem *Frauenhand* (App. p. 121). The poem was occasioned by the fair hand of Doris Jensen, Storm's second wife.

6. ließ sie sie, *she let it, i.e., die Hand.*

8. *angekommen*; translate with present participle or a clause with *when*.

10. *niederhängenden*; equivalent to *lang*. — *trat, was treading*.

11. *Zigeunermelodie*; cf. page 17, lines 18–19.

12. *eingeschirrter, in harness*. In Germany dogs are often used to draw small carts.

13. *Lumpen*; cf. page 22, line 23.

14. *bettelnd*; supply *for alms*.

16. *griff, put his hand, reached*.

19. *hörte, wie sie . . . hinaufging, heard her go*. — *schluchzend*; cf. page 41, lines 26–27.

20. *Er wollte . . . auf sein Zimmer*, (page 48, line 5). For this entire passage the original version reads merely: „Reinhard ging auf sein Zimmer.“

20. *besann sich*; cf. page 39, line 2.

21. *an*; i.e., at the foot of.

22. *Almosen, with the alms*; accusative absolute.

27. *Namen*. The girl's name was given in the original version; cf. App. p. 132. The poem *Das Harfenmädchen* (App. p. 118) has a bearing on the second appearance of the gypsy girl. The last stanza seems to describe Reinhard, as he gazes after the retreating form of the beggar girl. The same girl apparently occurs in Storm's Novelle *Auf der Universität* (1862). There Leonore Beauregard or Lore, as she is commonly called, appears first as a girl of thirteen years, dark in complexion, with large black eyes, and black hair which she often brushes back in times of emotion, like the gypsy girl (page 18, line 4). In a fit of temper she tells an admirer, „Ich will nichts mit euch zu tun haben, mit dir nicht, mit keinem von euch!“ (Cf. page 19, line 18.) Lore becomes an orphan and goes to reside with an aunt in a university town. There she finds dissolute companions and wrecks her life. This Novelle seems almost a sequel to the episode in *Immensee*.

27. *sie hörte es nicht mehr*; *she was out of hearing*.

Page 48. — 4. *eine kurze Weile*; supply *verging*.

5. *auf*; *auf ein Zimmer* is regularly used when one goes upstairs to a room.

7. *eine Stunde lang*; accusative of extent of time; cf. page 6, line 14.

10. *rotes Band*; Elizabeth's favorite color; cf. page 6, line 4. Gertrud Storm says of her father's correspondence with Berta von Buchau: „Alle hierher gehörenden Briefe . . . fanden sich mit einem verblaßten roten Bande zusammengebunden unter seinem Nachlaß.“

16. *gegangen*; we might say, *taken*. — *nach Hause kam*, *reached the house*.

17. *begegnete ihm*; invert, *he met*.

18. *bringen wollte*, *was about to take, was taking*. — *die Reisen*; cf. page 44, line 24.

23. *tat vor sich selbst*, *pretended to himself*.

24. *wolle*; cf. *erwarte*, page 31, line 14.

25. *schlug*, *was singing*. The play on words, *schlug* and *Schlag* is hard to render in English. Perhaps we might say; *whose song was throbbing*.

26. *Unter ihm im Hause*, *Downstairs*. — *alles*; neuter singular, but equivalent here, and often, to *everybody*.

27. *fühlte es nicht*; i.e., *did not mark the passage of time*.

28. *legte sich ins Fenster*, *sat down on the sill*. We image deep embrasures in the heavy stonewalls.

29. *Blättern*; see note to page 15, line 29.

Page 49. — 5. *jauchzend*, *jubilant, with a song*.

7. *gefunden*; supply *hatte*.

12. *Hauskatze*. Storm was fond of cats; he gave expression to this fondness in his poem *Von Katzen* (Biernatzki's *Volkssbuch* auf das Jahr 1849). The author's daughter says in this connection: „Vater konnte entzückend Katzen zeichnen, in allen möglichen Stellungen. Er malte uns oft diese zierlichen Tiere; wir schnitten sie uns dann aus und spielten mit ihnen.“

15. *priesterten*; from *Priester*, *priest*; the only instance of the word in Grimm's *German Dictionary*.

17. *oben im Hause*, *upstairs*. — *es*; cf. page 8, line 24.

21. *lüge nicht*, 'do not lie,' *do not deceive me, tell the truth*. — *nie*. The use of *nie* in her repetition gives the statement a crushing finality.

28. zur Tür, *at the door*.

29. lag; *render freely, was bathed*.

Page 51. — 3. versant, *receded*.

4. auf; poetic order, to end the sentence with Welt. For the original sequel, see App. p. 138.

5. nicht mehr; cf. page 4, line 19.

6. Der Alte. Dr. Paul Schütze points out the connection of the aged Reinhard with the dreamer of the poem *Lebwohl* (1841) (App. p. 117). It seems equally sure that the lines of *Letzte Einkehr* (December 14, 1851) refer to Reinhard (App. p. 121).

7. blickte vor sich hin in den Raum, *gazed straight ahead into empty space*.

10. ein; numeral.

11. immer, *still*.

12. sie; anticipates Wasserlilie.

17. nur, *just*.

Storm himself was much given to reveries. He writes to Constanze (October 1845): „In der Dämmerstunde aber da ist alles Gefühl reger, lebendiger, ungeteilter.“ In another letter (August 1845) he tells his fiancée: „Ein wunderlicher roter Schein fällt auf den Rahmen meines Schiller. . . . Die Uhr ist gegen neun, ich habe bis hinzu ohne Licht gegessen.“ Here Storm presents a close parallel with Reinhard.

Grammatische Übersicht

Der Alte.

Grundformen der Substantive; Hauptformen der Zeitwörter; Präsens.

Die Kinder.

Der=Wörter und Ein=Wörter; Hilfszeitwörter **haben** und **sein**; Futur.

Im Walde.

Adjektive; Imperativ; Perfekt und Plusquamperfekt.

Da stand das Kind am Wege.

Adjektive; Aktivum; Konditionalis.

Daheim.

Steigerung; Präsens, Imperfekt und Perfekt.

Ein Brief.

Pronomina; Synopsis.

Immensee.

Präpositionen; Konjugation.

Meine Mutter hat's gewollt.

Wenn, wann und als; Passiv; Konjunktiv.

Elisabeth; der Alte.

Wortfolge; indirekte Rede; Synopsis.

Grammatische Übungen

1. Der Alte

A. Fragen

1. Wer ging die Straße hinab? 2. Was hatte er wohl gemacht? 3. Wie war der alte Mann gekleidet? 4. Was trug er unter dem Arm? 5. Was für Augen hatte er? 6. Wo lag die Stadt? 7. Was taten viele Vorübergehende? 8. Vor was für einem Hause stand er still? 9. Von wem wurde der grüne Vorhang weggeschoben? 10. Wessen Gesicht wurde sichtbar? 11. Wie sprach der Alte? 12. Was war in dem Feser? 13. Wie gelangte der Alte zu seinem Zimmer? 14. Wie war das Zimmer? 15. Womit war die eine Wand bedeckt? 16. Was sah man an den anderen Wänden? 17. Was lag auf dem Tische? 18. Was tat der Alte mit Hut und Stock? 19. Worauf fielen die Strahlen des Mondes? 20. Von wem war das eine Bild? 21. Welches Wort sprach der Alte? 22. Wo war er dann?

B. Aufgabe

I. Setzen Sie vor folgende Substantive den bestimmten Artikel und geben Sie ihre Grundformen (Nominativ Singular, Genitiv Singular, Nominativ Plural) an:

Beispiel: der Tisch, des Tisches, die Tische.

Tisch, Mann, Hand, Mensch, Auge, Buch, Wand, Tür, Zimmer, Lehnstuhl, Wort, Straße, Stadt, Arm, Haus.

II. Geben Sie die Hauptformen folgender Zeitwörter an:
 scheinen, grüßen, tragen, gehen, treten, fallen,
 lassen, setzen, sitzen, stehen, sprechen, liegen.

III. Lesen Sie das erste Kapitel im Präsens!

C. Zur freien Reproduktion

Better results will be obtained from these themes if the teacher goes over the outlines with the pupils before assigning them as a written exercise.

1. Der Alte.

Wie gekleidet? Schuhe. Lange Hosen?¹ Haar.
 Augen. Ausdruck. Stock. Wohlbekannt? Cha-
 rakter.

2. Das Giebelhaus.

Der Eingang.² Flur. Pöfel. Guckfenster, wo?
 Vorder- und Hinterhaus. Machen Sie einen
 Grundplan.³

3. Der Spaziergang.

Die Tageszeit. In Gesellschaft? Wohin? Lang-
 kurz? Die Jahreszeit. Was gesehen?

¹ trousers ² entrance ³ plan, sketch

D. Word Study

In these sections the student should analyze the words under *a* into their component parts and note the English¹ meaning of each part. The words under *b* should be used in short sentences. Under *c* an example of derivation is given for the student to follow, using the additional words.

(a) wohlgekleidet, Schnallenschuh, Rohrstock, schneeweiß, vorübergehen, Türlocke, sichtbar, Haushalterin, Lehnstuhl, Fensterscheibe.

(b) decken, bedecken, die Decke, das Dach; gegen, begegnen, entgegengehen, die Gegend, die Gegenwart.

(c) 1. schreiten, der Schritt; finden, scheinen, ziehen. schließen, der Schlüssel; fliegen. 3. bauen, der Bauer; reisen, wandern.

E. English Exercise

1. In the first chapter (das Kapitel) we see an old well-dressed man, who is walking slowly down the street. 2. We know (wissen) that he is returning home from a walk, for his buckle shoes are covered with dust. 3. He must still be strong and vigorous (kräftig), for he carries his long cane under his arm. 4. His snow-white hair contrasts strangely with his dark serious eyes. 5. Many of the passers-by consider (halten . . . für) him a stranger and do not greet him.

He looks out into the beautiful city in the sunset haze before him and then enters the vestibule of a high house with gables. 7. An old woman shoves aside the green curtain from the peep window and greets the old man kindly (freundlich). 8. He walks through the hall (Flur) and ascends a narrow stairway which leads to the upper rooms. 9. On the walls of his room portraits and landscape paintings are to be seen (*active infinitive*). 10. The old man seems to be very tired, for he sits down and rests from his walk.

2. Die Kinder

A. Fragen

1. Welche Gestalt trat zu ihm? 2. Beschreiben Sie das kleine Mädchen! 3. Wie alt waren die beiden Kinder? 4. Was sagte das Mädchen? 5. Wohin liefen die Kinder? 6. Was hatte Reinhard gemacht? 7. Wer hatte ihm dabei geholfen? 8. Was fehlte noch? 9. Was tat Elisabeth während Reinhard arbeitete? 10. Was wollte sie sich machen? 11. Was brachte Reinhard endlich zustande? 12. Warum kam Elisabeth zurück? 13. Wohin gingen die beiden dann? 14. Welches Märchen wollte Reinhard zuerst erzählen? 15. Mit welchen Worten fing er an zu erzählen? 16. Warum mußte er die Geschichte stecken lassen? 17. Wem erzählte er dann? 18. Wo liest man von diesem Manne? 19. Wer erschien vor dem Mann in der Löwengrube? 20. Was tat der Engel? 21. Was wollte Elisabeth wissen? 22. Glaubte Reinhard an Engel? 23. Wer hatte dem Mädchen von Engeln erzählt? 24. In welchem Lande gibt es Löwen? 25. Was tun die Götzenpriester da? 26. Warum wollte Reinhard nach Indien gehen? 27. Wer sollte ihn begleiten? 28. Wen wollte Elisabeth mitnehmen? 29. Was sagte Reinhard heftig? 30. Was drohte er zu tun? 31. Weinte die Kleine? 32. Warum freute sich der Knabe? 33. Was sang er? 34. Warum sollte aus der Reise nach Indien nichts werden? 35. Wer rief die Kinder?

B. Aufgabe

I. Deklinieren Sie:

Ihre Vode, mancher Tag, mein Kind, diese Mutter, welches Mädchen, keine Nacht, dein Garten, solches Jahr, unsere Schule, das Ende.

II. Setzen Sie an die richtige Stelle die entsprechenden Formen von haben und sein:

1. Der Knabe — dem kleinen Mädchen geantwortet. 2. Die Kinder — hereingekommen. 3. Wir — nach Hause laufen müssen. 4. Du — nicht mit mir gereist. 5. Warum — Sie gesungen? 6. Die Locken der Kleinen — im Winde geflogen. 7. Es — nichts daraus geworden. 8. Ich — meinen Stock in die Ecke gestellt. 9. Wir Alten — von einem Spaziergange zurückgekehrt. 10. Wie lange — der Engel vor ihm gestanden?

III. Lesen Sie obige Sätze im Futur!

IV. Schreiben Sie Sätze, die folgende Zeitwörter enthalten:

anfang, werde bringen, gefragt, heißt, gib, sollst, gewesen, sammelte, weine, konnte.

C. Zur freien Reproduktion

Die Wiese.

Gras, Blumen? Tiere darauf? Wo gelegen? Groß, klein? Der Wall. Das Haus wo?

Das Sommerhaus.

Wann angefangen? Woraus? Von wem gebaut? Mit wessen Hilfe? Wie groß? Wozu? Was drinnen?

Die Kinder.

Alter. Aussehen. Charakter. Verhältnis zueinander. Interessen.¹ Zeitvertreib.²

¹ das Interesse, *interest* ² *pastime*

D. Word Study

(a) rotseiden, Sommerabend, ringförmig, hinaustreten, Ringelchen, Bindfaden, aufmerksam, tausendmal, ausgelassen, Gartenpforte.

(b) kommen, ankommen, die Ankunft, künftig; stellen, die Stelle, die Stellung, die Gestalt.

(c) 1. hoch, die Höhe; nah. 2. helfen, die Hilfe; bitter. 3. ankommen, die Ankunft; aussehen, geschehen.

E. English Exercise

1. One morning Elizabeth tells her friend Reinhard that they will have a holiday the whole day. 2. Reinhard already has his slate under his arm, but he quickly puts it behind the street door. 3. In the meadow the two children have built a house out of pieces of sod. 4. While Reinhard is making a bench, Elizabeth is collecting ring-shaped seeds, in order to make necklaces for herself. 5. The two children go into the little house and sit down on the bench which Reinhard has just made. 6. As soon as Elizabeth begins to threaten the mallow seeds on long strings, Reinhard wants to tell the story (das Märchen) of the three spinning women. 7. Elizabeth likes to hear stories, but she tells Reinhard that he must not tell stories which she already knows by heart. 8. She listens attentively when Reinhard tells of the poor man in the lions' den. 9. She wishes to know whether the angel has wings. 10. Reinhard, who does not believe (glauben) in (an acc.) angels, tells her there are no angels.

3. Im Walde

A. Fragen

1. Wer schalt Elisabeth einmal in Reinhard's Gegenwart?
- Was tat Reinhard unbemerkt? 3. Woran verlor er alle Aufmerksamkeit? 4. Was schrieb er dann? 5. Wer war der junge Adler im Gedicht? 6. Womit verglich er den Schulmeister? 7. Was gelobte der junge Adler zu tun? Was verschaffte sich der junge Dichter? 9. Was schrieb ins Buch? 10. Wohin kam Reinhard bald? 11. Für wen schrieb er die Märchen auf? 12. Wo bewahrte das Mädchen die Blätter auf? 13. Wem las sie die Geschichten vor? 14. Wie alt war Reinhard, als er die Stadt verließ? 15. Was versprach er zu tun? 16. Was schrieb er in den Pergamentband? 17. Füllten die Gedichte das ganze Buch? 18. Wie feierte man Reinhard's Abreise? 19. Wie wurde der Weg bis zum Walde zurückgelegt? 20. Beschreiben Sie das Tannengehölz! die Buchenwaldung! 21. Wo machte die Gesellschaft halt? 22. Wer öffnete die Körbe? 23. Wer war Probiantmeister? 24. Was gab er den Jungen zum Frühstück? 25. Was sollten die Jungen im Walde suchen? 26. Wo blieben die alten Leute? 27. Wer sollte einen Nachtisch bekommen? 28. Wie machte Elisabeth einen Korb? 29. Warum mußte Reinhard vorangehen? 30. Warum lief ihn Elisabeth? 31. Was fragte sie ihn? 32. War sie müde geworden? 33. Wer hat zuerst an den Rückweg gedacht? 34. Warum hob Reinhard seine Hand in die Höhe? 35. Was rief er durch die hohle Hand? 36. Haben die anderen Jungen geantwortet? 37. Wohin setzte sich Elisabeth? 38. Wo saß Reinhard? 39. Welche Vögel hörte man im Walde? 40. Warum gaben Reinhard und Elisabeth

das Erdbeeren suchen auf? 41. Haben die anderen Kinder Erdbeeren gefunden? 42. Was hatte Reinhard im Wald doch gefunden? 43. Wer ist die Waldeskönigin im Gedicht?

B. Aufgabe

I. Ergänzen Sie:

1. D- heftig- Knabe gefiel d- still- Mädchen nicht
2. Er gab sein- klein- Freundin d- weiß- Blätter
3. Ein- Abend- schrieb d- jung- Dichter ein schön- Märchen für d- alt- Schulmeister. 4. D- alt- Herr hob d- Nachzügler- d- schön- Erdbeeren entgegen
5. Reinhard setzte sich auf ein- Baumstumpf und sah nach d- schön- Waldeskönigin hinüber. 6. Er hat d- Mädchen fein- Märchen mit d- Brief- an sein- Mutter geschickt. 7. D- Proviantkorb- d- groß- Gesellschaft blieben d- ganz- Morgen unter d- breit- Bäumen
8. D- moralisch- Red- d- alt- Proviantmeister waren auch in d- frisch- Buchenwaldung gewachsen.

II. Schreiben Sie Imperativsätze mit folgenden Zeitwörtern und lesen Sie die Sätze in allen Formen des Imperativs:

Beispiel: Warte auf mich! Wartet auf mich! Wartet Sie auf mich!

warten, sprechen, hineingehen, sehen, öffnen, nehmen, aufschreiben, denken, antworten, anfangen, treten, werfen

III. Lesen Sie folgende Sätze im Perfekt und im Plusquamperfekt:

1. Sie war ihm zu still. 2. Die Jungen machten schelmische Gesichter. 3. Ich hörte sie sprechen

4. Elisabeth wurde von dem Schulmeister gescholten.
 5. Sie sitzt unter einem Baume. 6. Bald darauf kam er in eine andere Schule. 7. Die Sonne stand gerade über ihnen. 8. Reinhard mußte vorangehen. 9. Wo bleiben deine Erdbeeren? 10. So traten sie ihren Rückweg an.

C. Zur freien Reproduktion

1. Der Tannenwald.

Dunkel, hell? Warum? Der Boden. Was für Bäume? Bäume dicht zusammen? Geräusche? Geruch?

2. Die Buchenwaldung.

Dunkel, hell? Warum? Was für Bäume? Warum Eichkätzchen? Der Boden. Warum Laubgewölbe? Warum gut für das Essen?

3. Die Jungen im Walde.

Tageszeit? Kalt, warm? Was gesehen? Was gehört? Die Jungen, wo? Ihre Gefühle. Was versucht Reinhard? Wozu entschließen sie sich?

4. Der Rückweg.

Die Richtung. Wodurch angegeben? Bach. Farnkräuter. Gestrüpp. Feuchte Stellen. Die Stimmen. Das Weiße. Die Erdbeeren.

D. Word Study

(a) Freistunde, Pergamentband, hineindichten, paarweise, Strohhut, Baum Schatten, Waldblume, beiseite, durcheinander, Erdbeeren suchen, Sonnenschein.

(b) halten, behalten, erhalten, die Unterhaltung; lehren, zurückkehren, die Rückkehr.

(c) 1. nähen, die Näherei; Kind. 2. der Bettler, die Bettlerin; der Freund, der Wirt. 3. aufmerksam, die Aufmerksamkeit; freundlich, herrlich, heiter. 4. der Kamerad, die Kameradschaft; der Freund, der Geselle. 5. das Holz, die Holzung; der Wald, das Licht.

E. English Exercise

1. One day in school, Reinhard became very angry (zornig) when the schoolmaster scolded Elizabeth. 2. In the long poem which he composed the schoolmaster was a gray crow and Elizabeth a white dove. 3. He himself was the young eagle, who vowed to take revenge on the gray crow. 4. Although (obgleich) he soon went to another school and formed many a new comradeship with boys of his own age, he and Elizabeth still remained good friends. 5. He wrote down for her the fairy stories which he had often told her and which had pleased her best. 6. When he left the city to complete his education, he promised (versprach) to write down fairy stories for her and to send them to her. 7. In order to enjoy one more festal day together, Reinhard's friends arranged a picnic to one of the adjacent forests. 8. An old gentleman, who appointed himself as commissary, gave the children each (je) two dry rolls and sent them into the wood to look for strawberries. 9. Reinhard and Elizabeth set out on the trip together. 10. They came at last through thick shrubbery to the strawberry patch, but the toads and the martens had preceded them and had eaten (fressen) the strawberries.

4. Da stand das Kind am Wege

A. Fragen

1. Wo saß Reinhard am Weihnachtsabend? 2. In wessen Gesellschaft befand er sich? 3. Wer saß in einem Winkel des Gewölbes? 4. Was bot ein junger Mann dem Zithermädchen an? 5. Was flüsterte der Geigenspieler ihr ins Ohr? 6. Was tat sie? 7. Was tat Reinhard? 8. Worauf trank er? 9. Was für eine Stimme hatte das Mädchen? 10. Wer begleitete sie? 11. Wer gesellte sich zu der Gruppe? 12. Welche Nachricht brachte Reinhard's Freund? 13. Warum wollte Reinhard sogleich nach Hause gehen? 14. Warum verließ er den Ratskeller langsam? 15. Was fand er in seinem Zimmer? 16. Wer hatte wohl die braunen Kuchen gemacht? 17. Wer hatte an Reinhard geschrieben? 18. Was sollten ihm die Zuckerbuchstaben erzählen? 19. Warum war Elisabeth einsam? 20. Was war vorigen Sonntag geschehen? 21. Hat die Mutter den Vogel gern gesehen? 22. Wer besuchte Elisabeth dann und wann? 23. In welcher Absicht kam er? 24. Was hatte Reinhard einmal von Erich gesagt? 25. Hatte Elisabeth es auch zur Mutter gesagt? 26. Was wollte Elisabeth Reinhard's Mutter zu Weihnachten schenken? 27. Wer zeichnete sie? 28. Wieviel Stunden mußte sie ihm sitzen? 29. Worüber klagte sie? 30. Warum nahm Reinhard das Geld mit, als er seine Wohnung verließ? 31. Was hörte er in der Nähe des Ratskellers? 32. Bei wem kaufte er das kleine Kreuz? 33. Wen traf er nicht weit von seiner Wohnung? 34. Was versuchte das kleine Mädchen zu tun? 35. Wohin ging sie mit Reinhard? 36. Was schenkte er ihr? 37. Warum gab er ihr kleine Kuchen mit den Zuckerbuchstaben? 38. Dankte sie ihm

freundlich? 39. Wie verbrachte er die Nacht? 40. Worauf schließen wir, daß er in einer ganz anderen Stimmung war?

B. Aufgabe

I. Deklinieren Sie:

scharfes Ohr; diese kleine Haustür; kein junges Kind; mancher lange Winter; alle lieben Freunde; sein schwarzer Hut; welcher alte Fremde; dichter grüner Wald.

II. Konjugieren Sie in allen Zeiten des Aktivums:

1. Ich komme wieder. 2. Ich mag nicht spielen.
3. Ich mache die Tür zu. 4. Ich bin nicht falsch.

III. Übertragen Sie folgende Sätze in den ersten und zweiten Konditionalis:

1. Du hältst nicht Wort. 2. Er trat an sein Pult.
3. Der Geigenspieler flüsterte ihr ins Ohr. 4. Sie sind nicht hier. 5. Wir haben keine Märchen geschickt.
6. Ich glaube es aber nicht. 7. Ihr kommt in die Nähe meines Zimmers.

Beispiel: Reinhard schrieb an seine Mutter.

Reinhard würde an seine Mutter schreiben.

Reinhard würde an seine Mutter geschrieben haben.

C. Zur freien Reproduktion

1. Die Weihnachtsfeier.

Das Datum.¹ Der Christbaum. Lichter. Nieder-
Geschenke. Wie ist es in Ihrer Familie?

2. Elisabeth.

Womit beschäftigte sie sich: Vogel, Sticken, Baden?
Besuche. Erich. Ihre Mutter. Reinhard's Briefe.
Ihre Gefühle.

3. Reinhard's Brief an Elisabeth.

Dank. Er schämt sich.² Reue.³ Liebe. Versprechen.

¹ date ² is ashamed ³ penitence

D. Word Study

(a) Geigenspieler, Nachspiel, Tannenbaum, Kellertreppe, Bettelkind, Festfuchen, Zuckerbuchstabe, Überroß, familienweise, Häuserschatten, hinausjagen.

(b) sehen, ansehen, aussehen, sichtbar, das Gesicht, die Absicht, die Aussicht, durchsichtig.

(c) 1. der Kopf, das Köpfchen; die Geschichte, das Gesicht, der Plan, die Weile. 2. der Bau, das Gebäude; der Hof, der Strauch, das Wasser.

E. English Exercise

1. On Christmas Eve Reinhard met a fiddler and a zither girl in the Ratskeller. 2. She did not wish to sing or play for a young man of junker-like appearance. 3. A friend of Reinhard's joined the group and told him that the Christ-child had paid Reinhard a visit. 4. Although the zither girl begged him to remain with her, Reinhard told her he would soon return and left (verließ) the Ratskeller. 5. On the table in his room he found a large package; his mother and Elizabeth had sent him some brown Christmas cakes, also handkerchiefs and cuffs. 6. Elizabeth wrote that Rein-

hard's old friend Erich often visited her. 7. Reinhard went to the lighted shop of a jeweler, where he bought a small cross of red coral for Elizabeth. 8. On the street he noticed a little girl. 9. He gave her half of his Christmas cakes. 10. Reinhard sat at his table the entire night and wrote letters to his mother and to Elizabeth.

5. Daheim

A. Fragen

1. Wann reiste Reinhard in die Heimat? 2. Wen besuchte er sogleich? 3. Was tat Elisabeth beim Willkommen? 4. Warum unterrichtete Reinhard sie in der Botanik? 5. Wie oft machten die beiden ihre Exkursionen in die Heiden? 6. Was tat Elisabeth, als Reinhard sie eines Nachmittags besuchte? 7. Welches Geschenk hatte Erich für Elisabeth hereingeschickt? 8. Was sagte Elisabeths Mutter von Erich? 9. Warum wurde Reinhard dann traurig? 10. Warum konnte er den Kanarienvogel nicht leiden? 11. Was taten Reinhard und Elisabeth nach dem Kaffee? 12. Welche Blume fehlte ihr? 13. Wo war die halbgetrocknete Pflanze? 14. Was hatte Reinhard ins kleine Buch geschrieben? 15. Was Elisabeth die Gedichte? 16. Wußte sie, daß sie die Veranlassung zu den Gedichten war? 17. Was legte sie ins Buch? 18. Um welche Erlaubnis bat Elisabeth? 19. Warum ging Reinhard so langsam? 20. Wie zeigte Elisabeth, daß sie ihn noch lieb hatte? 21. Was hatte ihre Mutter von Reinhard gesagt? 22. Hatte Elisabeth das geglaubt? 23. Worüber freute sich Reinhard beim Abschied? 24. Was war das schöne Geheimnis, wovon er sprach? 25. Wie nahm er Abschied von ihr?

B. Aufgabe

I. Steigern Sie folgende Adjektive und gebrauchen Sie die gesteigerten Formen in Sätzen:

alt, arm, dunkel, gut, hoch, jung, klein, nahe, rot, schön.

II. Verwandeln Sie folgende Sätze ins Präsens, ins Imperfekt, und ins Perfekt:

1. Elisabeth wird die Erlaubnis erhalten. 2. Ich werde ihm lächelnd entgegenkommen. 3. Ein zartes Rot wird ihr Antlitz überziehen. 4. Wir werden ihn nicht verstehen. 5. Du wirst die halbgetrocknete Pflanze herausnehmen. 6. Ihr werdet euch umwenden. 7. Ein unerbittliches Heimweh wird ihn überfallen. 8. Die Studenten werden den Laden eines Juweliers erreichen. 9. Ich werde sie in der Botanik unterrichten. 10. Wer wird langsam den Weg zurückgehen?

III. Lesen Sie im Plural:

1. Ich kann den gelben Vogel nicht leiden. 2. Sie hörte das liebe Wort ihres Freundes. 3. Das Mädchen wird mir nichts erwidern. 4. Du lasest den Brief deiner Mutter. 5. Der alte Schulmeister schilt den armen Knaben.

C. Zur freien Reproduktion

Der Pergamentband.

Wann gekauft, wozu? Was hineingeschrieben?
Wann Elisabeth gezeigt? Unter welchen Umständen? ¹ Die Wirkung ² auf sie.

2. Ein Ausflug zum Botanisieren.

Tageszeit. Elisabeth abgeholt. Wie gekleidet? Was mitgenommen? Die Heide. Der Wald. Was gefunden? Was damit getan? Der Fund, wie geteilt?

3. Ein Gespräch.³

Elisabeths Mutter kritisiert Reinhard: keine Briefe geschrieben; keine Arbeit getan; schlechte Kameras; nicht nach Erich gefragt; kein Erfolg ⁴ in der Welt. Elisabeth verteidigt ihn: ein Dichter; ein guter Charakter; interessant; ihr Zutrauen ⁵ zu ihm.

¹ circumstances ² effect ³ conversation ⁴ success ⁵ confidence

D. Word Study

(a) entgegenkommen, hereinschicken, Ausdruck, Nebenzimmer, Spinnrad, Maiblume, Überschrift, hervorbrechen, Lieblingsfrau, Augenblick, Straßenecke.

(b) nach, nachdem, nachher, nahe, die Nähe, sich nähern, gehen, der Gang, begehen, vergehen, hinabgehen.

(c) 1. das Gold, golden; das Silber. 2. ein, einfach, zwei, drei, mehr. 3. die Sünde, sündhaft; das Rätsel. 4. die Macht, mächtig; die Kraft.

E. English Exercise

1. When Reinhard visited Elizabeth at Easter, it seemed to him as if something strange were coming between them. 2. He wished to have a definite topic of conversation during the vacation, hence he instructed Elizabeth in botany. 3. When Reinhard

came one afternoon to divide the flowers with Elizabeth, he saw her covering a gilded bird cage with fresh chickweed. 4. His friend Erich had sent a canary for Elizabeth from his estate at Immensee. 5. Elizabeth's mother said that she considered Erich a dear sensible young man. 6. Elizabeth saw a sudden expression of pain in Reinhard's eyes and she asked him what was the matter. 7. While they were arranging their plants, Elizabeth told him that she still lacked the lily of the valley. 8. Reinhard took a half-dried specimen of this flower out of his parchment-bound book. 9. When he finally gave him back the book, she laid his favorite plant in it. 10. On the morning of his departure she accompanied him to the stage-coach; she told him she had defended him against her mother.

6. Ein Brief

A. Fragen

1. Wie viele Jahre waren vergangen? 2. Wen erwartete Reinhard? 3. Wer klopfte an die Tür? 4. Was brachte die Wirtin? 5. Wie oft hatte Reinhard in den letzten zwei Jahren an Elisabeth geschrieben? 6. Von wem war dieser Brief? 7. Welche traurige Nachricht erhielt Reinhard?

B. Aufgabe

I. Ergänzen Sie in folgenden Sätzen das fehlende Wort:

1. — schrieb Reinhard einen Brief? 2. Der Freund, — er erwartete, kam nicht. 3. Ich kann — nicht dazu entschließen. 4. Es war die Wirtin, — die Treppe heraufkam. 5. Sie teilten die Blumen, —

sie nach Hause gebracht hatten. 6. — begleitete er? 7. Elisabeth mußte nicht das Geheimnis, — Reinhard sprach. 8. — Vogel ist gestorben? 9. Elisabeth, — Augen er sehen wollte, sah nicht auf. 10. — haben Reinhard und Elisabeth sich beschäftigt?

II. Geben Sie die Synopsis von folgenden Ausdrücken:

1. Ich darf nicht allein. 2. Du kannst Erdbeeren im Walde suchen. 3. Das Mädchen mag nicht. 4. Wir müssen immer daran denken. 5. Ihr sollt es erfahren. 6. Diese Leute können dich sehen.

III. Bilden Sie Sätze mit folgenden Zeitwörtern:

tat, aussieht, baten, lächle, saßen zusammen, schweigt, meinte, hinausgegangen, wird ziehen, trinkt.

C. Zur freien Reproduktion

Reinhard's Brief an seine Mutter.

Dank. Überraschende Nachricht. Elisabeth so jung.
Sein Schmerz. Er kann keine Andere lieben.
Was er tun will.

D. Word Study

(a) Jawort, zweimal, Hochzeit, fortgehen.

(b) sitzen, besitzen, der Satz, setzen, fortsetzen; sprechen, versprechen, die Aussprache; schreiben, beschreiben, aufschreiben.

(c) 1. der Schelm, schelmisch; das Latein. 2. neu, neulich; die Pein. 3. die Teilnahme, teilnahmslos; die Kraft, die Freude, die Hilfe, die Sprache.

E. English Exercise

1. After his visit at home Reinhard returned to the university (die Universität) and spent (verleben) two years here. 2. Almost every evening he carried on studies in common with a friend. 3. When someone came up the steps, Reinhard thought that his friend had come. 4. His landlady entered the room and gave him a letter. 5. In the last two years Elizabeth had not written a letter to Reinhard, but his mother had often written to him about Elizabeth. 6. The letter which his landlady had brought him was from his mother. 7. She wrote him that many a change had taken place at home. 8. Erich had proposed twice in the last three months and Elizabeth had at last given her consent. 9. She had not wished to marry (heiraten) Erich, but her mother had persuaded (überreden) her. 10. After the wedding the mother went away with Erich and Elizabeth to Immensee.

7. Immensee

A. Fragen

1. Wer wanderte auf dem Waldwege? 2. Beschreiben Sie den jungen Mann! 3. Wem begegnete er? 4. Welche Frage stellte er? 5. Was war die Antwort? 6. Wohin wollte er gehen? 7. Beschreiben Sie den Weg, den See, die Wälder! 8. Wer kam dem Wanderer entgegen? 9. Wie zeigte Erich seine Freude? 10. Für wen hatte Erich eine Überraschung bereitet? 11. Warum hatte er Reinhard eingeladen? 12. Wann hatte Erich seine stillen Plänchen gehabt? 13. Warum wurde Reinhard nachdenklich?

14. Welche Gebäude zeigte Erich seinem Freunde? 15. Beschreiben Sie kurz das Herrenhaus! 16. Wer saß auf der Terrasse vor der Gartentür? 17. Freute sich Elisabeth, ihren Freund wieder zu sehen? 18. Wann hatten sie einander zum letzten Male gesehen? 19. Wer kam bald nachher zur Tür herein? 20. Wer trug das Schlüsselförbchen? 21. Was tat Erich, während Reinhard aß? 22. Wohin führte Erich seinen Freund am nächsten Tage? 23. Wie verbrachte Reinhard seine Zeit auf Gut Immensee? 24. Wie war Elisabeth geworden? 25. Wo pflegte Reinhard abends einen Spaziergang zu machen? 26. Was war die Abendbank? 27. Warum mußte Reinhard unter einer Linde Schutz suchen? 28. Wen sah er in der Nähe der Abendbank? 29. Meinen Sie, daß er wirklich Elisabeth sah? 30. Warum ging er nicht in den Gartensaal?

B. Aufgabe

I. Ergänzen Sie:

1. Mit sein- lieb- Bruder. 2. Sie sitzen auf d- neu- Bank. 3. Durch d- groß- Feld. 4. Sie wohnen hinter d- blau- Berg. 5. Ich gehe an d- klein- Fenster. 6. Für dies- arm- Frau. 7. Sie ging in d- kühl- Gartensaal hinab. 8. Mit unser- lieb- Gast. 9. Während dies- lang- Zeit. 10. Aus ihr- hoch- Herrenhaus. 11. Gegen d- offen- Tür.

II. Lesen Sie obige Ausdrücke im Plural!

III. Konjugieren Sie:

1. Daß ich zurückgeblieben sei. 2. Wenn ich meinen Weg fortgesetzt hätte. 3. Wenn ich das große Los zöge.

würde ich heiterer aussehen. 4. Daß ich lange leben möge! 5. Damit ich nicht wisse. 6. Wenn ich müde wäre.

IV. Schreiben Sie Sätze, die folgende Zeitwörter enthalten:

käme, geantwortet hätten, bliebe, gingest, geworden wäre.

C. Zur freien Reproduktion

. Das Gut Immensee.

Die Weinberge. Die Obstbäume. Der Küchengarten. Der Blumengarten. Die Gebäude. Das Herrenhaus. Machen Sie einen Plan.

. Ein Tag auf Gut Immensee.

Die Mahlzeiten.¹ Reinhard's Tag: Arbeit, wann, womit? Seine Studien. Spazierfahrt ² auf dem See. Spaziergang. Erich's Tag: er übersieht ³ die Felder, die Fabrik, die Gärten. Ruhe am Abend.

. Elisabeth.

Verhältnis zu ihrer Mutter: letztere hat die Schlüssel, besorgt das Haus, übersieht die Dienstboten.⁴ Verhältnis zu Erich: seine Liebe und Fürsorge,⁵ seine Nüchternheit,⁶ er versteht sie nicht, wie liebt sie ihn? Verhältnis zu Reinhard: seine dichterische Natur, seine Anziehung ⁷ für sie, sie wird ihrer alten Liebe bewußt. Was sie unglücklich ⁸ macht.

¹ meals ² pleasure ride ³ oversees ⁴ servants ⁵ care ⁶ prosiness
attraction ⁸ unhappy

D. Word Study

(a) Herrenhaus, hundertjährig, Fernsicht, Spiegelbild, Schulkamerad, Küchengarten, Gemüsebeet, Hintergrund, Hofraum, arbeitsheiß, mädchenhaft, hereintreten.

(b) denken, der Dank, der Gedanke, die Dankbarkeit, raten, verraten, der Ratskeller, rätselhaft.

(c) 1. fahren, führen; liegen, sitzen. 2. voll, füllen, offen. 3. bitten, betteln; lachen, streichen.

E. English Exercise

1. Some years later Reinhard visited Erich and Elizabeth on their estate. 2. When he had almost reached the manor house, Erich came to meet him and greeted him. 3. He had invited Reinhard in secret, in order that it might be a surprise for Elizabeth. 4. When they had reached the house, they entered a high, cool vestibule. 5. Elizabeth was sitting on a terrace before the garden door, but she rose when she saw the two men coming toward her. 6. As she and Reinhard shook hands, she told him that they had not seen each other for a long time. 7. Erich suggested (meinte) that Reinhard had become strange and distinguished. 8. Elizabeth and her mother prepared refreshments for Reinhard, then they sat down to their work. 9. Almost every afternoon was spent more or less in common, when the host and hostess had leisure. 10. Every evening Reinhard took a walk on the shores of the lake.

8. Meine Mutter hat's gewollt

A. Fragen

1. Wo saß die Familie einige Tage später? 2. Was hatte Reinhard am Nachmittage bekommen? 3. Wußte er, welche Lieder es waren? 4. Was las er zuerst? 5. Welche Frage stellte Elisabeth? 6. Was war Erich's Antwort? 7. Wie erklärte Reinhard die Entstehung des Volksliedes? 8. Welches Lied sangen Reinhard und Elisabeth? 9. Wovon handelt das Lied? 10. Wer sang das Lied nachher? 11. Welches Gedicht las Reinhard zuletzt? 12. Geben Sie den Inhalt des Gedichtes an! 13. Was tat Elisabeth gleich nach dem Lesen? 14. Was wollte Erich tun? 15. Was sagte ihm die Mutter? 16. Wohin ging Reinhard? 17. Was bemerkte er? 18. Wozu hatte er Lust? 19. Warum konnte er nicht sofort schwimmen? 20. Wo lag die Lilie? 21. Blieb die Entfernung zwischen ihm und der Lilie dieselbe? 22. Wie nahe kam er der Blume? 23. Warum gab er endlich sein Unternehmen auf? 24. Was taten Erich und die Mutter, als Reinhard zurückkehrte? 25. Wie erklärte dieser seine Abwesenheit? 26. Verstand Erich die Allegorie?

B. Aufgabe

I. Ergänzen Sie mit wenn, wann oder als:

1. — das Geläute hinter den Wirtschaftsgebäuden verschwunden war, horchte die Gesellschaft nicht mehr.
2. — stieg er ins Wasser? 3. — er sich im Netze verstrickt fühlte, zerriß er das Gestrick der Pflanzen.
4. — er in den Saal tritt, findet er Elisabeth und die Mutter. 5. Er wußte nicht, — er die Volkslieder bekommen hatte. 6. — Reinhard Briefe von der

Mutter und von Elisabeth erhielt, laß er immer zuerst den letzteren. 7. — Reinhard am Ufer entlangging, konnte er eine weiße Wasserlilie erkennen. 8. — schlug die Nachtigall?

II. Verwandeln Sie folgende Sätze ins Passiv:

1. Er las die Gedichte. 2. Sie singen die rätselhafte Melodie. 3. Ich werde dich anklagen. 4. Du hast mich einmal gesehen. 5. Erich und die Mutter besuchten die Wasserlilie nicht.

III. Vervollständigen Sie folgende Sätze:

1. Wenn Elisabeth ihr Jawort nicht gegeben hätte, . . . 2. Ich würde den anderen nehmen, . . . 3. O, daß Erich . . . 4. Wenn Reinhard nicht nach Immensee gekommen wäre, . . . 5. Reinhard sagte, daß die Volkslieder . . . 6. Wenn du die Wasserlilie gesehen hättest, . . .

C. Zur freien Reproduktion

1. Die Abendstimmung.¹

Tageszeit. Wetter. Was für Licht? Die sinnlichen Eindrücke:² Sehen, Hören, Fühlen. Die seelischen³ Eindrücke: Schönheit des Abends, der Stimmen, der Musik, der Worte. Melancholie des sinkenden Tages.

2. Nachstimmungen.⁴

Reinhard: Überraschung, erkennt Elisabeths Gefühl für ihn. Elisabeth: ihre Liebe für Reinhard verraten. Die Mutter: Ärger⁵ über Elisabeth. entschließt sich, ruhig zu bleiben. Erich: ängstlich

wegen Elisabeth, unentschlossen,⁶ Zutrauen⁷ zu Reinhard.

. Die Wasserlilie.

Tageszeit. Was für Licht? Reinhard's Gefühle. Das Aussehen des Wassers. Sein Entschluß. Er versucht, die Lilie zu erreichen. Warum er es endlich aufgibt. Die Symbolik⁸ der Lilie.

¹ evening mood ² sensory impressions ³ spiritual ⁴ reactions
 vexation ⁶ irresolute ⁷ confidence ⁸ symbolism

D. Word Study

(a) 1. Volkslied, Herdenglocke, Knabenstimme, Wirtschaftsgebäude, Abendschein, hereindringen, Unternehmen, Geschäftsreise, unmerklich.

(b) geben, aufgeben, sich dareinergeben; fangen, anfangen, aufpassen, der Anfangsbuchstabe.

(c) 1. der Abend, abends; der Winter, die Nacht. 2. frei, eilich; die Angst, das Ende, der Herr, das Land.

E. English Exercise

. One afternoon Elizabeth begged Reinhard to read some folk songs which he had received from a friend.

After Reinhard had sung a merry melody, Elizabeth asked him who had made the beautiful song. 3. Reinhard told her that such a folk song is not made at all.

It grows, it falls from the air and is sung in a thousand places at the same time. 5. Elizabeth's mother and Erich listened involuntarily, while Reinhard and Elizabeth sang the mysterious melody of the song.

6. It had already become darker, when Reinhard unrolled a new sheet and read the next poem. 7. As soon as Reinhard had read the poem, Elizabeth became so sad that she could no longer remain in the room. 8. Reinhard also left the room and went down to the lake, where he was accustomed to take a walk in the evening. 9. While he was walking along the shore, the desire seized him to visit a white water lily. 10. But he had to give up his undertaking and swam in breathless haste to the shore.

9. Elisabeth

A. Fragen

1. Wo wanderten Reinhard und Elisabeth am folgenden Nachmittage? 2. Welchen Auftrag hatte Erich Elisabeth gegeben? 3. Wo setzte sich Elisabeth hin? 4. Wann waren die beiden früher im Walde zusammen gewesen? 5. Welche Frage richtete Reinhard an Elisabeth? 6. Welche Antwort gab sie ihm? 7. Warum blieb er oft zurück? 8. Welche Blume pflückte er? 9. An welche andere Blume erinnerte ihn diese? 10. Wann hatte Elisabeth ihm diese Blume gegeben? 11. Warum beeilten die beiden ihre Schritte? 12. Wo ruhte Elisabeths Hand während der Überfahrt? 13. Was verriet diese blasser Hand? 14. Warum ließ sie die Hand ins Wasser gleiten? 15. Wen trafen sie vor dem Herrenhause? 16. Wer stand auf dem Hausflur? 17. Warum wurde Elisabeth traurig? 18. Erkannte die Bettlerin Reinhard? 19. Hatte er sie früher gekannt? 20. Wie zeigte er, daß er keine Ruhe hatte? 21. Warum ging er nicht in den Gartensaal? 22. Wie verbrachte er die

nacht? 23. Was schrieb er wohl auf den Bogen Papier?
 24. Wer kam die Treppe herunter? 25. Was sagte sie zu Rein-
 hard? 26. Versprach er wieder zu kommen? 27. Wie nahm
 er Abschied von ihr? 28. Was versank hinter ihm? 29. Was
 lag vor ihm?

B. Aufgabe

I. Lesen Sie folgende Sätze und beginnen Sie mit
 (a) Gestern; (b) Morgen; (c) Reinhard sagte; (d) Erich
 sagte, daß:

1. Die Bettlerin wendet sich eilig ab. 2. Elisabeth
 wird die Augen aufschlagen. 3. Ein frischer Wind erhob
 sich. 4. Reinhard hat in seine Tasche gegriffen.
 5. Die Reisenden sind zurückgekehrt.

II. Lesen Sie Elisabeths Brief in indirekter Rede!
 Angen Sie an mit — Elisabeth sagte!

III. Geben Sie die Synopsis von:

1. Elisabeth kommt ihm zuvor. 2. Die beiden
 verirren sich. 3. Ich stehe einen Augenblick still. 4. Du
 legst dich ins offene Fenster. 5. Wir nicken stumm.
 6. Endlich steht ihr auf.

C. Zur freien Reproduktion

Die Wanderung.

Wohin und wie? Wer? Die Ausichten, wohin?
 Ihre Gedanken an gestern, an frühere Jahre.
 Reinhard's Schmerz, warum? Die Rückkehr.

Die Bettlerin.

Ihre frühere Stellung. Sie liebt. Ihr Geliebter
 verläßt sie. Sie verliert ihre Stellung. Was soll

sie tun? Der Scherenschleifer. Er ist arm; er mißhandelt ¹ sie. Sie muß Betteln. Sie hält Reinhard für glücklich.

3. Die Nacht.

Elisabeth schlaflos. Sie geht nicht zu Bett. Ihre Gedanken. Kein Ausweg.² Er muß fort, sie muß bleiben. Sie hört ihn aus seinem Zimmer treten und will ihn noch einmal sehen. Sie weiß, was er tun will und muß. Sie kann ihm nichts sagen, ihre Augen sprechen. Der letzte Abschied.

¹ maltreats ² way out

D. Word Study

(a) Uferrand, Erdbeerzeit, heidebewachsen, leidenschaftlich, niederhängen, Inhalt, stundenlang, blaßgelb, Bleistift, bewegungslos, Spinnweb.

(b) hören, aufhören, angehören; mögen, möglich; stehen, aufstehen, verstehen, verständig.

(c) 1. gehen, begehen; kommen, sitzen, stehen, schreiben. 2. schließen, entschließen; stehen, ziehen. 3. bitten, erbitten; blicken, denken, füllen, kennen.

E. English Exercise

1. On the following afternoon Elizabeth made Reinhard acquainted with the most beautiful views of the surrounding country. 2. While Elizabeth was sitting in the shade of overhanging branches, Reinhard asked her whether they should look for strawberries. 3. She knew the flower which he had picked from the plants growing on the ground. 4. Years before she had also

placed a brown twig of this plant in his parchment-bound book. 5. Her eyes were full of tears as she thought of that withered flower. 6. At the estate they met a girl with fair distorted features, who stretched out her hand to Elizabeth for alms. 7. Reinhard thought the beggar girl was the same girl that he had seen in the Ratskeller. 8. Once more he heard the song which the zither girl had sung. 9. He wished to leave the quiet estate without seeing again his host and hostess, but he met Elizabeth in the hall. 10. They looked at each other with lifeless eyes, for they knew that Reinhard would never return.

10. Der Alte

A. Fragen

1. Wie lange hatte der Alte im Lehnstuhl gegessen? 2. Was sah er im Raume des Zimmers? 3. Wer kam herein? 4. In was vertiefte sich der Alte?

B. Aufgabe

I. Lesen Sie folgende Sätze und beginnen Sie mit (a) Denn; (b) Dann; (c) Als:

1. Er ging rasch an allem vorüber. 2. Wir haben lange mit gefalteten Händen gegessen. 3. Der Alte hatte sich in seine Studien vertieft. 4. Ich kam nicht wieder. 5. Du hast die Erika im Walde gepflückt.

II. Verwandeln Sie folgende Sätze in die indirekte Rede:

1. Elisabeth sagte: „Du mußt nicht dasselbe erzählen.“
2. Reinhard fragte: „Willst du mit mir reisen?“
3. Der alte Herr fragte die Kinder: „Habt ihr meine

Rede begriffen?" 4. Elisabeth sagte: „Rufe einmal da hinunter.“ 5. Reinhard sagte zum kleinen Mädchen: „Die Leute könnten dich hinausjagen; komm mit mir, ich will dir Weihnachtskuchen geben.“ 6. Elisabeths Mutter sagte: „Sie haben sich mit keinem Worte nach Ihrem Freunde erkundigt. Er ist ein gar lieber, verständiger junger Mann.“ 7. Die Mutter fragt Reinhard: „Wo sind Sie so spät in der Nacht gewesen?“ Dieser erwiderte: „Ich wollte die Wasserlilie besuchen, es ist aber nichts daraus geworden.“ Erich fragte ihn dann: „Was hattest du mit der Wasserlilie zu tun?“ Reinhard antwortete darauf: „Ich habe sie früher gekannt: es ist aber schon lange her.“

III. Geben Sie die Synopsis:

1. Ihr könnt nicht ruhen. 2. Die Sonne fällt auf die Fensterscheiben. 3. Daß du es nicht wissest. 4. Sie bleiben wir an der Tür zurück. 5. Die Augen des Mannes folgen unwillkürlich. 6. Ich steige langsam die Treppe hinauf.

C. Zur freien Reproduktion

Nachher.

Reinhard's äußeres Leben. Ein bescheidenes ¹ Amt. Eine kleine Erbschaft; ² er lebt sparsam und vermehrt sein Kapital. Keine Heirat; ³ er kann Elisabeth nicht vergessen. Er wird pensioniert, geht nach dem Norden, kauft sich ein Haus, lebt dort für sich. Die Erinnerung an seine Jugend ist seine einzige Freude. Die Zeit lindert ⁴ jeden Schmerz.

¹ modest ² inheritance ³ marriage ⁴ softens

D. Word Study

- (a) Wasserlilie, Stubentür, aufschlagen.
(b) ein, allein, einfach, einig, einmal, einsam, einzeln; wen=
en, wandern, verwandeln; wohnen, gewohnt, die Wohnung,
gewöhnlich; ziehen, anziehen, der Zug.
(c) 1. drängen, verdrängen; gehen, irren, rinnen, raten.
brechen, zerbrechen; fallen, reißen, schneiden.

E. English Exercise

1. More than thirty years have passed, since Reinhard left Immensee. 2. Again we find the old man sitting in his armchair as we saw him in the first chapter. 3. Although the moon has no longer been shining through the window panes, the old man has not without a light. 4. As he gazes before him into the vacancy of the room, he believes he can distinguish the dark lake. 5. He sees a white water lily floating among broad leaves. 6. This lily reminds (erinnert) him of (an + acc.) the flower which he had wished to visit years before at the estate Immensee. 7. He also thinks of Elizabeth, whom he loved in his youth. In these long years he has had no news (Nachricht, f.) of her. 9. Someone comes up the steps; it is the housekeeper, who brings a light and places it on the table. 10. The old man begins to read in one of the open books which lie about on the table.

APPENDIX

SELECTED POEMS

Die Stadt

Am grauen Strand, am grauen Meer
Und seitab liegt die Stadt;
Der Nebel drückt die Dächer schwer,
Und durch die Stille braust das Meer
Eintönig um die Stadt.

Es rauscht kein Wald, es schlägt im Mai
Kein Vogel ohn' Unterlaß;
Die Wandergans mit hartem Schrei
Nur fliegt in Herbstesnacht vorbei,
Am Strande weht das Gras.

Doch hängt mein ganzes Herz an dir,
Du graue Stadt am Meer;
Der Jugend Zauber für und für
Ruht lächelnd doch auf dir, auf dir,
Du graue Stadt am Meer.

Junge Liebe

Aus eignem Herzen geboren,
Nie besessen, dennoch verloren

Ihr Aug' ist blau, nachtbraun ihr lockicht Haar,
Ein Schelmenmund, wie jemals einer war,
Ein launisch Kind; doch all ihr Widerstreben
Bezwingt ihr Herz, das mir so ganz ergeben.

Schon lange sitzt sie vor mir, träumerisch
Mit ihren Beinchen baumelnd, auf dem Tisch;
Nun springt sie auf; an meines Stuhles Lehne
Hängt sie sich, schmollend ob der stummen Szene.

Ich liebe dich!" — „Du bist sehr interessant."
Ich liebe dich!" — „Ach das ist längst bekannt!
Ich lieb' Geschichten, neu und nicht erfunden —
Erzählst du nicht, ich bin im Nu verschwunden." —

So hör'! Jüngst träumte mir" — — „Das ist nicht wahr!" —
Wahr ist's! Mir träumt', ich sähe auf ein Haar
Dich selbst straßauf und =ab in Prachtgewändern
In eines Mannes Arm gemächlich schlendern;

Und dieser Mann" — — „der war?" — „der war nicht ich!" —
Du lügst!" — „Mein Herz, ich sah dich sicherlich —
Ihr senktet Aug' in Auge voll Entzücken,
Ich stand seitab, gleichgültig deinen Blicken."

Der Mutter sag' ich's!" ruft das tolle Kind
Und springt zur Thür. Da hasch' ich sie geschwind,
Und diese frevelhaften Lippen müssen,
Was sie verbrochen, ohne Gnade büßen.

Lockenköpfchen

„Komm zu mir, mein Lockenköpfchen,
Setz' auf meinen Schoß dich nieder,
Hörst ja gerne, wenn ich singe,
Hörst ja gern die alten Lieder!"

Freundlich lächelnd spricht die Kleine:
„Wart', ich will die Zither bringen;
Denn da klingt's noch mal so lustig!“
Und ich fange an zu singen:

Am grünen Teich
Der Knabe so bleich
Sang einsam seine Lieder.
Im Grunde so tief
Die Nixe schlief.
Da weckten die Klänge sie wieder.

Hinab, hinauf!
Im Strudellauf
Zerteilen sich die Wogen;
Bei Mondeslicht
Ein bleich Gesicht
Kommt still herausgezogen.

„Lieb Knabe traut,
Es ruft die Braut!“
Leis hat die Nixe gesungen.
Ein Arm, so weiß,
So kalt wie Eis,
Hat bald den Knaben umschlungen.

„Wie wohl, wie warm
In deinem Arm!
Lieb Knabe, laß uns scherzen!“
Die Nixe sang,
Dem Knaben drang
Der kalte Tod zum Herzen.

„Nun, was sagt mein kleines Liebchen? —
Doch du schweigst ja ganz erschrocken.
Graut dich so vor alten Märgen,
Daß dir Zung' und Pulse stocken?“

Und mit ihren zarten Armen,
Hält sie ängstlich mich umschlungen:
„Wie so böse Lieder singst du!
Wie so traurig hat's geklungen!“

„Du, du bist der bleiche Knabe,
Und du singst die hellen Lieder.
Hüte dich, die böse Nixe
Zieht dich in die Fluten nieder! —“

„Bleib, o bleib! Was willst du unten
In dem kalten dunkeln Meere . . . “
Und mit tränenfeuchten Blicken
Starrt sie in des Zimmers Leere.

Doch ich küß' die Purpurlippen,
Nehm' die Zither heimlich leise,
Greife tändelnd in die Saiten
Und beginn' die frohe Weise:

„Rosenköpfchen ist die Nixe,
Und sie hat mich fest umschlungen,
Daß dem armen bleichen Knaben
Fast das Herz ist zersprungen.“

Junges Leid

Und blieb dein Aug' denn immer ohne Tränen?
Ergriff dich denn im kerzenhellen Saal,
Hinschleichend in des Tanzes Raubertönen,
Niemals ein dunkler Schauer meiner Qual?

O fühltest du's! Nicht länger kann ich's tragen;
Du weißt, das ganze Leben bist du mir,
Die Seligkeit von allen künftigen Tagen
Und meiner Jugend Zauber ruht auf dir.

In meiner Liebe bist du auferzogen;
Du bist mein Kind — ich habe dich geliebt,
Als fessellos noch deine Locken flogen,
Als deine Schönheit noch kein Aug' getrübt.

Ob du dich nimmer nach dem Freunde sehntest,
Der abends dir die schönen Lieder sang,
Indes du stumm an seine Schulter lehntest,
Andächtig lauschend in den vollen Klang?

O fühl' es nimmer, wie Vergangnes quäle!
Doch wirst du's fühlen; weiß ich's doch gewiß
An jedem Funken deiner, meiner Seele,
Gott gab dich mir, als er dich werden hieß.

O fehr' zurück, und wandle, was vergangen,
In dunkle Schmerzen der Erinnerung!
Noch blüht dein Mund, noch glühen deine Wangen,
Noch ist mein Herz wie deines stark und jung.

Lebwohl!

Lebwohl, lebwohl! Ich ruf' es in die Leere;
Nicht zögernd sprech' ich's aus in deinem Arm,
Kein pochend Herz, kein Auge tränenwarm,
Kein bittend Wort, daß ich dir wiederkehre.
Lebwohl, lebwohl! Dem Sturme ruf' ich's zu,
Daß er den Gruß verwehe und verschlinge.
Es fände doch das arme Wort nicht Ruh' —
Mir fehlt das Herz, das liebend es empfinde.

Als noch dein Lächeln ging durch meine Stunden,
Da kam's mir oft: „Wach auf! es ist ein Traum!“
Nicht fassen konnt' ich's — jetzt faß' ich's kaum,
Daß ich erwacht, und daß ein Traum verschwunden.
Lebwohl, lebwohl! es ist ein letztes Wort,
Kein teurer Mund wird mir ein andres geben.
Verweht ist alles, alle Lust ist fort —
„Die kurze Lieb', ach, war das ganze Leben!“

Mög' deinen Weg ein milder Gott geleiten!
Fernab von mir ist nah vielleicht dem Glück.
Ins volle Leben du — ich bleib' zurück
Und lebe still in den verlassnen Zeiten.
Doch schlägt mein Herz so laut, so laut für dich,
Und Sehnsucht mißt die Räume der Sekunden —
Lebwohl, lebwohl! An mir erfüllen sich
Die schlimmen Pieder längst vergeßner Stunden.

Das Harfenmädchen

Das war noch im Vaterstädtchen;
Da warst du gar zierlich und jung,
Ein süß schwarzäugiges Dirnlein,
Zur Liebe verständig genug.

Und wenn dir die Mutter zu singen
Und Harfe zu spielen gebot,
So scheutest du dich vor den Reuten
Und klagtest mir heimlich die Noth.

„Wann treff’ ich dich wieder und wo doch?“ —
„Am Schlosse, wenn’s dunkel ist.“
Und abends bin ich gekommen
Und habe dich fröhlich geküßt.

Sind sieben Jahr vergangen,
Daß ich dich nicht gesehn;
Wie bleich doch sind deine Wangen,
Und waren so blühend und schön!

Wie greiffst du so fest in die Saiten
Und schaust und äugelst umher!
Das sind die kindlich scheuen,
Die leuchtenden Augen nicht mehr.

Doch kann ich den Blick nicht wenden,
Du einst so reizende Maid;
Mir ist, als schaut’ ich hinüber
Tief, tief in vergangene Zeit.

Weihnachtsabend

An die hellen Fenster kommt er gegangen
Und schaut in des Zimmers Raum;
Die Kinder alle tanzten und sangen
Um den brennenden Weihnachtsbaum.

Da pocht ihm das Herz, daß es will zerspringen;
„O,“ ruft er, „laß mich hinein!
Was Frommes, was Fröhliches will ich euch singen
Zu dem hellen Kerzenschein.“

Und die Kinder kommen, die Kinder ziehen
Zur Schwelle den nächtlichen Gast;
Still grüßen die Alten, die Jungen umknieen
Ihn scheu in geschäftiger Hast.

Und er singt: „Weit glänzen da draußen die Lande
Und locken den Knaben hinaus:
Mit klopfender Brust, im Reisegewande
Verläßt er das Vaterhaus.

Da trägt ihn des Lebens breitere Welle —
Wie war so weit die Welt!
Und es findet sich mancher gute Gefelle,
Der's treulich mit ihm hält.

Tief bräunt ihm die Sonne die Blüte der Wangen,
Und der Bart umsproßet das Kinn;
Den Knaben, der blond in die Welt gegangen,
Wohl nimmer erkennet ihr ihn.

Aus goldenen und aus blauen Neben
Es mündet ihm jeder Wein;
Und dreister greift er in das Leben
Und in die Saiten ein.

Und für manche Dirne mit schwarzen Locken
Im Herzen findet er Raum; —
Da klingen durch das Land die Glocken,
Ihm war's wie ein alter Traum.

Wohin er kam, die Kinder sangen,
Die Kinder weit und breit;
Die Kerzen brannten, die Stimmlein klangen,
Das war die Weihnachtszeit.

Da fühlte er, daß er ein Mann geworden;
Hier gehörte er nicht dazu.
Hinter den blauen Bergen im Norden
Rief ihm die Heimat nicht Ruh'.

An die hellen Fenster kam er gegangen
Und schaut' in des Zimmers Raum;
Die Schwestern und Brüder tanzten und sangen
Um den brennenden Weihnachtsbaum." —

Da war es, als würden lebendig die Lieder
Und nahe, der eben noch fern;
Sie blickten ihn an und blickten wieder;
Schon haben ihn alle so gern.

Nicht länger kann er das Herz bezwingen,
Er breitet die Arme aus:
„O, schließet mich ein in das Preisen und Singen,
Ich bin ja der Sohn vom Haus!"

Frauenhand

Ich weiß es wohl, kein klagend Wort
Wird über deine Lippen gehen;
Doch, was so sanft dein Mund verschweigt,
Muß deine blasse Hand gestehen.

Die Hand, an der mein Auge hängt,
Zeigt jenen feinen Zug der Schmerzen,
Und daß in schlummerloser Nacht
Sie lag auf einem kranken Herzen.

Letzte Ginfuhr

Noch wandert er; doch hinter ihm
Schon liegen längst die blauen Berge;
Kurz ist der Weg, der noch zu gehn,
Und tief am Ufer harret der Ferge.

Doch blinket schon das Abendrot
Und glüheth durch das Laub der Buchen;
So muß er denn auch heute noch
Wie sonst am Wege Herberg suchen.

Die liegt in grünen Ranken ganz
Und ganz von Abendschein umglossen;
Am Tore steht ein blondes Kind
Und lacht ihn an und sagt Willkommen.

Seitab am Ofen ist der Platz;
Schon kommt der Wirt mit blankem Krüge.
Das ist ein Wein! — So trank er ihn
Vor Jahren einst in vollem Zuge.

Und endlich schaut der Mond herein
 Von draußen durch die dunkeln Zweige;
 Es wird so still; der alte Mann
 Schlürft träumerisch die letzte Reige.

Und bei des bleichen Sternes Schein
 Gedenkt er ferner Sommertage,
 Nur halb ein lauschend Ohr geneigt,
 Ob jemand klopft' und nach ihm frage.

Immensee

Aus diesen Blättern steigt der Duft des Veilchens,
 Das dort zu Haus auf unsern Heiden stand,
 Jahraus und -ein, von welchem keiner wußte,
 Und das ich später nirgends wieder fand.

Das Märchen von den drei Spinnfrauen

(Storm's Version, 1846)

Es war einmal ein Dienstmädchen, die war ebenso schön, als sie ehrbar und fleißig war; auch war sie im Nähen und Stricken und anderer häuslichen Arbeit wohlerfahren, nur spinnen konnte sie nicht. Sie hatte aber einen Freier, der war reich und jung und war gewaltig aufs Spinnrad veressen. Als nun die Hochzeit heranrückte, so kam er eines Sonntags zu ihr und ließ sich zehn Pfund Flachs nachtragen. Er umarmte sie und sprach: „Kannst du diesen Flachs zum feinen Faden verspinnen, dein goldenes Haar würde mir noch einmal so lieb sein. Hast du's fertig zum Sonnabend, so soll die Hoch-

zeit sein." Dann ging er fort; sie aber wußte sich keinen Rat, wer ihr die große Menge Flachs in so kurzer Zeit verspinnen sollte, und ging hinaus auf den Weg und weinte. Wie sie so eine Strecke gegangen war, kam sie an eine Hütte; als sie die Thür aufgemacht hatte, sah sie drinnen eine Frau am Spinnrad sitzen, die hatte Lippen, die waren so — — lang. Das Mädchen erschrak gar heftig vor dieser Gestalt; denn die Alte brummte böse vor sich weg, was sie bei ihr zu suchen habe. Bald aber faßte sie sich einen Mut und sprach: „Ach! liebe Frau, ich sehe, daß Ihr gar tätig und kunstvoll seid; wolltet Ihr mir diesen Flachs nicht verspinnen bis zum Sonnabend der Woche? Ich will Euch gern das Pfund mit einer baren Mark bezahlen.“ Die Alte besah den Flachs und sagte, das sei unmöglich, soviel Flachs in einer Woche. Da fiel das Mädchen vor ihr auf die Knie und erzählte ihr alles, und daß sie sonst keinen Mann bekommen würde. Als die Alte das hörte, schlug sie in sich und sagte: „Steh nur auf, Töchterchen, der Flachs soll versponnen werden; aber da mußt du deinen Ehrentag doch mitmachen.“ Das Mädchen ward so froh, daß sie alles versprach, und ging dann ihren Weg wieder nach Haus.

Am Sonnabend hatte sie das schönste Garn im Hause, und als am Sonntage der Bräutigam kam, da freute er sich über den Faden, der fast so fein war und so golden war als das Haar seiner Braut; aber er ward durch das saubere Verspinnste nur immer begieriger und konnte sein Herz nicht zufriedengeben. Daher küßte er seine Braut und sprach: „Noch diese sechzehn Pfund zum nächsten Sonnabend, dann ist die Hochzeit sein.“ Damit ging er fort; die Braut aber ging in Traurigkeit den alten Weg hinaus, und ging die erste Hütte vorbei und kam zu einer zweiten. Sie stieß die

Tür auf und trat hinein, da saß drinnen eine alte Frau am Spinnrad, die hatte eine Nase, die war wohl eine Elle lang

Marie aber hatte sie mit der Tür an ihre große schön Nase gestoßen; darüber schrie und schalt die Frau und war ganz braunrot im Gesicht, und die Nase schwoll ihr wie ein Blutwurst. Das Mädchen aber faßte sich einen Mut und erzählte ihr alles, wie es war, und daß sie keinen Mann bekäme, wenn das Garn nicht gesponnen wäre zum Sonnabend der Woche, und bot ihr zwanzig Schilling Spinnerlohn das Pfund. Die Frau besah den Flachs und sagte, es sei unmöglich; aber wenn sie mit auf ihrer Hochzeit tanzen dürfe so wolle sie es versuchen. Da ward das Mädchen froh und ging heim, und am Sonnabend hatte sie das schönste Garn im Hause, noch ebener als das erste war. Als aber der Bräutigam am Sonntag zu ihr kam und das saubre Gespinnste betrachtete, da wollte er sich noch nicht zufriedengeben sondern brachte aufs neue zwanzig Pfund und sagte: „Noch dieses bis zum Sonnabend, dann soll gewiß die Hochzeit sein.“ Als er fortgegangen war, blieb das Mädchen in großer Traurigkeit zurück, denn es schien ihr unmöglich, das Verlangte ins Werk zu setzen. Es war aber schon Abend und die Sterne schienen klar auf die Erde, und als sie so in trüben Gedanken den alten Weg wieder einschlug, da fiel ein Stern vom Himmel, der blieb in ihrer Schürze liegen auf dem Flachs; da dachte sie dran, daß die Mutter ihr immer gesagt habe, das bedeute Glück; und als sie etwas weitergegangen war, da fand sie beim Sternenschein eine Kleeblume und steckte sie ans Nieder; und als sie noch etwas weitergegangen war, da gesellte sich ein schneeweißes Lamm zu ihr, dem ging sie nach und so kamen beide an eine Hütte da saß drinnen eine alte freundliche Frau am Spinnrad, die

war so breit, daß sie auf drei Stühlen nicht Platz hatte. Die Frau aber fragte das Mädchen, was sie herführe. „Es muß Gottes Schickung sein,“ antwortete sie, und erzählte ihr alles; und die Frau versprach ihr, das Garn zu spinnen unter der Bedingung, daß sie mit zur Hochzeit käme. Das Mädchen aber ging frohen Herzens nach Hause, und als nun der Sonntag kam, da zeigte sie dem Bräutigam das Gespinnste, das schöner war als alles andre. Da vermochte er der Schönheit des Mädchens nicht länger zu widerstehen und sagte: „Morgen soll die Hochzeit sein“; die Braut aber gedachte mit Angst ihres Versprechens. „Ich habe drei alte Bekannte,“ sagte sie, „verlaubt mir, daß ich sie mit zur Hochzeit lade.“ Der Bräutigam aber sagte es ihr willig zu, sie möchte laden, was sie an Freunden und Sippchaft hätte.

Als nun der Tag vorüber war, so war die Hochzeit; da ging's lustig her, und waren viel feine und saubre Leute zu Gast, denn der Bräutigam war wohl angesehen. Als nun die Gäste beinahe versammelt waren, so hielten noch drei Kutschen vor der Thür; da kam aus der ersten die mit den breiten Rippen, aus der zweiten die mit der langen Nase, und aus der dritten — — nein, die Dritte kam nicht heraus, denn die Kutschentür war zu eng, die mußte mit Stricken herausgezogen werden. Die drei gingen nun in den Hochzeitsaal und pflanzten sich unter den andern Frauen der Reihe nach auf. Die Gäste erstaunten sehr, und der Bräutigam fragte die Braut: „Wie kamst du zu der garstigen Freundschaft?“ Dann ging er zu der ersten und fragte: „Liebe Frau, habt Ihr allzeit solche breiten Rippen gehabt?“ „Ei, mein Hühnchen,“ antwortete sie, „wie sollte man nicht breite Rippen haben, wenn man so lange am Spinnrad sitzt und den Faden leckt.“ Darauf ging er zu der andern und fragte:

„Liebe Frau, habt Ihr allzeit eine so entsetzlich lange Nase gehabt?“ „Ei, mein Söhnchen,“ antwortete die, „da muß einem die Nase wohl ausschießen, wenn man so lange Jahre sitzt und nicht und tritt das Rad, und stößt mit der Nase den Flachs auseinander.“ Endlich ging er auch zur Dritten und fragte: „Liebe Frau, seid Ihr allzeit so gewaltig breit gewesen?“ „Ei, mein Söhnchen,“ antwortete sie, „da muß man wohl breit werden, wenn man so lange Jahre am Spinnrad sitzen muß.“ Da befiel den Bräutigam auf einmal eine Angst, daß seine Braut wegen des vielen Spinnens auch schon zu solchen Mißgestaltungen ansetzen möchte. Daher nahm er sie schnell in seinen Arm und besah sie von allen Seiten, aber er fand sie noch schlank und schön, daß es eine Freude war. Das Spinnrad aber ließ er heimlich zerschlagen, und war von der Zeit an vom Flachsspinnen nicht mehr die Rede, sondern, als die Hochzeit vorüber war, lebten sie ohne Spinnrad in Glück und Freuden, denn wenn er unwirsch war, war sie freundlich.

Daniel

VI. 16. Da befahl der König, daß man Daniel herbrächte; und sie warfen ihn zu den Löwen in den Graben. Der König aber sprach zu Daniel: Dein Gott, dem du ohne Unterlaß dienest, der helfe dir!

17. Und sie brachten einen Stein, den legten sie vor die Thür am Graben; den versiegelte der König mit seinem eignen Ringe und mit dem Ringe seiner Gewaltigen, auf daß nichts anderes mit Daniel geschähe.

18. Und der König ging weg in seine Burg, und blieb ungeessen, und ließ kein Essen vor sich bringen, konnte auch nicht schlafen.

19. Des Morgens früh, da der Tag anbrach, stund der König auf, und ging eilend zum Graben, da die Löwen waren.

20. Und als er zum Graben kam, rief er Daniel mit kläglichem Stimm. Und der König sprach zu Daniel: Daniel, du Knecht des lebendigen Gottes, hat dich auch dein Gott, dem du ohne Unterlaß dienest, mögen von den Löwen erlösen?

21. Daniel aber redete mit dem Könige: Der König lebe ewiglich!

22. Mein Gott hat seinen Engel gesandt, der den Löwen den Rachen zugehalten hat, daß sie mir kein Leid getan haben; denn vor ihm bin ich unschuldig erfunden; so hab'ich auch wider dich, Herr König, nichts getan.

23. Da ward der König sehr froh, und hieß Daniel aus dem Graben ziehen. Und sie zogen Daniel aus dem Graben, und man spürte keinen Schaden an ihm; denn er hatte seinem Gott vertrauet.

Das Lied von dem jungen Grafen

p

1. Ich steh' auf ei = nem ho = hen Berg, seh' 'nun = ter ins tie = fe

p

mf , *dim.*

Tal, — da sah ich ein Schiff = lein schwe = ben, da

mf

mf,

sah ich ein Schiff = lein schwe = ben, da = rin drei Gra = fen saß'n.

mf

Das Lied von dem jungen Grafen

2. Der allerjüngst, der drunter war, die in dem Schifflin
saß'n,
|: Der gebot seiner Lieben zu trinken, :| aus einem vene-
dischen Glas.
3. „Was gibst mir lang zu trinken, was schenkst du mir lang
ein?
|: Ich will jetzt in ein Kloster gehn, :| will Gottes
Dienerin sein.“
4. „Willst du jetzt in ein Kloster gehn, willst Gottes Dienerin
sein,
|: So geh' in Gottes Namen; :| deins gleichen gibt's noch
mehr!“
5. Und als es kam um Mitternacht, dem jungen Graf
träumt's so schwer,
|: Als ob sein allerliebster Schatz :| ins Kloster gezogen
wär'.
6. „Auf, Knecht, steh' auf und tummle dich, satt'l unser beide
Pferd!
|: Wir wollen reiten, sei Tag oder Nacht; :| die Lieb' ist
Reitens wert!“
7. Und da sie vor jen's Kloster kam'n, wohl vor das hohe Thor,
|: Fragt er nach jüngst der Nonnen, :| die in dem Kloster
war.
8. Das Mönchlein kam gegangen in einem schneeweißen Kleid;
|: Ihr Härl war abgeschnitten, :| ihr roter Mund war
bleich.
9. Der Knab', er setzt sich nieder, er saß auf einem Stein;
|: Er weint die hellen Tränen, :| brach ihm sein Herz
entzwei!

Extracts from
Weihnachten bei Theodor Storm

By GERTRUD STORM

Unser Vater war ein echter, rechter Weihnachtsmann, er mußte jedes Fest erst recht zu einem Feste zu gestalten. Den ganzen Zauber der Weihnacht seiner Kindheit mußte er in unsere Weihnacht zu übertragen. Und so feiern auch wir, seine Kinder, unsere Weihnachtsfeste ganz im Sinne unseres Vaters . . .

Vom frühen Morgen an kommen Scharen von Kindern, die von Haus zu Haus ziehen und im Flur ihre hellen Kinderstimmen ertönen lassen: „Vom Himmel hoch da komm’ ich her!“ . . .

Endlich ertönt der Klang der silbernen Glocke. Wir stürzen die Treppe herunter, die Flügeltüren fliegen auf, wir treten ein, jung und alt. Ein starker Duft von Tannen, brennenden Lichtern und braunen Weihnachtskuchen schlägt uns entgegen — und da steht er, der brennende Baum, im vollen Lichterglanz . . .

From the Original

Immensée

Page 17, line 12 to page 19, line 20

Reinhard hatte in einer entfernten Stadt die Universität bezogen. Der phantastische Aufputz und die freien Verhältnisse des Studentenlebens entwickelten den ganzen Ungestüm seiner Natur. Das Stilleben seiner Vergangenheit und die Personen, welche dahinein gehörten, traten immer mehr

urück; die Briefe an seine Mutter wurden immer sparsamer, auch enthielten sie keine Märchen für Elisabeth. So schrieb denn auch sie nicht an ihn, und er bemerkte es kaum. Irrtum und Leidenschaft begannen ihr Teil von seiner Jugend zu ordern. So verging ein Monat nach dem andern.

Endlich war der Weihnachtabend herangekommen. — Es war noch früh am Nachmittage, als eine Gesellschaft von Studenten an dem alten Eichische im Ratsweinkeller vor vollen Rheinweinflaschen zusammensaß. Die Lampen an den Wänden waren angezündet, denn hier unten dämmerte es schon. Die Studenten sangen ein lateinisches Trinklied, und die Präsidcs, welche zu beiden Enden des Tisches saßen, klugen bei jedem Endrefrain mit den blanken Schlägern ineinander, die sie beständig in den Händen hielten. Die meisten aus der Gesellschaft trugen rote oder blaue silbergestickte Kämpchen, und außer Reinhard, welcher mit in der Zahl war, rauchten alle aus langen mit schweren Quästen behangenen Pfeifen, welche sie auch während des Singens und Trinkens unaufhältlich in Brand zu halten mußten. — Nicht weit davon in einem Winkel des Gewölbes saßen ein Geigenvieler und zwei Zithermädchen; sie hatten ihre Instrumente auf dem Schoß liegen und sahen gleichgültig dem Gelage zu. Am Studententische wurde ein Rundgesang beliebt; Reinhard's Nachbar hatte eben gesungen. „Vivat sequens!“ rief er und stürzte sein Glas herunter. Reinhard sang sogleich:

„Wein her! Es brennt mir im Gehirne;
Wein her! Nur einen ganzen Schlauch!
Wohl ist sie schön, die braune Dirne,
Doch eine Hexe ist sie auch!“

Er hob er sein Glas auf und tat, wie sein Vorgänger.

„Brandfuchs!“ rief der eine Präses und füllte Reinhard's leeres Glas, „deine Lieder sind noch durstiger, als deine Kühle.“

„Vivat sequens!“ rief Reinhard.

„Holla! Musik!“ schrie der dritte; „Musik, wenn wir singen, verfluchter Geigenpeter!“

„Gnädiger Herr,“ sagte der Geigenspieler, „die Herren Barone belieben gar zu lustig durcheinander zu singen. Wir können's nicht gar so geschwind.“

„Flausen, vermaledeite braune Lügen! Die schwarze Lore ist eigensinnig; und du bist ihr gehorsamer Diener!“

Der Geigenpeter flüsterte dem Mädchen etwas ins Ohr; aber sie warf den Kopf zurück und stützte das Kinn auf ihre Zither. „Für den Spiel' ich nicht,“ sagte sie.

„Gnädiger Herr, rief der Geigenpeter, „die Zither ist in Unordnung, Mamsell Lore hat eine Schraube verloren; die Rätthe und ich werden uns bemühen, Euer Gnaden zu begleiten.“

„Herr Bruder,“ sagte der Angeredete und schlug Reinhard auf die Schulter, „du hast uns das Mädel totalement verdorben! Geh', und bring' ihr die Schrauben wieder in Ordnung, so werde ich dir zum Rekompens dein neuestes Liedel singen.“

„Bravo!“ riefen die Übrigen, „die Rätthe ist zu alt, die Lore muß spielen.“

Reinhard sprang mit dem Glase in der Hand auf, und stellte sich vor sie. „Was willst du?“ fragte sie trotzig.

„Deine Augen sehn.“

„Was gehn dich meine Augen an?“

Reinhard sah funkelnd auf sie nieder. „Ich weiß wohl, sie sind falsch; aber sie haben mein Blut in Brand gesteckt.“

Er hob sein Glas an den Mund. „Auf deine schönen, sündhaften Augen!“ sagte er und trank.

Sie lachte und warf den Kopf herum. „Gib!“ sagte sie; und indem sie ihre verzehrenden Augen in die seinen heftete, trank sie langsam den Rest. Dann griff sie einen Dreiklang, und indem der Geigenpeter und das andere Mädchen einfielen, erkundigte sie Reinhard's Lied mit ihrer tiefen Altstimme.

„Ad loca!“ riefen die Präsidcs und klickten mit den Schlägerklingen. Nun ging der Rundgesang die Reihe durch, dazu klangen die Gläser, und die Schläger klickten beim Endrefrain, und die Geige und die Zithern rauschten dazwischen. Als das zu Ende war, warfen die Präsidcs die Schläger auf den Tisch und riefen: „colloquium!“ Nun schlug ein alter dickwanstiger Bursche mit der Faust auf den Tisch: „Jetzt werde ich den Füchsen einigen Unterricht angedeihen lassen!“ rief er, „das wird ihnen über die Maßen wohlthun. Aufgemerkt also! Wer nicht antworten kann, trinkt drei pro poena.“ Die Füchse und die Brandfuchse standen sämtlich auf und faßten jeder ihr Glas. Nun fragte das emooftc Haupt: „Was für ein Abend ist heute abend?“

„Weihnachtabend!“ riefen die Füchse wie aus einer Kehle. Der Alte nickte langsam mit dem Kopfe. „Ei, ei!“ sagte er, die Füchse werden immer klüger. Aber nun kommt's: „Wie viel der heiligen Könige erschienen an der Krippe zu Bethlehem?“

„Drei!“ antworten die Füchse.

„Ja,“ sagte der Alte, „ich dachte nicht daran; Ihr seid ja von erst hinterm Katechismus weggelaufen. Aber nun geht's an die Hauptfrage! Woher, wenn's zu Bethlehem der heiligen Könige nur drei waren, woher kommt es, daß heute abend ihrer dennoch vier erscheinen werden?“

„Aus deiner Tasche kommt es!“ sagte Reinhard. „Heraus mit dem Buch der vier Könige, du eingefleischter Spielteufel!“

„Du knackst alle Nüsse, mein Junge!“ sagte der Alte und reichte Reinhard den über den Tisch weg die Hand. „Komm, ich geb’ dir Revanche für deine silbernen Tressen, die du dir gestern vom Sonntagskamsol herunterschneiden mußtest. Aber heute geht’s um bar Geld!“ Dabei schlug er an seine Westentaschen und breitete ein vergriffenes Spiel Karten auf dem Tisch aus. — Reinhard griff in seine Taschen; es war kein Heller darin. Eine hastige Röte stieg ihm ins Gesicht; er wußte, zu Haus in einer Schieblade seines Pultes lagen noch drei Gulden; er hatte sie zurückgelegt, um ein Weihnachtsgeschenk für Elisabeth dafür zu kaufen, und dann wieder darum vergessen. „Bar Geld?“ sagte er, „ich habe nichts bei mir; aber wart’ nur, ich bin gleich wieder da.“ Dann stand er auf und stieg eilig die Kellertreppe hinauf.

Page 22, lines 9–12

... Alte und Junge saßen in ihren Häusern familienweise zusammen. Auch die Weihnachtsbäume hatten ausgebrannt; nur aus einem Fenster brach noch ein heller Kerzenschein in das Dunkel hinaus. Reinhard stand still und suchte auf den Fußspitzen einen Blick in das Zimmer zu gewinnen; aber es waren hohe Läden vor den Fenstern, er sah nur die Spitze des Tannenbaumes mit der Knittergoldfahne und die obersten Kerzen. Er fühlte etwas wie Reue oder Schmerz, es war ihm, als gehöre er zum ersten Male nicht mehr dazu. Die Kinder da drinnen aber wußten nichts von ihm, sie ahnten es nicht, daß draußen jemand, wie er es zuvor von hungrigen Bettelkindern gesehen hatte, auf das

reppengeländer geflettet war und sehnſüchtig in ihre Freude wie in ein verlorenes Paradies hineinsah. Zwar hatte ihm in den letzten Jahren seine Mutter keinen Baum mehr aufgeputzt; aber sie waren dann immer zu Elisabeths Mutter hinübergegangen. Elisabeth hatte noch jedes Jahr einen Weihnachtsbaum erhalten, und Reinhard hatte immer das Beste dabei getan. Am Vorabende hatte man immer den großen Menschen aufs eifrigste damit beschäftigt finden können, Papiernetze und Flittergold auszuschneiden, Kerzen anzubrennen, Eier und Mandeln zu vergolden und was sonst noch zu den goldnen Geheimnissen des Weihnachtsbaums hörte. Wenn dann am folgenden Abend der Baum angezündet war, so lag auch immer ein kleines Geschenk von Reinhard darunter, gewöhnlich ein farbig gebundenes Buch, das letzte Mal das sauber geschriebene Heft seiner eigenen Märchen. Dann pflegten die beiden Familien zusammen zu sitzen, und Reinhard las ihnen aus Elisabeths neuen Weihnachtsbüchern vor. So trat allmählich ein Bild des eignen Lebens an die Stelle des fremden, das vor seinen Augen stand; mit als in der Stube die Kerzen ausgeputzt wurden, verwandelten beide. Drinnen wurden Zimmertüren auf- und zugeschlagen, Tische und Stühle zusammengerrückt; der zweite Abschnitt des Weihnachtsabends begann. — Reinhard verließ seinen kalten Sitz und setzte seinen Weg fort. Als er in die Nähe . . .

Page 39, line 5 to page 41, line 8

Einige Tage nachher, es ging schon gegen Abend, saß die Familie, wie gewöhnlich um diese Zeit, im Gartensaal zusammen. Reinhard erzählte von seinen Reisen: „Sie leben noch immer träumerisch in dem Glanz der alten Zeiten,“ sagte er. „Der Tag ging zu Ende, da wir uns durch einen nackten, schwarzäugigen Buben nach Venedig übersetzen ließen. Als nun im letzten Sonnenglanz die leuchtende Stadt aus dem Wasser aufstieg, da mußte ich, von ihrer Schönheit bewältigt, sie laut in ihrer eigenen Sprache begrüßen: ‚O bella Venezia!‘ rief ich, die Arme ausstreckend. Der Knabe sah mich trotzig an und hielt im Rudern inne. ‚E dominante!‘ sagte er stolz und tauchte die Ruder wieder ein. Dann stimmte er eins von jenen Liedern an, die dort ewig neu entstehen und, bis wieder neuere sie ablösen, von allen Kehlen gesungen werden. Das Ritornell am Ende jeder Strophe ließ er langsam, wie rufend, über den Wasserspiegel hinaus-schallen. Der Inhalt dieser Lieder ist meist ein sehr an-mutiger.“

„Dann,“ sagte die Mutter, „müssen sie anders sein, als die deutschen. Was hier die Leute bei der Arbeit singen, ist eben nicht für vermöhlte Ohren.“

„Sie haben zufällig eins der schlechtern gehört,“ sagte Rein-hard. „Das darf uns nicht irremachen. Das Volkslied ist wie das Volk, es teilt seine Schönheit, wie seine Gebrechen, bald grob, bald zierlich, lustig und traurig, närrisch und von seltsamer Tiefe. Ich habe manche davon aufgezeichnet, noch auf dieser letzten Wanderung.“

Nun wurde Reinhard um Mitteilung des Manuskripts gebeten; er ging auf sein Zimmer und kam gleich darauf mi-

ner Papierrolle zurück, welche aus einzelnen flüchtig zusammengeschriebenen Blättern bestand. Man setzte sich an den Tisch, Elisabeth an Reinhard's Seite, und dieser las nun zuerst einige Tyroler Schnaderhüpferl, indem er beim Lesen zuweilen die lustigen Melodien mit halber Stimme anzingen ließ. Eine allgemeine Heiterkeit bemächtigte sich der ganzen Gesellschaft. „Wer hat denn aber die schönen Lieder gemacht?“ fragte Elisabeth.

„Ei,“ sagte Erich, der bisher in behaglichem Zuhören seinen Meerschäumkopf geraucht hatte, „das hört man den Dingen schon an, Schneidergesellen und Friseure! und allerlei lustiges Gefindel.“

Reinhard las hierauf das tiefsinnige „Ich stand auf hohen Bergen.“ Elisabeth kannte die Melodie, die so räthselhaft ist, daß man nicht glauben kann, sie sei von Menschen erdacht worden. Beide sangen nun das Lied gemeinschaftlich, Elisabeth mit ihrer etwas verdeckten Altstimme dem Tenor sekundierend. „Das sind Urtöne,“ sagte Reinhard; „sie schlafen in Baldeggründen. Gott weiß, wer sie gefunden hat.“ Dann las er das Lied des Heimwehs „Zu Straßburg auf der Schanz.“

„Nein,“ sagte Erich, „das kann doch wohl kein Schneidergesell gemacht haben.“

Reinhard sagte: „Sie werden gar nicht gemacht; sie wachsen, sie fallen aus der Luft, sie fliegen über Land wie Mariengarn, hierhin und dorthin, und werden an tausend Stellen zugleich gesungen. Unser eigenstes Tun und Leiden finden wir in diesen Liedern, es ist, als ob wir alle an ihnen Mitgeholten hätten.“ Er nahm ein anderes Blatt. „Dieses Lied,“ sagte er, „habe ich im vorigen Herbst in der Gegend unserer Heimat gehört. Die Mädchen sangen es beim Flachs-

brechen; die Melodie habe ich nicht behalten können, sie war mir völlig unbekannt."

Es war schon dunkler geworden; . . .

Page 51, between lines 4 and 5

Nach einigen Jahren finden wir Reinhard an der nördlichsten Grenze des Landes in weiter Entfernung von der eben beschriebenen Szenen wieder. Nach dem bald erfolgten Tode seiner Mutter hatte er hier ein Amt gesucht und gefunden, und sich so in den Gang des täglichen Lebens eingereiht. Seine amtliche Stellung noch mehr als das natürliche Bedürfnis des Umganges hatte ihn mit den verschiedensten Menschen beiderlei Geschlechts zusammengeführt, und was er erfahren und geliebt hatte, trat vor den Anregungen der Gegenwart, obwohl sie mit den früheren an Stärke nicht verglichen werden konnten, mehr und mehr in den Hintergrund. So gingen mehrere Jahre hin. Allmählich kam die Gewöhnlichkeit und nutzte die frische Herbigkeit seines Gefühls ab oder schläfernte sie wenigstens ein, und es wurde in den Dingen des äußerlichen Lebens mit ihm, wie mit den meisten Menschen. Endlich nahm er auch eine Frau. Sie war wirtschaftlich und freundlich, und so ging alles seinen wohlgeordneten Gang. Dennoch mitunter, wenn auch selten, machte sich der Zwiespalt zwischen Gegenwart und Erinnerung bei ihm geltend. Dann konnte er stundenlang am Fenster stehen und, scheinbar in die Schönheit der unter ausgedehnten Gegend verloren, unverwandten Blickes hinaussehen: aber sein äußeres Auge war dann geblendet, während das innere in die Perspektive der Vergangenheit blickte, wo eine Aussicht tiefer als die andere sich abwechselnd eröffnete. Dies war meistens der Fall, wenn Briefe von Erich ein-

gelaufen waren; mit den Jahren aber kamen sie immer seltener, bis sie endlich aufhörten, und Reinhard erfuhr nur noch zuweilen von durchreisenden Freunden, daß Erich und Elisabeth nach wie vor in ruhiger Tätigkeit, aber kinderlos, auf ihrem stillen Gehöfte lebten. Reinharden selber wurde im zweiten Jahre seiner Ehe ein Sohn geboren. Er geriet dadurch in die aufgeregteste Freude, er lief in die Nacht hinaus und schrie es in die Winde: „Mir ist ein Sohn geboren!“ Er hob ihn an seine Brust und flüsterten mit weinenden Augen die zärtlichsten Worte in das kleine Ohr des Kindes, wie er sie nie im Leben einer Geliebten gesagt hatte. Aber das Kind starb, ehe es jährig geworden, und von nun an blieb die Ehe kinderlos. Nach dreißig Jahren starb auch die Frau, sanft und still, wie sie gelebt hatte, und Reinhard gab sein Amt auf und zog nördlich über die Grenze in das nördlichste deutsche Land. Hier kaufte er sich das älteste Haus in einer kleinen Stadt, und lebte in sparsamem Umgange. Von Elisabeth hörte er seitdem nichts wieder; aber je weniger ihn jetzt das gegenwärtige Leben in Anspruch nahm, desto heller trat wieder die entfernteste Vergangenheit aus ihrem Dunkel hervor, und die Geliebte seiner Jugend war seinem Herzen vielleicht niemals näher gewesen, als jetzt in seinem hohen Alter. Sein braunes Haar war weiß geworden, sein Schritt langsam und seine schlanke Gestalt gebeugt, aber in seinen Augen war noch ein Strahl von unvergänglicher Jugend.

So haben wir ihn zu Anfang dieser Erzählung gesehen; wir haben ihn selbst auf sein abgelegenes Zimmer und dann seine Gedanken auf ihrer Wanderung in die alte Zeit begleitet. — Der Mond schien . . .

VOCABULARY

All words which are not accented on the initial syllable are so indicated.

Synonymous words and expressions are given in brackets after the English definitions.

English cognates are printed in black-faced type; those set off in parentheses are *not translations of the word*, but merely English words that are etymologically related.

II

- ab:** auf und —, to and fro,
back and forth
- der **Abend**, -s, -e evening;
west; abends in the (of
an) evening
- die **Abendbank**, —, -e evening
bench
- das **Abendessen**, -s, —, evening
meal, supper
- das **Abendland**, -(e)s Occident
[der Westen]
- das **Abendrot**, -(e)s red eve-
ning sky
- der **Abendschein**, -(e)s evening
glow, sunset glow
- der **Abendsonnenduft**, -(e)s
sunset haze
- der **Abendsonnenschein**, -(e)s
evening sunlight
- die **Abendstille**, —, evening
stillness, evening calm
- aber** but, however, yet
- abgelegen** remote, se-
questered
- der **Abhang**, -(e)s, -e preci-
pice, declivity
- abhängen**, hing ab, hat ab-
gehangen, hängt ab (hang)
to depend (on, von)
- abholen** to call for, fetch,
go and get
- sich abkehren** to turn away
[sich abwenden]
- abliefern** to deliver, hand
over [übergeben]
- ablösen** to replace
- abnußen** to wear away
- die **Abrede**, —, -n agreement,
stipulation [die Ver-
abredung]
- die **Abreise**, —, -n departure
[die Abfahrt]
- abreisen**, ist abgereist to de-
part, leave [abfahren]
- der **Abschied**, -(e)s, -e leave,
departure; je näher ihm
der — kam the nearer
he came to taking
leave; — nehmen to
take one's leave, say
farewell [Lebewohl
sagen]; beim —, on
taking leave
- abschneiden**, schnitt ab, hat
abgeschnitten, schneidet ab
to cut off

- der **Abchnitt**, -(e)s, -e part, division [der Teil]
 die **Absicht**, —, -en intention, purpose [das Vorhaben]
abstechen, stach ab, hat abgestochen, sticht ab to contrast (with, von) [kontrastieren, einen Gegensatz bilden]
abwärts downward, downhill [hinab]; — führend descending
abwechselnd alternating [wechselweise]
 sich **abwenden**, wandte sich ab, hat sich abgewandt, wendet sich ab (**wend**) to turn away or aside [sich abkehren]
abwerfen, warf ab, hat abgeworfen, wirft ab to throw or take off
 die **Abwesenheit**, —, absence
 ach oh! ah! alas!
 der **Acker**, -s, „, (acre) field [das Feld]
 das **Adjekti'v**, -s, -e adjective
ad loca (*Latin*) to your places
 der **Adler**, -s, —, eagle
 der **Ägypt'ter**, -s, —, Egyptian (*referring to the stork*) see note to page 34, line 8
ahnen to surmise
 die **Ahnfrau**, —, ancestress (*title of a drama by Grillparzer*)
ähnlich like [gleich]; — sehen to look like, resemble
 das **Alt'i'bium**, -s active voice
 der **Akzent'**, -s, -e accent
 all all, whole [ganz]; everyone, everything
 die **Allegorie'**, —, -n allegory, symbolism
allein' alone, only; however
allerjüngst' youngest of all
allerlei all kinds or sorts of
allerliebst' dearest, most lovely
allgemein general, universal, common
allmäh'lich gradually, little by little [nach und nach]
alltäg'lich daily, commonplace
allzeit always
 das **Almosen**, -s, —, alms
 als when; than, but; as, as if; — ob, — wenn as if
 alt old; älter rather or quite old; der Alte old man; die Alte old woman; wir Alten we old people or folks
 das **Alter**, -s age, old age
 die **Altstimme**, —, -n alto voice
 das **Amt**, -(e)s, „er office, official position
amtlich official
an (*dat., acc.*) on, at, in, near, by, to, of, about, toward, against
anbieten, bot an, hat angeboten, bietet an to offer

anblicken to look at [anschauen, ansehen]

anbrechen, brach an, ist angebrochen, bricht an (break) to dawn

anbrennen, brannte an, hat angebrannt, brennt an (burn) to light [anzünden]

andächtig attentive, earnest, reverent [aufmerksam]

ander other; next, following [nächst]

anders else, something else; — werden to change [sich ändern]

anderswo elsewhere, at another place [sonstwo]

andeuten to intimate

aneinander on one another

der Anfang, -(e)s, *a*e beginning

anfangen, fing an, hat angefangen, fängt an to begin, commence [beginnen]; was fang' ich an? what shall I do?

der Anfangsbuchstabe, -n(s), -n initial letter

anfragen to propose [anhalten, werben]; vergebens —, to be refused

angeben, gab an, hat angegeben, gibt an to give, state; indicate

angedeihen: — lassen to bestow or confer on

angehen, ging an, hat angegangen, geht an to

concern; was geht dich . . . an? what are . . . to you?

angehören (*dat.*) to belong to

angelegentlich earnestly, diligently, zealously [eifrig, fleißig]

angesehen respected, esteemed [hochgeschätzt]

angewurzelt rooted to the spot [angewachsen]

die Angst, —, *a*e **anxiety**, fear

ängstigen to worry, trouble, make anxious [beunruhigen]

ängstlich anxious, careful

anhalten, hielt an, hat angehalten, hält an (hold), to propose [anfragen]

anheimeln to remind of home

anhören (*dat.*) (hear) to listen (to); see note to page 40, line 1

anklagen to accuse, reproach

sich ankleiden (clothe) to dress [sich anziehen]

anklingen, klang an, hat angeklingen, klingt an to sound; see note to page 39, line 22

anknüpfen to fasten on
ankommen, kam an, ist angekommen, kommt an (come) to arrive

der Ankömmling, -s, -e: neuer —, new arrival, newcomer

die Ankunft, —, *a*e arrival [das Ankommen]

- anlachen** (laugh) to smile upon
anlegen (lay) to build, erect [bauen, errichten]
anmutig graceful, charming, sweet, pleasant [reizend]
anreden to speak to; der Angeredete one addressed
die Anregung, —, —en suggestion, stimulus
ans = an das
sich anschließen, schloß sich an, hat sich angeschlossen, schließt sich an to be joined *or* connected
ansühren to stir, poke
ansehen, sah an, hat angesehen, sieht an (see) to look *or* gaze at [anblicken, anschauen]
ansetzen to put on; Fleisch —, grow stout
die Ansicht, —, —en notion, opinion [die Meinung]
der Anspruch, —(e)s, —e claim; in — nehmen to claim
anstarren to stare *or* gaze at [fest ansehen]
anstimmen to begin to sing, start a song
antasten to touch [berühren]
das Antlitz, —es, —e face, countenance [das Gesicht]
antreten, trat an, hat angetreten, tritt an (tread) to start on, set out; take charge of [übernehmen]
die Antwort, —, —en (word) answer [die Erwiderung]
antworten to answer, reply [erwidern, entgegnen]
anwandeln to come over; seize, take possession of
anwesend present; die Anwesenden those present, the company
anziehen, zog an, hat angezogen, zieht an to start, begin to pull
anzünden to light
der Apriso'senbaum, —(e)s, —e apricot tree (beam)
die Arbeit, —, —en work
arbeiten to work
arbeitsheiß heated by work
der Arm, —(e)s, —e arm
arm, ärmer, der ärmste poor
die Art, —, —en sort, kind [die Sorte]
der Artikel, —s, —, article
der Ast, —es, —e bough, branch [der Zweig]
der Atem, —s breath, breathing
atemlos breathless
der Atemzug, —(e)s, —e breath
das Atmen, —s breathing
die Atmosphä're, —, atmosphere [die Luft]
auch also, too, even, likewise, either; — nicht neither
auf (dat., acc.) on, upon, at, in, to, towards, of; — einmal suddenly; — so lange for so long a time
auf: — und ab to and fro,

back and forth; — und
nieder up and down

aufbewahren to preserve,
keep [aufheben]

aufbinden, band auf, hat
aufgebunden, bindet auf
to **bind up**, fasten to; *see*
note to page 34, line II

aufblicken to look up
[aufschauen, aufsehen]

aufziehen, erzog auf, hat
aufgezogen, erzieht auf to
bring up

auffliegen, flog auf, ist auf=
geflogen, fliegt auf to
fly up, fly open

aufführen to erect, con-
struct, build [bauen]

aufgeben, gab auf, hat auf=
gegeben, gibt auf to give
up

aufgehen, ging auf, ist auf=
gegangen, geht auf (go)
to open; aufgehend ris-
ing; expanding, un-
folding; maturing

aufgeregt excited [erregt]

aufhalten, hielt auf, hat
aufgehalten, hält auf
(hold up) to stop, de-
tain

aufheben, hob auf, hat auf=
gehoben, hebt auf (heave)
to lift

aufhören to cease, stop,
come to an end [enden]

aufmachen (make) to
open [öffnen]

aufmerken (mark) to give
heed

aufmerksam (mark) at-
tentive, intent, eager

die **Aufmerksamkeit**, —, -en
(mark) attention, inter-
est (in, an) [Interesse]

aufnehmen, nahm auf, hat
aufgenommen, nimmt auf
to receive, accept [an-
nehmen, empfangen]

sich aufpflanzen (plant) to
take a place before an-
other

der **Aufputz**, -es adornment

sich aufputzen to adorn, orna-
ment

aufreißen, riß auf, hat auf=
gerissen, reißt auf to tear
or throw open [heftig
öffnen]

aufrollen to unroll

aufschlagen, schlug auf, hat
aufgeschlagen, schlägt auf
to open, throw open,
raise [öffnen]

aufschließen, schloß auf, hat
aufgeschlossen, schließt auf
to unlock

aufschreiben, schrieb auf, hat
aufgeschrieben, schreibt auf
(scribe) to write down
[niederschreiben]

aufsehen, sah auf, hat auf=
gesehen, sieht auf [see] to
look up [aufblicken, auf=
schauen]

aufsetzen (set) to put on;
neu —, to rebuild, re-
model [errichten]

aufspringen, sprang auf, ist
aufgesprungen, springt auf
to **spring up** [schnell auf=
stehen]

aufstehen, stand auf, ist auf=
gestanden, steht auf

- (stand) to arise, get up
[sich erheben]
- aufsteigen, stieg auf, ist auf-
gestiegen, steigt auf to
rise, arise [aufgehen]
- aufstoßen, stieß auf, hat auf-
gestoßen, stößt auf to
push open
- der Auftrag, -(e)s, -e order,
commission [Befehl];
suggestion
- aufwachen, ist aufgewacht
to wake, awaken [er-
wachen]
- sich aufwerfen, warf sich auf,
hat sich aufgeworfen, wirft
sich auf to appoint one-
self (as, zu), assume the
place of [sich ernennen]
- aufzeichnen to record [auf-
schreiben, niederschreiben]
- die Aufzeichnung, —, -en note;
specimen; acquisition
- das Auge, -s, -n eye; böse —n
machen to look angry;
ins — fassen get a view
of, fix one's eyes upon
- der Augenblick, -(e)s, -e mo-
ment, instant [der Mo-
ment, die Minute]
- die Augenkrankheit, —, eye
disease, trouble with
the eyes
- aus (dat.) from, out of,
of; — der Hand setzen to
set down; — der Tiefe
herauf coming from be-
low; so recht — Kräften
with all his might
- aus out; ahead; von wo
—, from which or
where
- die Ausbildung, —, education
[die Erziehung]
- ausbreiten (broad) to
spread out, stretch out
[ausstrecken]
- ausbrennen, brannte aus,
ist or hat ausgebrannt,
brennt aus to burn out,
stop burning
- ausdehnen to spread out
[sich erstrecken]
- der Ausdruck, -(e)s, -e ex-
pression, look; em-
bodiment
- auseinan'derstoßen, stieß
auseinander, hat ausein-
andergestoßen, stößt aus-
einander to push apart
- auseinan'dertreten, trat
auseinander, ist ausein-
andergetreten, tritt aus-
einander to separate,
open [sich trennen]
- der Ausflug, -(e)s, -e trip,
excursion
- die Ausführung, —, -en exe-
cution, elaboration
- ausgehen, ging aus, ist aus-
gegangen, geht aus to go
out, proceed
- ausgelassen (let out) un-
restrained, uncon-
trolled, wild, boisterous
[unbändig]
- aushalten, hielt aus, hat
ausgehalten, hält aus
(hold out) to bear, en-
dure [leiden]
- ausleeren to empty [aus-
schütten]
- sich ausnehmen, nahm sich aus,
hat sich ausgenommen,

nimmt sich aus to look,
appear [aussehen, erscheinen]

auspuhen to snuff out

ausreden to stretch out,
stick out; show [aus-
strecken]

ausrufen, rief aus, hat aus-
gerufen, ruft aus to call
out

ausruhen to rest [rasten]

ausschießen, schuß aus, ist
ausgeschossen, schießt aus
to shoot out, sprout out

ausschneiden, schnitt aus, hat
ausgeschnitten, schneidet
aus to cut out

aussehen, sah aus, hat aus-
gesehen, sieht aus (see)
to look, appear, seem
[scheinen]; das Aussehen
look, appearance

außer except, aside from

äußer external, outward;
das Äußere, -n (outer)
appearance, exterior
[das Aussehen]

äußerlich external

außerordentlich extraor-
dinary, unusual; to an
unusual degree [sehr]

die Aussicht, —, -en view,
prospect, outlook [der
Ausblick]

die Aussprache, —, -n pro-
nunciation

aussprechen, sprach aus, hat
ausgesprochen, spricht aus
to pronounce, utter, ex-
press

ausstehen, stand aus, hat
ausgestanden, steht aus

to stand out, be ex-
posed to view

ausstrecken to stretch out,
extend [sich erstrecken]

ausstreuen to strew,
scatter, trace

auswendig by heart, from
memory

B

der Bach, -(e)s, -e brook,
stream

das Backen, -s baking

bald soon; — . . . —,
now . . . now

das Band, -(e)s, -er band,
ribbon

die Bank, —, -e bench, seat
bar in cash; es geht um
— Geld we are playing
for cash

der Baron', -(e)s, -e baron
[der Freiherr]

der Bart, -(e)s, -e beard

die Bastei', —, -en bastion,
cliff, ledge [der Vor-
sprung]

der Bau, -(e)s, -e or Bauten
building, construction
[das Gebäude]

bauen to build [aufführen,
errichten]

der Bauer, -s or -n, -n (boor)
peasant, farmer [der
Landmann]

der (or das) Bauer, -s, —,
(bower) cage [der Käfig]

der Baum, -(e)s, -e (beam)
tree

baumeln to dangle, swing
der Baumschatten, -s, —,

shadow (shade) of a tree; *pl.* shaded ground
 der Baumstamm, -(e)s, -e
 (stem) trunk of a tree
 der Baumstumpf, -(e)s, -e
 stump of a tree
 bede'cken (bedeck) to cover
 bedeu'ten to signify
 die Bedeu'tung, —, -en sig-
 nificance
 die Bedin'gung, —, -en con-
 dition
 das Bedürf'nis, -ßes, -ße need,
 necessity [das Ver-
 langen]
 bee'i'len to hasten, quicken
 [beschleunigen]
 die Been'digung, —, -en end-
 ing, termination
 befa'llen, befiel, hat be-
 fallen, befällt (befall)
 to seize [überkommen]
 befeh'len, befa'hl, hat be-
 fohlen, befiehlt to com-
 mand [einen Auftrag
 geben, gebieten]; say
 sich befin'den, befand sich, hat
 sich befunden, befindet sich
 to find oneself, be [sein]
 die Befrie'digung, —, -en
 satisfaction, sense of
 pleasure [die Freude]
 begeg'nen, ist begegnet
 (*dat.*) to meet [treffen]
 bege'hen, beging, hat be-
 gangen, begeht to cele-
 brate [feiern]
 begie'rig greedy, eager
 begin'nen, begann, hat be-
 gonnen, beginnt to be-
 gin, commence [an-
 fangen]

beglei'ten to accompan-
 [mitgehen]
 begrei'fen, begriff, hat b-
 griffen, begreift (grip)
 to grasp, comprehend
 understood [verstehen]
 begren'zen to bound
 border
 begrü'ßen to greet [an-
 reden]
 behag'lich comfortable
 easy [bequem]
 behal'ten, behielt, hat be-
 halten, behält (hold) to
 keep, retain [auf
 bewahren, aufheben]
 behan'gen, behing, hat be-
 hangen, behängt to hang
 adorn
 behut'sam cautious, care-
 ful [vorsichtig, for-
 sätzig]
 bei (*dat.*) by, at, with, to
 in, on, at the house of
 shop of, in the case of
 beide both, two [zwei]
 beiderlei both
 beim = bei dem: — Ruder
 while rowing
 beinahe almost [fast]
 das Beinchen, -s, —, (bone)
 leg
 beisam'men together [zu-
 sammen]
 beisei'te aside [abseits]
 das Beispiel, -(e)s, -e exam-
 ple
 bekannt' (ken) acquainted
 familiar, known; be-
 kannt or die Bekannte a
 acquaintance
 bekom'men, bekam, hat be-
 kommen, bekommt

- receive, get [erhalten, empfangen]
- belegen** situated; nahe —, adjacent, neighboring
- belieben** (love) to choose, like
- beliebt** (love) liked; — werden to grow in favor, come in vogue
- sich bemächtigen** (*gen.*) (might) to take possession, seize, come over
- bemerken** (mark) to notice, perceive, observe [spüren]
- bemoost** moss-covered; —es Haupt moss-head (*student retarded beyond time of graduation*)
- sich bemühen** to try, endeavor [versuchen]
- die Bemühung**, —, —en effort, endeavor [der Versuch]
- benutzen** to use [gebrauchen, sich eines Dinges bedienen]
- bereit** ready, at hand [zur Hand, fertig]
- bereiten** to prepare, make ready [vorbereiten, zustande bringen]
- bereits** already [schon]
- bereitwillig** willing, ready [gern, willig]
- der Berg**, —(e)s, —e mountain, hill [der Hügel, die Höhe]
- die Berghalde**, —, —n hillside [der Abhang]
- der Bergfink**, —en, —en mountain finch
- die Bergidylle**, —, mountain idyl
- beruhen** to depend on, be attributable (to, auf)
- berühren** to touch (upon)
- besaugen** (say) to signify [bedeuten, heißen]
- sich beschäftigen** to occupy or busy or devote oneself; beschäftigt busy [tätig]
- beschränkt** limited, narrow, cramped [begrenzt, eng]
- beschreiben**, beschrieb, hat beschrieben, beschreibt to write on, cover with writing; describe
- besehen**, besah, hat gesehen, besehen (see) to look at, inspect
- sich besinnen**, besann sich, hat sich besonnen, besinnt sich to bethink oneself, reflect, change one's mind [sich überlegen]
- besitzen**, besaß, hat besessen, besitzt (sit) to possess [haben]
- besorgen** (sorrow) to prepare, see about, get ready, look after [bereiten]
- best** best
- beständig** (stand) constant [stetig]
- bestäubt** or **bestäubt** covered with dust, dusty [staubig]
- bedecken** to cover, garnish [bedecken]
- bestehen**, bestand, hat bestanden, besteht (stand) to consist (of, aus)

- bestel'len** to manage, arrange [einrichten, anordnen]
bestim'men to classify, identify; bestimmt definite; intended, destined
die Bestimmtheit, —, distinctness, definiteness
bestren'en to strew, cover [mit etwas bedecken]
der Besuch', -(e)s, -e (seek) visit
besu'chen (seek) to visit, call
betrach'ten to look at, examine [besehen]
das Bett, -(e)s, -en bed
das Bettelkind, -(e)s, -er beggar child
betteln to beg [um Almosen bitten]
der Bettler, -s, —, beggar
die Bettlerin, —, -nen beggar girl [das Bettelmädchen]
beugen (bow) to bend, stoop [sich bücken]
die Beur'teilung, —, -en judgment, estimate
sich bewahr'heiten to be verified, come true
bewäl'tigen to overcome [bemeistern] [regen]
bew'e'gen to move [sich]
bew'e'gungslos motionless, still [unbeweglich, regungslos, still]
bewußt' conscious; sich — werden to discover, perceive [gemaßt werden, erkennen]
bezah'len to pay
bezie'hen, bezog, hat bezogen, bezieht to enter (a school)
bezwün'gen, bezwang, hat bezwungen, bezwingt to conquer, subdue [überwinden]
biegen, bog, hat gebogen biegt (bow) to bend
die Biene, —, -n bee
bieten, bot, hat geboten bietet (bid) to offer [anbieten]
das Bild, -(e)s, -er picture painting [das Gemälde]
bilden to form [formen] gestalten]
binden, band, hat gebunden bindet to bind [bündeln]
der Bindfaden, -s, —, string cord, thread [die Schnur]
die Birke, —, -en birch tree
der Birkenstamm, -(e)s, — (stem) trunk of a birch
bis (acc.), — an (acc.) to conj. until, till
bisher' up to this time
bißchen little bit [etwas wenig]; immer ein — little by little
die Bitte, —, -n (bid) request
bitten, bat, hat gebeten bittet (bid) to beg, ask request, entreat [flehen] bitte please
blank (blank) bright shining [glänzend]
blaß pale, pallid [bleich]
blaßgelb pale yellowish

das Blatt, -(e)s, *er* leaf,
sheet, page

blättern to turn the
leaves *or* pages; *see*
note to page 27, line 28

blätterreich leafy, thickly
leaved [dichtbelaubt]

blau blue; das Blau, -s
blue

die Blechkapsel, —, -n tin
case; plant box

die Blechtrumpete, —, -n tin
or toy trumpet

bleiben, blieb, ist geblieben,
bleibt to stay, remain;
be; become; stehen —,
stop

bleich pale [blaß]

der Bleistift, -(e)s, -e lead
pencil

blenden to blind

der Blick, -(e)s, -e view, look,
glance, gaze, glimpse

bliden to look, gaze,
glance [schauen, sehen]

blinken (blink) to shine,
beam [funkeln, glänzen]

blitzen to flash, sparkle,
glisten [schimmern,
funkeln]

blond fair [hell]

bloß only [nur]

blühen to bloom, blossom,
be fair; —d in bloom

die Blume, —, -n (bloom)
flower [die Blüte]

das Blumenbeet, -(e)s, -e
flower bed

der Blumengarten, -s, *a*,
flower garden

das Blut, -(e)s blood

die Blüte, —, -n flower

blossom [die Blume];
fair color

die Blutwurst, — *er* blood
sausage

der Boden, -s, — *or a*, (bot-
tom) ground [die Erde]

der Bogen, -s, —, sheet (of
paper) [das Blatt]

böhmisch Bohemian,
gypsy; *see note to page*
17, line 23

der Bord, -(e)s, -e board;
über —, overboard

die Börse, —, -n purse [der
Geldbeutel]

böse bad, wicked, angry
[zornig, ärgerlich]; —
Augen machen to look
angry

die Bota'nik, —, botany [die
Pflanzenkunde]

botanisie'ren to botanize

die Botanisiert'kapsel, —, -n
collecting case, plant
box [die Blechkapsel]

der Brand, -(e)s (brand)
burning [das Feuer];
in — halten to keep
burning; in — stecken
set on fire

der Brandfuchs, -es, *er* sec-
ond semester freshman

der Braten, -s, —, roast

brauchen to need [nötig
haben, bedürfen]

braun brown

bräunen to tan, bronze

braunrot brown red

brausen to roar, sound,
ring [rauschen, schallen]

die Braut, —, *er* bride, be-
trothed, fiancée

der Bräutigam, -s, -e bride-
groom, fiancé

der Brautlauf, -(e)s, -e, wed-
ding procession

bravo bravo

brechen, brach, hat ge-
brochen, bricht to break;
open (*a letter*) [öffnen]

breit broad, wide [weit,
ausgedehnt]

die Breite, —, width, breadth
brennen, brannte, hat ge-
brannt, brennt to burn
[glühen]; —b lighted,
illuminated [angezündet,
erleuchtet]

das Brett, -(e)s, -er board

der Brief, -(e)s, -e (brief)
letter

bringen, brachte, hat ge-
bracht, bringt to bring;
take; zustande —, to
finish, complete [voll-
enden, fertig machen]

das Brot, -(e)s, -e bread

der Bruder, -s, -, brother

die Brust, —, -e breast,
bosom [der Busen]

der Bube, -n, -n boy [der
Knabe, der Junge]

das Buch, -(e)s, -er book;
— der vier Könige cards

die Buche, —, -n beech

die Buchenwaldung, —, -en
beech woods *or* forest

der Bücherschrank, -(e)s, -e
bookcase

das Büchlein, -s, —, little book
sich bücken to stoop, bow,
bend over [sich neigen]

die Burg, —, -en (borough)
castle [das Schloß]

der Bursche, -n, -n student
of a German universit

der Busch, -es, -e bush [b
Strauch, das Gesträuch]

büßen to atone for, ex-
piate

die Butter, —, butter

C

der Champa'gnerpfropfen, —
—, champagne cork

der Charakter, -s, -e charac-
ter

charakterisire'n to charac-
terize

der Christbaum, -(e)s, —
Christmas tree

das Christkind, -(e)s Chris-
child, Santa Claus

collo'quium (*Latin*) con-
versation

die Coura'ge, —, courage [b
Mut]; see note to pa-
8, line 23

D

da there, here, where
[dort]; then, when
[dann]; since, hence
[weil]; — hinunter
down there, down the
way

dabei' thereby, with
in so doing

das Dach, -(e)s, -er roof
dadurch' (through) there-
by, by that, in cons-
quence

dafür' for it, for this,
return

- daheim'** at home [zu Hause]
daher' therefore [also, deshalb]
dahin' thither, to it
dahinein' in it
dahin'ter behind it
die Dame, —, -n (dame) lady
damit' so that; with it *or* this
dämmerig dusky, dim [dunkel, finster]
dämmern to become dark [dunkeln]
die Dämmerstunde, —, -n hour of twilight
die Dämmerung, —, twilight, dim light, haze of twilight [das Zwielicht]
dampfen to steam, puff, smoke [rauchen]
danach = darnach
daneben near by, at his side
der Dank, -(e)s thanks
die Dankbarkeit, —, thankfulness, gratitude
danken (*dat.*) to thank
dann then; — und wann now and then, occasionally [zuweilen]
daran' thereon; of that, about it
daran'gehen, ging daran, ist darangegangen, geht daran to set about, set to work, begin [anfangen, sich daran machen]
daran'liegen, lag daran, hat darangelegen, liegt daran to lie close by
darauf' thereupon, afterwards [nachher, danach]; to it, into it; gleich —, at once, soon after
darauf'legen to lay on (it)
daraus' out of it *or* them, of it
sich darein'ergeben, ergab sich darein, hat sich dareinergeben, ergibt sich darein to give up, submit, resign oneself to [sich fügen]
darein'schauen to look, appear [aussehen]
darin' therein, in it *or* them
darnach' about it
darü'ber over it, about it; on account of it
darum' therefore; about it, on that account [deswegen, deshalb]
darun'ter under it, beneath *or* among them
dasein, war da, ist dageswesen, ist da to be there *or* present [anwesend sein]
daß that, so that
dauern (*endure*) to last, take (*time*)
davon' of them *or* these, about it; away
davor' before it; dicht —, nearly there
dazu' to it, upon it; for that purpose, for the occasion; besides; — gelangen to arrive at it; succeed [gelingen (*impers.; dat.*)]

dazwischen among them,
 in between
 die Decke, —, -n (deck) cover
 decken (deck) to cover
 sich dehnen to stretch [sich
 strecken]
 dein (thine) your; —s=
 gleichen of your sort,
 such as you
 deklinie'ren to decline
 demütig humble, sub-
 missive
 denken, dachte, hat gedacht,
 denkt to think (of, *gen.*
or an, acc.) [glauben,
 meinen]
 denn then; for
 dennoch yet, after all,
 notwithstanding [trotz-
 dem]
 der, die, das the; the one,
 the latter, that; who,
 which
 derlei that sort of, such
 [dergleichen, solch]
 dersel'be, dieselbe, dasselbe
 the same [der nämliche]
 das Der-Word, -(e)s, -er der
 word (*word declined like*
definite article)
 deshalb on that account,
 for that reason [darum,
 deswegen]
 desto the; je . . . —, the
 . . . the
 deutlich clear, distinct,
 plain [klar]
 deutsch German
 dicht thick, dense, close;
 — davor nearly there;
 —er faster, harder;
 more violently

dichtbelaubt leafy, thick
 leaved, luxuriant [blä-
 terreich]
 dichten to write (*poetry*)
 compose (*verses*) [ver-
 fassen, schreiben]
 der Dichter, -s, —, poet
 dichterisch poetic [poetisch]
 die Dichtung, —, -en poetry
 poetic work [die Poesie]
 dickwanstig fat, heavy-set
 die Diele, —, -n entry hall
 vestibule [der Hausflur]
 dienen (*dat.*) to serve
 der Diener, -s, —, servant
 [der Diensthote, der
 Knecht]; die Dienerin
 —, -nen servant [die
 Magd]
 das Dienstmädchen, -s, —
 servant-girl [die Magd]
 dieser this, the latter
 das Ding, -(e)s, -e thing [die
 Sache]; Dinger worth-
 less things, trifles
 die Dirne, —, -n or das Dirn-
 lein, -s, —, lass, maid
 [das Mägdlein]
 diskurrie'ren to converse
 discuss [plaudern]
 doch (though) but, yet
 after all, at any rate
 surely; warte —, d
 wait, please wait
 donnernd with a peal of
 thunder
 doppelt double, twice
 [zweifach]
 dort there, yonder [da]
 dorthin: hierhin und —
 hither and thither
 dran = daran

der Drang, -(e)s, *a*e impulse,
 craving, strong desire
 [das Verlangen]
 drängen to crowd, urge
 draußen outside; with-
 out; away
 drei three
 der Dreiflang, -(e)s, *a*e tri-
 chord, chord of three
 notes
 dreimal three times
 dreißig thirty
 dreist bold [füh'n]
 dringen, drang, ist ge-
 drungen, bringt to press,
 force one's way
 drinnen inside
 dritt(er) third
 drohen to threaten
 die Drossel, —, -n thrush
 drücken to press
 drunter = darunter
 du (thou) you
 der Duft, -(e)s, *a*e fragrance,
 odor, perfume [der Ge-
 ruch]; haze
 duften to smell, have
 fragrance [(gut) riechen]
 dunkel dark [finster]; das
 Dunkel, -s darkness,
 gloom [die Finsternis,
 die Dunkelheit]
 dunkelblau dark blue [tief-
 blau]
 dünken to seem, appear;
 mich dünkt methinks,
 it seems to me [mir
 scheint]
 durch (*acc.*) through
 durcheinan'der in con-
 fusion, mingled [ver-
 wirrt]

durchgehen, ging durch, ist
 durchgegangen, geht durch
 to go through
 durchlesen, las durch, hat
 durchgelesen, liest durch
 to read through
 durchnäßt' wet through,
 soaked, drenched [ganz
 naß]
 durchreisen, ist durchgereist
 to travel through
 durchs = durch das
 durchsehen, sah durch, hat
 durchgesehen, sieht durch
 (see) to look through,
 examine
 durchsichtig transparent
 durchwan'dern (wander)
 to pass through, trav-
 erse, cross
 dürfen, durfte, hat gedurft,
 darf to be allowed to,
 may, can [die Erlaubnis
 haben]
 der Durst, -es thirst
 durstig thirsty

G

e dominan'te (*Ital.*) and
 dominant *or* ruling
 eben even, smooth; just,
 indeed
 ebenso just as
 echt genuine, true, real
 die Ecke, —, -n (edge) corner
 [der Winkel]
 edel noble [bornehm]
 ehe before [bevor]
 die Ehe, —, -n marriage
 ehemals: von —, of former
 days, of yore [von früher]

ehrbar honest; modest
 die Ehre, —, —n honor [der
 Ruhm]; in —n stehen
 to be honorable
 der Ehrentag, -(e)s, -e day of
 honor, wedding day
 [der Hochzeitstag]
 ehrlich honest, honorable,
 fair
 das Ei, -(e)s, -er egg
 ei! well! indeed! why!
 — was! nonsense! you
 don't say so!
 die Eiche, —, —n oak
 eichen oaken
 der Eichentisch, -es, -e oak
 table
 das Eichkätzchen, -s, —, (oak;
 cat) squirrel [das Eich-
 hörnchen]
 der Eichschrank, -(e)s, -e oak
 cabinet
 der Eich Tisch = der Eichentisch
 der Eifer, -s wrath, anger,
 ire [der Zorn]
 eifrig busy, zealous, eager
 [fleißig]
 eigen own, peculiar; —st
 inmost, most personal
 eigensinnig (own) stub-
 born [eigenwillig]
 eigentlich really
 eigentümlich strange, odd
 [seltsam]
 eilend quickly [hastig]
 eilig quick, fast, rapid,
 hasty [schnell, rasch, ge-
 schwind]
 ein, eine, ein a, an; one
 der Einbanddeckel, -s, —, back
 and cover (of a book)
 einbiegen, bog ein, ist or

hat eingebogen, biegt ein
 to turn into [einfehren]
 einfach plain, simple
 [schlicht]
 die Einfachheit, —, simplicity
 einfallen, fiel ein, ist ein-
 gefallen, fällt ein (fall
 in) to join in (a song)
 einförmig (uniform) mo-
 notonous, tedious [ein-
 tönig]
 eingefleischt (flesh) in-
 carnate
 eingehen, ging ein, ist ein-
 gegangen, geht ein to
 enter (into, auf), agree
 to
 eingeschnürt harnessed; see
 note to page 47, line 12
 eingreifen, griff ein, hat ein-
 gegriffen, greift ein (grip)
 to reach into
 einhandeln to purchase,
 buy [kaufen]
 einige some [manche, ein
 paar]
 die Einkehr, —, stopping (at
 an inn)
 einfehren, ist eingefehrt to
 call, visit, pay a visit
 [besuchen]
 einladen, lud ein, hat ein-
 geladen, ladet or lädt ein
 to invite
 einlaufen, lief ein, ist ein-
 gelaufen, läuft ein (lope)
 to arrive
 einmal once, once upon a
 time, sometime; just;
 noch —, once more,
 again; auf —, suddenly,
 all at once [plötzlich]

- einnehmen**, nahm ein, hat
 eingenommen, nimmt ein
 to occupy, fill
sich einreihen (row) to take
 one's place
einrichten to arrange [an-
 ordnen]
einsam solitary, deserted,
 lonely, lonesome [allein,
 verlassen]
einschenken to fill a glass
einschlafen (sleep) to
 quiet
einschlagen, schlug ein, hat
 eingeschlagen, schlägt ein
 to take *or* pursue (*a*
road)
einschließen, schloß ein, hat
 eingeschlossen, schließt ein
 to include
einsetzen (set) to put in;
 strike up, begin playing
einst once, formerly
 [früher, einmal]
einstweilen temporarily,
 for a time [vorläufig]
eintauchen to dip in
eintönig (tone) monoto-
 nous [einförmig]
eintragen, trug ein, hat ein-
 getragen, trägt ein (*drag*)
 to insert, record
eintreten, trat ein, ist ein-
 getreten, tritt ein (*tread*)
 to enter, occur, appear;
 der Eintretende new-
 comer
der Eintritt, -(e)s entrance
 [der Eingang]
das Ein-Wort, -(e)s, „er ein
 word (*word declined like*
indefinite article)
- einzelne** some, several,
 separate, single
einzig only
das Eis, -es ice
eiskalt ice-cold
eitel mere, nothing but
 [lauter]
das Element -(e)s, -e ele-
 ment
der Elf, -en, -en *or* die Elfe,
 —, -n elf, fairy
die Elle, —, -n ell ($\frac{7}{16}$ yard)
empfan'gen, empfing, hat
 empfangen, empfängt to
 receive [erhalten, be-
 kommen]
empfin'den, empfand, hat
 empfunden, empfindet to
 feel, observe, perceive
 [fühlen, spüren]
empfin'dungsboll full of
 sentiment
empor'gehen, ging empor,
 ist emporgegangen, geht
 empor to go up, ascend
 [hinaufführen]
emsig busy [fleißig, ge-
 schäftig]
das Ende, -s, -n end [der
 Schluß]; am —, at
 last, at length, after all,
 finally [endlich, schließ-
 lich]; zu — sein to be
 ended, have finished;
 zu — gehen draw to a
 close
endlich (end) at last,
 finally [zuletzt, schließ-
 lich]
der Endrefrain, -s, -s (pro-
 nounce *refrain* as in
 French) **refrain**

eng narrow, close [be-
schränkt]
der Engel, -s, —, angel
sich entfer'nen (far) to with-
draw [fortgehen, weg-
gehen, sich zurückziehen]
entfernt' distant [weit]
die Entfer'nung, —, -en dis-
tance
entge'gengehen, ging ent-
gegen, ist entgegenge-
gangen, geht entgegen
(dat.) to go towards,
go to meet
entge'genhalten, hielt ent-
gegen, hat entgegenge-
halten, hält entgegen to
hold out towards
entge'genheben, hob ent-
gegen, hat entgegenge-
hoben, hebt entgegen
(heave) to lift or raise
towards
entge'genkommen, kam ent-
gegen, ist entgegenge-
kommen, kommt entge-
gen to come towards,
come to meet, ap-
proach
entge'genrufen, rief ent-
gegen, hat entgegen-
gerufen, ruft entgegen to
call to (dat.)
entge'genschlagen, schlug
entgegen, hat entgegen-
geschlagen, schlägt ent-
gegen (dat.) to strike;
come towards one, greet
entge'genstrecken to stretch
out towards, extend
entge'gentragen, trug ent-
gegen, hat entgegenge-

tragen, trägt entgegen
(drag) to bear or carry
towards, waft
enthal'ten, enthielt, hat ent-
halten, enthält (hold) to
contain
sich entflei'den (clothe) to un-
dress [sich ausziehen]
entlang'gehen, ging entlang,
ist entlanggegangen, geht
entlang to walk along
sich entlang'strecken to stretch
along, lie stretched out
sich entschlie'ßen, entschloß sich,
hat sich entschlossen, ent-
schließt sich to decide,
resolve, make up one's
mind [beschließen]
der Entschluß', -sses, -sse re-
solve, resolution
entset'lich terrible [schreck-
lich, fürchterlich]
entspre'chend appropriate,
suitable [passend]
entste'hen, entstand, ist ent-
standen, entsteht to occur,
arise
die Entste'hung, —, -en origin
die Enttäu'schung, —, -en dis-
illusion, disappoint-
ment
entwi'ckeln to develop
[entfalten]
entzie'hen, entzog, hat ent-
zogen, entzieht to draw
away, withdraw [weg-
nehmen]
entzü'nden to delight,
charm [beglücken]; das
Entzü'nden rapture
entzwei'brechen, brach ent-
zwei, ist or hat entzwei-

- gebrochen, bricht entzwei
to break in two
- er, sie, es he, she, it
- erbau'lich edifying
- erbit'ten, erbat, hat erbeten,
erbittet to persuade, pre-
vail upon, win over
- erbli'cken to see, notice,
catch sight of, perceive
[sehen, bemerken]
- die Erbsenstange, —, -n pea
pole, pea stick
- die Erdbeere, —, -n (earth,
berry) strawberry
- der Erdbeerenschlag, -(e)s, -e
strawberry patch; see
note to page 13, line 10
- das Erdbeerensuchen, -s (seek)
search for strawber-
ries
- die Erdbeerzeit, —, -en time
for strawberries, straw-
berry season
- die Erde, —, -n earth [Boden]
erden'ten, erdachte, hat er-
dacht, erdenkt to devise,
think out, conceive [er-
finnen]
- das Erdenleid, -(e)s earthly
sorrow
- erfah'ren, erfuhr, hat er-
fahren, erfährt to learn
(by finding out), hear
[hören]
- erfin'den, erfand, hat er-
funden, erfindet to find
out, invent
- erfol'gen to follow, ensue
- die Erfri'schung, —, -en re-
freshment, repast
- erfül'len to fill, fulfill
- ergän'zen to complete
- erge'ben (give) devoted,
loyal
- ergrei'fen, ergriff, hat er-
griffen, ergreift (grip)
to seize, take hold of
[erfassen]
- erha'ben (from heben) sub-
lime, exalted, grand
[herrlich, edel]
- erhal'ten, erhielt, hat er-
halten, erhält (hold) to
receive, get [bekommen,
empfangen]
- sich erhe'ben, erhob sich, hat sich
erhoben, erhebt sich
(heave) to rise, tower
[hervortreten]
- erhi'tzt heated, glowing,
flushed [heiß]
- die Ersta, —, heath, heather
- erin'nern to remind (of,
an, acc.); sich —, re-
member
- die Erin'nerung, —, -en mem-
ory
- erken'nen, erkannte, hat er-
kannt, erkennt (ken) to
distinguish, recognize
[unterscheiden]
- erklä'ren to declare [be-
haupten, sagen]
- sich erkun'digen to ask (about,
nach), inquire [fragen]
- erlau'ben to permit [ge-
statten]
- die Erlaub'nis, —, permis-
sion, leave
- das Erleb'nis, -fseß, -fse (live)
event, experience, inci-
dent [Erfahrung]
- erleuch'ten to light [be-
leuchten, erhellen]

- erlö'sen** (loose) to save, free, release [befreien];
 —b proper, effective
ernst earnest, serious, grave [streng]
eröff'nen to open [auf-machen]
die Erqui'dung, —, —en (quick) recreation, refreshment [Erfris'ung]
erre'i'chen to reach, arrive at, overtake
errö'ten (red) to blush [rot werden]
erschei'nen, erschien, hat er-schienen, erscheint to ap-pear [sich zeigen]
erschre'den, erschraf, ist er-schrocken, erschrickt to be frightened [sich fürchten]
erst (erst) first; *adv.* only, not . . . until
erstan' at first [zuerst, an-fangs]
erstaun'en to be surprised; erstaunt astonished; ein erstauntes Gesicht machen to look astonished
erstenmal = zum ersten Mal the first time
ertö'nen (tone) to re-sound [erschallen]
erwa'chen, ist erwacht to awaken [aufwachen]
erwar'ten to expect, wait for, await
die Erwar'tung, —, —en ex-pectation; in —, await-ing
erwi'dern to answer, re-ply, make reply [ant-worten, entgegenen]
erzäh'len to tell (*a story*), relate
die Erzäh'lung, —, —en tale, story [die Geschichte]
essen, aß, hat gegessen, ißt to eat; das Essen eat-ing, food
etwa perhaps, by chance, somehow, possibly [möglicherweise, vielleicht]
etwas something; some-what, rather, slightly
euer your
ewig ever, forever, eternal
die Ewigkeit, —, —en eternity; in alle — nicht not in all the world [nimmer, keineswegs]
ewiglich forever [ewig, auf immer]
das Exem'plar', —s, —e sample, specimen
die Exkur'sion', —, —en ex-cursion, trip [der Aus-flug]
- F
- die Fabrik'**, —, —en factory, distillery
der Faden, —s, —n, thread
fahren, fuhr, ist gefahren, fährt (fare) to go, drive; — lassen let go
die Fahrt, —, —en trip, way [die Reise]; sich auf die — machen to set out on the way, start
der Falke, —n, —n falcon
der Fall, —(e)s, —e case
fallen, fiel, ist gefallen, fällt to fall

- falsch** false, deceitful
 [untreu]
falten to fold [zusammen-
 legen]
der Falter, -s, —, butterfly
 [der Schmetterling]
die Famili'e, —, -n family
fami'lienweise in families,
 in family groups
das Famili'enzimmer, -s, —,
 living room, sitting
 room [das Wohnzimmer]
farbig colored, in colors
das Farnkraut, -(e)s, -er fern
fassen to take, take hold
 of, seize, grasp [greifen];
 ganz und voll ins Auge
 —, get a full view of,
 fix one's eyes upon;
 Mut —, take heart
die Fassung, —, -en version
fast almost, nearly, about
 [beinahe]
die Faust, —, -e fist
fegen to sweep [kehren]
fehlen (*dat.*) (fail) to lack,
 be lacking, miss; was
 fehlt dir? what ails you?
 what is the matter with
 you?
feiern to celebrate
fein fine, delicate, slight,
 dainty; sharp [zierlich,
 zart]
das Feld, -(e)s, -er field [der
 Acker]
der Fels, -en, -en rock, cliff
die Felsenkante, —, -n ledge
 of stone
das Felsstück, -(e)s, -e piece
 of rock
das Fenster, -s, —, window
die Fensterscheibe, —, -n win-
 dow-pane
der Ferge, -n, -n ferryman
die Ferien (*pl.*) holiday, vaca-
 tion
die Ferienzeit, —, -en vaca-
 tion, holiday time
fern far, distant, remote
 [weit]; —er further;
 von —e from afar,
 from a distance [von
 weitem]
fernab' far, distant
die Ferne, —, -n (far) dis-
 tance [die Weite]
die Fernsicht, —, -en (far;
 sight) distant view,
 vista; prospect
fertig ready, finished,
 done [vollendet]; — sein
 to have finished
fessellos unrestrained, free
 [entfesselt]
das Fest, -(e)s, -e festivity
 [die Festlichkeit]
fest firm, absolute
der Festuchen, -s, —, festal
 cake, Christmas cake
festlich festal, festive
feucht moist, damp [naß]
das Feuer, -s, —, fire
finden, fand, hat gefunden,
 findet to find, discover
 [entdecken]; sich —, be
 found; sich — (in, *acc.*)
 reconcile oneself to,
 resign oneself, get ac-
 customed to
der Finger, -s, —, finger
finster dark, gloomy
 [dunkel]; stern, disap-
 proving [streng]

der **Fisch**, -es, -e **fish**
flach (**fluke**) shallow, flat
 [leicht]; open; — **Hand**
 open hand, palm of the
 hand
 der **Flachs**, -es **flax**
 das **Flachsbrechen**, -s **break-**
ing (peeling) **flax**
 das **Flachsspinnen**, -s **spin-**
ning of **flax**
flattern to **flutter**, **flit**
 die **Flause**, —, -n **fib**, **eva-**
sion, **humbug** [die Lüge]
 der **Flausrock**, -(e)s, -e **shaggy**
coat
fleißig **industrious** [emfig]
 die **Fliege**, —, -n **fly**
fliegen, **flog**, ist **geflogen**,
fliegt to **fly**, **float**, **be**
wafted *
fliehen, **floh**, ist **geflohen**,
flieht to **flee**, **escape**
flink **quick**, **hasty**, **brisk**
 [schnell, rasch]
 das **Flittergold**, -(e)s (**flitter-**
mouse, **gold**) **tinsel**
flüchtig (**flighty**) **hasty**,
careless
 der **Flügel**, -s, —, **wing**
flügel-schwingend with **vi-**
brating wings, **poising**
in the air
 die **Flügeltür**, —, -en **folding**
door, **double door**
 der **Flur**, -(e)s, -e (**floor**) **hall**,
vestibule [die Diele]
flüstern to **whisper**
 die **Flut**, —, -en (**flood**)
wave, **billow**
folgen, ist **gefolgt** (*dat.*) to
follow [nachgehen]; —des
the following, **as follows**

der **Foliant**, -en, -en **folio**
volume
fordern to **demand** [bean-
 spruchen, verlangen]
 die **Form**, —, -en **form** [die
 Gestalt]
forschen to **search**, **inquire**
fort (**forth**) **away**, **gone**
 [weg]
fortgehen, **ging fort**, ist
fortgegangen, **geht fort**
 (**go**; **forth**) to **leave**;
go along, **go away**
fortschwimmen, **schwamm**
fort, ist **fortgeschwommen**,
schwimmt fort to **swim**
on, **keep on swim-**
ming
fortsetzen to **continue**,
start on [fortfahren]
 die **Fortsetzung**, —, -en **con-**
tinuation, **another in-**
stalment
 die **Frage**, —, -n **question**,
inquiry
fragen to **ask**, **question**,
inquire [sich erkundigen]
 die **Frau**, —, -en **woman**
 [das Weib]; **lady**; **wife**;
Mrs.
 die **Frauengestalt**, —, -en
female figure, **form of**
a woman
 die **Frauenhand**, —, -e
woman's hand
frei **free**, **open**; — **haben**
to have a holiday or
vacation [Ferien haben]
 der **Freier**, -s, —, **suitor**
 die **Freiheit**, —, -en **freedom**,
liberty
freilich **of course**, **cer-**

- tainly, to be sure
[natürlich]
- die Freistunde, —, -n leisure
hour [die Mußestunde]
- fremd strange, foreign;
der Fremde, -n, -n
stranger
- die Freude, —, -n pleasure,
joy, happiness, delight
- freudestrahlend beaming,
radiant with joy
- freudig joyous, happy
[froh, heiter]
- freuen to please, make
happy, give pleasure
[gefallen, Freude machen];
sich —, to be glad, be
pleased (with, über)
- der Freund, -(e)s, -e friend
freundlich friendly, pleas-
ant; with friendly in-
terest, kindly
- die Freundlichkeit, —, -en
friendliness
- die Freundschaft, —, -en
friendship
- frevelhaft wanton [sünd-
haft]
- frisch fresh, refreshing
- der Friseur', -s, -e (pro-
nounce eu like ö) hair-
dresser, barber [der
Barbier]
- froh glad, gay, joyous,
happy [freudig, heiter]
- fröhlich merry, gay [lustig,
heiter]
- fromm simple, worthy
- der Frosch, -es, ^{ue} frog
- früh early; —er for-
merly, before, in former
times [einst, vorher]
- der Frühlingsnachmittag, -(e)s,
-e spring afternoon
- die Frühlingssonne, —, -n
spring sun
- das Frühstück, -(e)s, -e break-
fast
- der Fuchs, -es, ^{ue} fox; fresh-
man (of first semester)
- fühlen to feel, notice [emp-
finden]
- führen to lead, conduct
[leiten, geleiten]
- die Fülle, —, fullness [die
Menge]; in Fülle und
—, in great abundance
- füllen to fill
- der Fund, -(e)s, -e find, treas-
ure, store, collection [der
Schatz, die Sammlung]
- fünf five
- der Funke, -ns, -n spark
- funkeln to sparkle [blitzen,
glänzen]; —d with
sparkling eyes
- für (acc.) for; Tag —
Tag day after day;
— und —, on and on
- der Fuß, -es, ^{ue} foot
- der Fußboden, -s, ^{ue}, (foot;
bottom) floor
- die Fußspitze, —, -n tip of
the toe
- füttern (fodder) to feed
[nähren]
- das Futur', -s future (tense)

G

gähnen to yawn

der Gang, -(e)s, ^{ue} (gang-
way) path, walk, course
[der Weg, die Flur]

- ganz** entire, whole, quite [all]
gar very, quite, entirely, even; — **so** so very; — **nicht** not at all
das Garn, -(e)s, -e **yarn**, thread
garstig ugly, nasty [häßlich, widerlich]
der Garten, -s, -, **garden**
die Gartenmauer, —, -n **garden wall**
die Gartenpforte, —, -n (portal) **garden gate**
der Gartensaal, -(e)s, -säle **garden room**, room opening on a garden
die Gartentür, —, -en **garden door**, door leading to a garden
die Gasse, —, -n **narrow street**
der Gast, -(e)s, -e **guest**, visitor [der Besuch]; customer, patron
das Gebäu'de, -s, —, **building** [der Bau]
geben, gab, hat gegeben, gibt to **give** [schenken]; es gibt there is, there are
gebie'ten, gebot, hat geboten, gebietet (bid) to order, command [befehlen]
gebo'ren born
gebrau'chen to use [benutzen]
gebräunt' browned, sunburned, tanned
das Gebre'chen, -s, —, frailty, infirmity [die Schwäche]
gedämpft' subdued, low, muffled [leise]; oppressed
der Gedan'ke, -n's, -n (think) thought [die Idee]
gedan'kenlos unconscious, absent; unthinking, thoughtless [unbewußt]
geden'ken (gen.) to think of, remember [sich erinnern (an)]
das Gedicht', -(e)s, -e poem [die Dichtung, der Reim]
gefal'en, gefiel, hat gefallen, gefällt (dat.) to please
gefro'ren (frozen) frosted [froßtbedeckt]
das Gefühl', -(e)s, -e feeling [die Empfindung]
gegen (acc.) against, towards, about; es ging — **Abend** it was approaching evening
die Gegend, —, -en region, neighborhood, locality [die Umgebung, die Umgegend]; Bilder von —en landscapes
das Gegenteil, -(e)s, -e opposite [der Gegensatz]; im —, on the contrary
gegenü'ber (dat.) opposite, opposed to
gegenü'berliegen, lag gegenüber, hat gegenüber gelegen, liegt gegenüber (dat.) to lie opposite
gegenü'berstehen, stand gegenüber, hat gegenüber gestanden, steht gegenüber (dat.) to stand opposite site

die Gegenwart, —, presence;
present

gegenwärtig present [heutig,
jetzig]

geheim' secret, sup-
pressed, concealed; im
— = im —en in secret

das Geheim'nis, —[seß, —[se
secret

gehen, ging, ist gegangen,
geht to go, pass, walk;
(of a door) open; geht's;
geht es; geht's hier recht
is this the right way?
vor sich —, take place

das Gehirn', -(e)s brain

das Gehöft', -(e)s, -e estate,
homestead [der Bauern-
hof]

gehören (dat.) to belong
to

gehor'sam obedient

die Geige, —, -n fiddle [die
Violine]

der Geigenpeter, -s stupid
fiddler

der Geigenspieler, -s, —,
fiddler, violin player
[der Violinist]

der Geigenstrich, -(e)s fiddle
playing, scrape of the
fiddle [das Geigenspiel]

das Gela'ge, -s, —, banquet,
feast [das Festessen]

gelan'gen to reach, arrive
at, attain; dazu —, to
succeed; see note to
page 11, line 1

das Geläu'te, -s tinkling,
ringing

gelb yellow

das Geld, -(e)s, -er money

gele'gen (lie) situated;
nahe —, adjacent,
neighboring

die Gele'genheit, —, -en occa-
sion

gelei'ten to conduct [be-
gleiten]

die Gelieb'te, -n, -n (love)
sweetheart [das Liebchen,
der Schatz]

gelo'b'en to vow, promise
solemnly [schwören, ver-
sprechen]

gelt? is it not so? am I
not right? [nicht wahr?]
see note to page 35, line
26

gelten: sich —d machen to
make itself felt

das Gemach', -es, -er room
[das Zimmer]

gemäch'lich comfortable,
leisurely [bequem]

das Gemäl'de, -s, —, paint-
ing, picture [das Bild]

gemein'schaftlich common,
in common, together
[gemeinsam]

das Gemü'sebeet, -(e)s, -e
vegetable bed

gemus'tert figured

das Gemüt', -es, -er soul,
feeling [die Seele, der
Geist]

genau' just, exact, well
[gerade so]

der Genetiv', -(e)s, -e geni-
tive

genie'ßen, genoß, hat ge-
noßen, genießt to enjoy,
partake of [sich erfreuen
(gen.)]

- genug' enough, plenty, sufficient
 genung' = genug'
 geogra'phisch: — e Vor-
 träge geography lesson
 gera'de straight, right,
 just
 gera'ten, geriet, ist geraten,
 gerät to get into (a
 state of) (in)
 geräu'mig (room) exten-
 sive, spacious [groß].
 das Geräusch', -es sound,
 noise [der Lärm]
 gern gladly, readily; —
 haben to like; ich tanze
 —, I like to dance
 der Geruch', -(e)s, -e (reek)
 smell, odor, scent, fra-
 grance
 der Gesang', -(e)s, -e song,
 singing [das Singen]
 das Geschäft', -(e)s, -e busi-
 ness; in —en on busi-
 ness
 geschäf'tig busy
 geschäfts'mäßig business-
 like
 die Geschäfts'reise, —, -n
 business trip
 gesche'hen, geschah, ist ge-
 schehen, geschieht to hap-
 pen, take place, occur
 [vorkommen, stattfinden];
 es — lassen submit,
 yield, acquiesce
 das Geschenk', -(e)s, -e pres-
 ent [die Gabe]
 die Geschich'te, —, -n; das
 Geschicht'chen, -s, —,
 story, tale [die Er-
 zählung]
 das Geschlecht', -(e)s, -er sex
 das Geschrei', -(e)s cry, croak-
 ing
 geschwei'gen to silence,
 hush, quiet [zum
 Schweigen bringen]
 geschwind' quick [schnell,
 rasch]
 der Gesel'le, -n, -n companion
 [der Begleiter]
 sich gesel'len (zu) to join,
 associate [sich an-
 schließen]
 die Gesell'schaft, —, -en com-
 pany, party, society
 das Gesicht', -(e)s, -er; das
 Gesicht'chen, -s, —,
 (sight) face, counte-
 nance, appearance [das
 Antlitz]
 der Gesicht'spunkt, -(e)s, -e
 point of view [der
 Standpunkt]
 das Gesin'del, -s rabble;
 lustiges —, merry crew
 gespannt' eager, tense, in-
 tent, attentive, anxious
 [begierig]
 das Gespinnst', -(e)s, -e spin-
 ning, spun yarn
 die Gestalt', —, -en form,
 figure [die Form, die
 Figur]
 gestal'ten to shape, fashion
 [bilden, formen]
 die Gestal'tung, —, -en form
 geste'hen, gestand, hat ge-
 standen, gesteht to con-
 fess [bekennen]
 das Gestein', -(e)s, -e rock,
 stone [der Fels]
 gestern yesterday; —

- abend yesterday even-
 ing, last night
 das **Gesträuch'**, -(e)s, -e shrub,
 bush [die Büsche]
 das **Gestric'**, -(e)s, -e net-
 work, tangle [das Netz]
 das **Gestrüpp'**, -(e)s, -e shrub-
 bery, underbrush [das
 Unterholz, das Dickicht]
 gesund' sound, healthy
 gewahr': — werden (aware)
 to perceive, see [ge-
 mahren, sehen]
 gewah'ren to notice, ob-
 serve, perceive [be-
 merken]
 gewäh'ren to afford,
 grant, furnish [geben]
 die **Gewalt'**, —, -en violence,
 force, main strength
 [die Macht, die Kraft]
 gewal'tig mighty, strong,
 powerful [mächtig]; der
 Gewaltige lord
 gewalt'sam forcible, vio-
 lent, with a supreme
 effort [mit Gewalt]
 das **Gewä'sser**, -s, —, wave,
 body of water
 gewin'nen, gewann, hat ge-
 wonnen, gewinnt to win,
 gain, secure, obtain,
 catch, acquire [be-
 kommen]
 gewiß' certain [sicher]
 das **Gewit'ter**, -s, —, storm
 die **Gewohn'heit**, —, -en cus-
 tom, habit [der Ge-
 brauch]
 gewöhn'lich usual
 die **Gewöhn'lichkeit**, —, cus-
 tom, habit
 gewohnt' (wont) accus-
 tomed, in the habit
 das **Gewöl'be**, -s, —, vaulted
 room
 das **Gewölk'**, -(e)s clouds,
 mass of clouds
 gezir'telt circular [rund,
 freisförmig]
 das **Giebelhaus**, -es, -er
 house with gables
 der **Gipfel**, -s, —, top [die
 Spitze]
 der **Glanz**, -es splendor,
 glare, brilliance
 glänzen to sparkle, shine
 das **Glas**, -es, -er glass
 glatt smooth, slippery
 [eben]
 glauben to believe (an,
 on), think [denken,
 meinen]
 gleich at once, imme-
 diately, in a moment;
 — darauf at once [so-
 fort]
 gleichbleibend unchanging,
 constant, uniform [un-
 veränderlich]
 gleichgültig indifferent
 [teilnahmlos]
 gleiten, glitt, ist geglitten,
 gleitet to glide, slip
 [schlüpfen, rutschen]
 das **Glied**, -(e)s, -er (eyelid)
 limb
 die **Glocke**, —, -n (clock) bell
 das **Glück**, -(e)s fortune, luck,
 happiness; auf gut —,
 at random
 glücklich happy
 glühen to glow [brennen]
 die **Gnade**, —, -n mercy,

grace; Euer —n Your
 Grace
 gnädig gracious; —er
 Herr sir, my lord
 das Gold, —(e)s gold
 golden golden; mit —em
 Knopf gold-headed
 der Goldfink, —en, —en gold-
 finch, linnet; *see note*
to page 24, line 26
 goldglänzend shining (like
 gold), glittering [fun-
 felnd]
 der Gott, —es God; mein —!
 good heavens!
 der Götzenpriester, —s, —,
 heathen priest, pagan
 priest
 der Graben, —s, —, (grave)
 ditch, den (of lions)
 [die Grube]
 gradaus = gerade aus; im-
 mer —, keep straight
 ahead; *see note to page*
31, line 20
 grade = gerade
 der Graf, —en, —en count
 das Gras, —es, —er grass;
 pasture, meadow [die
 Wiese, die Weide]
 grau gray
 grauen (*impers. dat., acc.*)
 to be afraid [sich fürchten]
 gravität'lich grave, solemn
 greifen, griff, hat gegriffen,
 greift (grip) to seize,
 grasp [fassen]; reach
 for; strike (*a chord*)
 die Grenze, —, —n border,
 boundary
 grob coarse
 groß large, big, great,

tall, grown; größere Ge-
 sellschaft quite *or* rather
 large company; das
 große Los the first *or*
 big prize
 der Großvater, —s, —, grand-
 father
 grün green
 der Grund, —(e)s, —e ground,
 bottom [der Boden];
 valley, dale [das Tal];
 reason
 die Grundform, —, —en prin-
 cipal part
 die Gruppe, —, —n group [die
 Anzahl]
 der Gruß, —es, —e greeting
 grüßen to greet; take
 leave of; Gott grüß
 dich! God bless you!
 das Guckfenster, —s, —, little
 window, peep window
 der Gulden, —s, —, florin
 das Gut, —(e)s, —er estate [der
 Hof]
 gut, besser, der beste good,
 kind; well; auf — Glück
 at random

S

das Haar, —(e)s, —e hair; auf
 ein —, exactly
 haben, hatte, hat gehabt, hat
 to have; frei —, have
 a holiday; was hast
 du? what is the mat-
 ter? haben's = haben
 Sie you'll reach; *see*
note to page 31, line 24
 habhaft possessed; hav-
 ing possession; —

- werden to get hold of
[bekommen]
- halb half; — zehn half
past nine
- halber (*gen., postpositive*)
on account of, because
of [wegen]
- halbgetrocknet half-dried
- halbstündig a half hour's,
lasting a half hour
- die Halde, —, -n hillock,
sloping ground [der
Abhang]
- die Hälfte, —, -n half
- der Hals, -es, -e neck, throat
[der Nacken, die Kehle]
- das Halsband, -(e)s, -er
(band) necklace [die
Halskette]
- halten, hielt, hat gehalten,
hält to hold, keep;
stop; give; — für
consider, think to be;
Tafel wurde gehalten the
feast began; er hält es
mit ihm he sticks to
him; halt! stop! wait!
- haltmachen (halt; make)
to stop
- der Hammer, -s, -, hammer
- das Hämmern, -s hammering,
tapping [das Klopfen]
- die Hand, —, -e hand;
handwriting
- handeln (handle) to treat
of
- der Hänfling, -(e)s, -e linnet
- hangen, hing, hat gehangen,
hängt to hang
- hängen to hang; sich —,
(an *acc.*) cling
- die Harfe, —, -n harp
- das Harfenmädchen, -s, —,
(maid) harp girl
- das Härl = das Haar
- harren to wait [warten]
- hart: — daran hard by,
close by [nahe bei]; —
vorbeiführen to lead
close by
- haschen to catch, seize
[fangen]
- der Hase, -n, -n hare
- die Hast, —, haste, hurry
[die Eile]
- hastig hasty, hurried [eilig,
schnell, rasch]
- das Haupt, -(e)s, -er head
[der Kopf]
- die Hauptform, —, -en (head;
form) principal part
- die Hauptfrage, —, -n chief
question
- das Haus, -es, -er house;
zu —e at home; nach
—e home, to the house;
zum —e hinaus out of
the house
- die Hausdiele, —, -n entry
hall, vestibule [der Flur]
- der Häuserschatten, -s, —,
shadow of the houses
- der Hausflur, -(e)s, -e (floor)
entry hall, vestibule
[die Diele]
- die Haushälterin, —, -nen
(house; hold) house-
keeper
- die Hauskatze, —, -n house
cat; see note to page 49,
line 12
- häuslich domestic
- die Haustür, —, -en house
door

- die **Havelinseln** islands of the
 Havel River
heben, hob, hat gehoben,
 hebt (**heave**) to raise,
 lift, take
 das **Heft**, -(e)s, -e note book,
 copy book
heften to fix, fasten
heftig impatient, impetu-
 ous, vehement, violent,
 boisterous [ausgelassen,
 ungebulbig]
 die **Heide**, —, -n heath
 heidebewachsen heather
 grown, covered with
 heather
 das **Heidekraut**, -(e)s, -er
 heath, heather
heilig holy; die —en drei
 Könige the Magi
 die **Heimat**, —, home
 heimgehen, ging heim, ist
 heimgegangen, geht heim
 to go home [nach Hause
 gehen]
heimisch: — machen to
 make one feel at home
 [anheimeln]
heimlich secret; cozy,
 comfortable, homelike
heimtreiben, trieb heim, hat
 heimgetrieben, treibt heim
 to drive home
 das **Heimweh**, -(e)s (woe)
 longing for home,
 homesickness
heiraten to marry
heiß hot, heated, warm
 [erhitzt, glühend]
heißen, hieß, hat geheißen,
 heißt (**hight**) to be
 called, be named; bid;
- das heißt that is, that
 means [das bedeutet]
heiter merry, cheerful,
 gay, joyous [munter,
 vergnügt]
 die **Heiterkeit**, —, merriment,
 good humor, mirth,
 cheerfulness
helfen, half, hat geholfen,
 hilft (*dat.*) to help, aid,
 assist [beistehen]; es half
 nichts it did no good
hell bright, clear, cheery
 [klar, erleuchtet]
 der **Seller**, -s, —, farthing,
 penny
her hither, **here**; lange —,
 long ago [vor langer Zeit]
herab'rieseln, ist herabge-
 rieselt to trickle, drip,
 drizzle
heran'kommen, kam heran,
 ist herangekommen, kommt
 heran to draw near, ap-
 proach
heran'rücken, ist herange-
 rückt to draw near, ap-
 proach [herankommen,
 naßen]
herauf' up; aus der Tiefe
 —, coming from below
herauf'kommen, kam her-
 auf, ist heraufgekommen,
 kommt herauf to come
 up, ascend
herauf'langen to reach up
 [heraufreichen]
herauf'schwanfen, ist her-
 aufgeschwankt to stagger
 up, totter up
herauf'ziehen, zog herauf,
 ist heraufgezogen, zieht

- herauf to advance upward
 heraus' out
 heraus'fallen, fiel heraus, ist
 herausgefallen, fällt heraus
 to fall out, come forth
 heraus'kommen, kam her-
 aus, ist herausgekommen
 kommt heraus to come
 out
 heraus'nehmen, nahm her-
 aus, hat herausge-
 nommen, nimmt heraus
 to take out
 heraus'sagen to say out,
 speak out
 heraus'ziehen, zog heraus,
 hat herausgezogen, zieht
 heraus to draw (take)
 out (forth)
 die Herberge, —, -n shelter,
 lodging
 die Herbigkeit, —, harshness,
 bitterness
 herbringen, brachte her, hat
 hergebracht, bringt her
 to bring here
 der Herbst, -es, -e (harvest)
 autumn
 die Herbstesnacht, —, -e au-
 tumn night
 die Herdenglocke, —, -n herd
 bell
 herein' in; —! come in!
 herein'dringen, drang herein,
 ist hereingedrungen, dringt
 herein (throng) to
 crowd in, be wafted in
 herein'fallen, fiel herein, ist
 hereingefallen, fällt herein
 to fall in, enter, pene-
 trate
 herein'kommen, kam her-
 ein, ist hereingekommen,
 kommt herein to come
 in, walk in, enter
 herein'schauen to look in
 [hereinsehen]
 herein'schicken to send in
 [hereinsenden]
 herein'treten, trat herein,
 ist hereingetreten, tritt
 herein (tread) to step
 in, enter [hereinkommen]
 herführen to bring thither
 hergehen, ging her, ist her-
 gegangen, geht her to
 walk along
 herkommen, kam her, ist
 hergekommen, kommt her
 to come hither
 der Herr, -n, -en gentleman,
 sir, Mr.
 das Herrenhaus, -es, -er
 manor house, mansion
 herrlich splendid [prächt];
 — zuſtatten kommen to
 come most opportunely
 die Herrlichkeit, —, -en splen-
 dor [die Pracht]
 herum': um . . . —, around,
 round about
 herum'gehen, ging herum,
 ist herumgegangen, geht
 herum to go around
 herum'transchieren to carve
 away; see note to page 16,
 line 6
 herum'werfen, warf herum,
 hat herumgeworfen, wirft
 herum to toss, turn sud-
 denly
 herun'tergleiten, glitt her-
 unter, ist herunterge-

glitten; gleitet herunter
to glide down, fall
herun'terkommen, kam her-
unter, ist herunterge-
kommen, kommt herunter
to come down
herun'ternehmen, nahm her-
unter, hat herunterge-
nommen, nimmt herunter
to take down or out
herun'terschneiden, schnitt
herunter, hat herunterge-
schnitten, schneidet her-
unter to cut, trim
herun'terstürzen to rush
down; drink off, gulp
down
hervor' forth; daraus —,
out of it (them)
hervor'brechen, brach hervor,
ist hervorgebrochen, bricht
hervor to break forth,
appear [erscheinen]
hervor'ragen to project,
emerge, tower
hervor'treten, trat hervor,
ist hervorgetreten, tritt
hervor (tread) to step
forth, emerge
das Herz, -ens, -en heart
herzeigen to show, let see
[sehen lassen]
heute to-day, this day;
— abend this evening
heutig of this day, present
[gegenwärtig]
die Hexe, —, -n witch
hie = hier
hieder' = hierher'
hier here, in this place
hierauf hereupon [way
hierher' hither, here, this

hierhin hither, this direc-
tion
hiermit herewith, with
this
das Hiersein, -s stay, visit
die Hilfe, —, help, aid, as-
sistance
das Hilfszeitwort, -(e)s, -er
auxiliary verb
der Himbeerbusch, -es, -e
raspberry bush
der Himmel, -s, —, heaven
hin thither, there; — und
wieder now and then,
here and there [hier und
da]
hinab' down
hinab'fliegen, flog hinab, ist
hinabgeflogen, fliegt hinab
to fly down
hinab'gehen, ging hinab,
ist hinabgegangen, geht
hinab to go down, lead
down, descend
hinab'schreiten schritt hinab,
ist hinabgeschritten, schrei-
tet hinab to walk down
or away [hinabgehen]
hinab'sehen, sah hinab, hat
hinabgesehen, sieht hinab
(see) to look down
[hinabschauern]
hinab'steigen, stieg hinab,
ist hinabgestiegen, steigt
hinab to descend [hin-
untergehen]
sich hinab'ziehen, zog sich hinab,
hat sich hinabgezogen, zieht
sich hinab to extend
down, reach
hinauf' up
hinauf'gehen, ging hinauf,

- ist hinausgegangen, geht
hinauf to **go up**, ascend
[emporsteigen]
- hinauf'sehen**, sah hinaus, hat
hinausgesehen, sieht hinaus
(see) to look **up** [hinauf=
blicken]
- hinauf'steigen**, stieg hinaus,
ist hinaufgestiegen, steigt
hinauf to ascend [hinauf=
gehen]
- hinauf'stolpern**, ist hinaus=
gestolpert to stumble up,
stagger up
- hinaus' out**
- hinaus'brechen**, brach hin=
aus, ist hinausgebrochen,
bricht hinaus to **break**
out; shine forth
- hinaus'fliegen**, flog hinaus,
ist hinausgeflogen, fliegt
hinaus to fly **out**
- hinaus'führen** to lead **out**
[hinausleiten]
- hinaus'gehen**, ging hinaus,
ist hinausgegangen, geht
hinaus to **go out**; open,
look, face
- hinaus'jagen** to drive **out**,
chase out [hinaustreiben]
- hinaus'laufen**, lief hinaus,
ist hinausgelaufen, läuft
hinaus (lope) to run
out
- hinaus'locken** to entice **out**
- hinaus'schallen** to sound
forth
- h i n a u s ' s c h w i m m e n**,
schwamm hinaus, ist
hinausgeschwommen,
schwimmt hinaus to **swim**
out (along)
- hinaus'sehen**, sah hinaus,
hat hinausgesehen, sieht
hinaus (see) to look
out (down)
- hinaus'treiben**, trieb hin=
aus, hat hinausgetrieben,
treibt hinaus to **drive**
out, expel
- hinaus'treten**, trat hinaus,
ist hinausgetreten, tritt
hinaus (**tread**) to step
out, pass out [hinaus=
gehen]
- hinaus'wandern**, ist hinaus=
gewandert (**wander**) to
walk away [fortgehen];
rasch —, hasten away
- hinaus'werfen**, warf hinaus,
hat hinausgeworfen, wirft
hinaus to cast (**throw**)
out
- hinaus'ziehen**, zog hinaus,
hat hinausgezogen, zieht
hinaus to draw (**pull**)
out
- hinblicken** to look towards,
gaze away [hinsehen]
- hindurch'blitzen** to gleam
(shine) **through** [hin=
durchscheinen]
- hindurch'klingen**, klang hin=
durch, hat hindurchge=
klungen, klingt hindurch
to sound (be heard)
through
- hinein'dichten** to weave in,
insert, add
- hinein'gehen**, ging hinein,
ist hineingegangen, geht
hinein to **go in**; join
[eintreten]
- hinein'lassen**, ließ hinein,

hat hineingelassen, läßt
 hinein to let in
 hinein'legen to lay in,
 put in
 hinein'schreiben, schrieb hin-
 ein, hat hineingeschrieben,
 schreibt hinein (scribe)
 to write in [aufzeichnen]
 hinein'sehen, sah hinein, hat
 hineingesehen, sieht hinein
 (see) to look in (on)
 [hineinschauen]
 hinein'steigen, stieg hinein,
 ist hineingestiegen, steigt
 hinein to get into,
 climb in
 hinein'treten, trat hinein,
 ist hineingetreten, tritt
 hinein (tread) to step
 in, enter [hineingehen]
 hinfließen, floß hin, ist hin-
 geflossen, fließt hin (fleet;
 float) to flow, spread
 hingehen, ging hin, ist hin-
 gegangen, geht hin to go
 away, pass
 hinlegen to lay (put)
 down [niederlegen]
 hinschleichen, schlich hin, ist
 hingeschlichen, schleicht hin
 to creep, steal to a place
 hinschauen, sah hin, hat hin-
 gesehen, sieht hin (see)
 to look at; vor sich —,
 look into space (va-
 cancy) [hinschauen]
 sich hinsetzen (set) to sit down
 [niedersetzen]
 hinter (dat., acc.) behind,
 after
 der Hintergrund, -(e)s back-
 ground, rear

das Hinterhaus, -es (hinder)
 rear or back part of the
 house
 hinü'berbliden to look or
 glance or gaze toward
 [hinübersehen]
 hinü'bergehen, ging hinüber,
 ist hinüberggegangen, geht
 hinüber to go over
 hinü'berreichen (reach) to
 hand over, extend, of-
 fer
 hinü'berrudern, ist hinüber-
 gerudert to row across
 hinü'berschauen to look
 over [hinübersehen]
 hinü'bersehen, sah hinüber,
 hat hinübergesehen, sieht
 hinüber (see) to look
 towards [hinüberschauen]
 hinü'bertragen, trug hin-
 über, hat hinübergetragen,
 trägt hinüber (drag;
 draw) to carry across
 (over)
 hinun'ter (under) down;
 da —, down there,
 down that way
 hinun'terfahren, fuhr hin-
 unter, ist hinunterge-
 fahren, fährt hinunter to
 ride down
 hinun'terhängen, hing hin-
 unter, hat hinunterge-
 hangen, hängt hinunter
 to hang down, droop
 [niederhängen]
 hinun'tersehen, sah hin-
 unter, hat hinunterge-
 sehen, sieht hinunter (see)
 to look down [hinunter-
 schauen]

hinweg' away; über...
 —, above, across
hinweisen, wies hin, hat
 hingewiesen, weist hin to
 point to (auf)
hinwenden, wandte hin, hat
 hingewandt, wendet hin
 (nach) (**wend**) to turn
 (towards)
hinzu': bis —, till that
 time
der Hirtenkaspar Jasper, the
 herdsman
hoch, höher, der höchste
 high, lofty, tall
hochbeinig (high; bone)
 long-legged [langbeinig]
höchstens at most, at
 best, scarcely
die Hochzeit, —, -en (high;
 tide) wedding
der Hochzeitsaal, -(e)s wed-
 ding hall
der Hof, -(e)s, ^{er} estate,
 yard, farm [das Gehöft]
der Hofraum, -(e)s, ^{er} (room)
 yard, court
die Höhe, —, -n (high)
 height; in die — heben
 to raise, lift
hohl hollow; —e Hand
 hollow of the hand
holen to fetch, get, secure,
 obtain
holla! hello! halloo!
das Holz, -es, ^{er} wood
die Holzung, —, -en forest,
 woods [die Waldung]
der Hopfengarten, -s, ^e, **hop**
 garden, hop field
hörchen (hark) to listen
 [lauschen]

hören to hear [vernehmen]
hübsch pretty [schön]; —
 lassen to be becoming
 to, harmonize well [gut
 stehen]; see note to page
 6, line 4
der Hühnerschwarm, -(e)s
 chickweed; see note to
 page 24, line 22
die Hülle, —, -n (hull) cover;
 in — und Fülle in great
 abundance
hüllen (hull) to cover
 [bedecken]; gehüllt clad,
 dressed [gekleidet]
der Hülfsdorn, -(e)s holly
 [die Stechpalme]
der Hund, -(e)s, -e (hound)
 dog
hundertjährig a hundred
 years old, centuries old
der Hunger, -s hunger
hungrig hungry
der Hut, -(e)s, ^{er} hat
sich hüten (heed) to be on
 one's guard
die Hütte, —, -n hut [das
 Häuschen]

S

ich I
ich's = ich es
die Idee', —, -n idea [der
 Gedanke]
ihr you; her, their, its;
Ihr your
Smisee = Immensee (a vil-
 lage on the Lake of Zug)
(der) Immensee name of a lake
 and an estate; see note
 to page 32, line 29

immer always, ever, continually, still [stets];
 — **nicht** never; **wandte**
 —, kept turning; **noch**
 —, still; — **wieder**
 again and again

der Imperativ', -s, -e **im-**
perative

der Imperativ'satz, -es, -e **im-**
perative sentence

das Imperfekt', -s, -e **past**
tense, imperfect

in (*dat., acc.*) **in**, into,
 at, to; with

indem' while, as [während];
 — **er blidte** gazing; *see*
note to page 14, line 5

indes' however [trotzdem];
 while, meanwhile [wäh-
 renddessen, unterdessen]

das Indien **India**

indirekt' **indirect**

individuell' **individual**

ineinan' der into each
 other; — **legen** to fold

der Inhalt, -(e)s, -e (**hold**)
contents

innehalten, hielt inne, hat
 innegehalten, hält inne
 to stop, pause [auf-
 hören]

inner **inner**, inward

die Innigkeit, —, **sincerity**

das Instrument', -(e)s, -e **in-**
strument

interessant' **interesting**

inzwi'schen (twixt) mean-
 while, in the mean-
 time; [mittlerweile, in-
 dessen]

irremachen (**err**; **make**)
 to perplex, disconcert

irren (**err**) to wander
der Irrtum, -s, -e **error**
 [der Fehler]

S

ja (**yea**) yes, why, you
 know, of course, but,
 in fact, indeed

der Jäger, -s, —, **hunter**

das Jahr, -(e)s, -e **year**;
 vor —en years before

jahraus' — und = **ein year**
in, year out

die Jahreszeit, —, -en (**tide**)
 time of **year**, season

jährlig a year old

jauchzend shouting, jubi-
 lant, exulting, with a
 song [jubelnd]

jawohl yes, indeed

das Jawort, -(e)s (**yea**; **word**)
 consent, acceptance

je each; — . . . desto the
 . . . the; — **nach** ac-
 cording to; — **zuweilen**
 occasionally

jeder each, every

jedesmal each time, every
 time

jedoch' however [trotzdem]

jemaß ever [je]

jemand someone, some-
 body [man]

jener (**yon**) that, that one

jenseit(s) (*gen.*) on the
 other side of; *adv.* on
 the other side [drüben]

jetzig present [gegenwärtig
 heutig]

jetzo = **jetzt**

jetzt now [nun]

- jubilend rejoicing, jubilant, joyous [jauchzend]
 die Jugend, —, youth
 jung, jünger, der jüngste young, youthful [jugendlich]; der Junge boy [der Knabe]; die Jungen young folks
 jüngst lately, the other day [neulich]
 der Juni, —s June
 der Junfer, —s, —, (i.e., jung Herr) young nobleman, cavalier
 junferhaft cavalierlike; see note to page 17, line 24
 der Juwelier', —s, —e jeweler
- K
- der Kaffee, —s coffee
 der Kahn, —(e)s, —e boat, skiff [das Boot]
 der Kamerad', —en, —en comrade, companion
 die Kamerad'schaft, —, —en comradeship, companionship, fellowship [die Freundschaft]
 die Kammer, —, —n room [das Zimmer, die Stube]
 kämpfen to fight, struggle [streiten]
 der Kana'rienvogel, —s, —, canary
 das Kapital', —(e)s, —e or —ien capital
 das Kapi'tel, —s, —, chapter [der Abschnitt]
 das Käppchen, —s, —, little cap [das Mützchen]
 das Karrenfuhrwerk, —(e)s, —e cart [der Karren, der Wagen]
 die Karte, —, —n card [der Zettel]
 die Kartoffel, —, —n potato
 der Katechis'mus, —, —men catechism
 die Kaze, —, —n cat
 kaufen to buy
 kaum hardly, scarcely
 keck pert, saucy
 die Kehle, —, —n throat [der Hals]
 kein no, none
 die Kellertreppe, —, —n cellar steps (stairs)
 die Kellertür, —, —en cellar door, door (of the restaurant)
 der Kellner, —s, —, waiter
 kennen, kannte, hat gekannt, kennt (ken) to know, be acquainted with
 der Kern, —(e)s, —e kernel; des Pudels —, the heart of the matter
 die Kerze, —, —n candle [das Licht]
 kerzenhell lighted with candles
 der Kerzenschein, —(e)s candle light
 der Kessel, —s, —, kettle, vat, boiler
 die Kette, —, —n chain
 das Kind, —(e)s, —er child
 das Kinderauge, —s, —n child-like eye
 die Kinderei', —, —en childish thing, nonsense, trifle
 kinderlos childless

- die Kinderstimme, —, -n a
 child's voice
 die Kindheit, —, -en child-
 hood
 kindlich childlike
 das Kinn, -(e)s, -e chin
 die Kirche, —, -n church
 der Kirchengesang, -(e)s, -e
 church hymn
 klagen to complain of
 kläglich wretched, miser-
 able, pitiful [ärmlich]
 der Klang, -(e)s, -e sound,
 ring, tinkle [der Schall]
 klar clear [hell]; inno-
 cent, fair, pure [rein,
 unschuldig]
 die Klasse, —, -n class
 klatschen to clap; in die
 Hände —, clap one's
 hands
 die Kleevier, —, four-leaf
 clover
 das Kleid, -(e)s, -er dress;
 —er clothes, garments
 kleiden (clothe) to dress
 klein (clean) small, little;
 die Kleine little girl
 klettern to climb
 klingeln to ring, tinkle,
 sound [läuten]
 klingen (clink) to sound,
 ring [tönen, schallen]
 klirren to clash
 klopfen to knock (an, on),
 throb [hämmern]
 das Kloster, -s, -, cloister,
 nunnery
 der Klostermeier, -s, —, over-
 seer of the monastery
 lands
 klug wise, knowing, in-
 telligent, clever [ver-
 ständig, schlau]
 der Knabe, -n, -n (knave)
 boy [der Junge]
 die Knabenstimme, —, -n
 boyish voice
 knacken to crack
 knallen to pop, sound
 der Knecht, -(e)s, -e (knight)
 servant
 kniden to break, snap
 [brechen]
 das Knie, -s, —, knee
 die Knittergoldfahne, —, -n
 (vane) tinsel banner
 der Knopf, -(e)s, -e button;
 mit goldenem —, gold-
 headed
 das Knopfloch, -(e)s, -er but-
 ton hole
 der Koch, -(e)s, -e cook
 kochen to cook
 komisch comical, funny,
 amusing [lächerlich]
 kommen, kam, ist gekommen,
 kommt to come; kam
 immer nicht was slow
 in coming; es kam ihm
 it occurred to him;
 see note to page 45,
 line 16
 der Konditiona'lis, —, con-
 ditional mood
 der König, -(e)s, -e king
 die Konjugation', —, -en con-
 jugation
 konjugie'ren to conjugate
 der Konjunktiv', -(e)s, -e sub-
 junctive
 können, konnte, hat gekonnt,
 kann can, to be able
 [vermögen]

der Kontrast', -es, -e contrast
 der Kopf, -(e)s, ^{we} head [das Haupt]
 das Köpfchen, -s, —, little head
 die Koralle, —, -n coral
 der Korb, -(e)s, ^{we} basket
 körperlich (corporeal) bodily, physical [leiblich]
 korrigie'ren to correct [verbessern]
 die Kraft, —, ^{we} (craft) force, strength, power [die Macht, die Gewalt, die Stärke]; aus Kräften with all one's might
 kräftig strong, vigorous, robust [stark, mächtig]
 die Krähe, —, -n crow
 krank (crank; cringe) sick, troubled [leidend]
 das Kraut, -(e)s, ^{we} plant, herb
 die Kreide, —, -n chalk, crayon
 der Kreis, -es, -e circle; im — herum around
 kreischen to scream, screech [schreien]; —b with cries
 kreisen to circle, hover
 das Kreuz, -es, -e cross
 kreuzen to cross
 die Krippe, —, -n (crib) manger
 kritisie'ren to criticize
 die Krone, —, -n crown, top (of a tree) [der Gipfel]
 die Kröte, —, -n toad
 der Krug, -(e)s, ^{we} pitcher, tankard

krumm crooked
 der Kuchen, -s, —, cake [das Gebäck]
 der Küchengarten, -s, ^{we}, kitchen garden, vegetable garden [der Gemüsegarten]
 der Kuckuck, -(e)s, -e cuckoo
 kühl cool [frisch]
 der Kummer, -s trouble, sorrow, grief [die Sorge, das Leid]
 künftig future [zukünftig]
 die Kunst, —, ^{we} (can) art
 kunstvoll skillful, artistic, ingenious
 kurz (curt) short, brief; in short
 der Kuß, -es, ^{we} kiss
 küssen to kiss
 die Kutsche, —, -n coach, carriage [der Wagen]
 die Kutschentür, —, -en coach door [die Wagentür]
 der Kutscher, -s, —, coachman

L

lächeln (laugh) to smile; das Lächeln, -s smile
 lachen to laugh; das Lachen, -s laughter
 laden, lud, hat geladen, ladet or lädt to invite [auffordern]
 der Laden, -s, ^{we}, shop, store [das Geschäft]; der Laden, -s, —, or ^{we}, shutter
 das Lamm, -(e)s, ^{we} lamb
 die Lampe, —, -n lamp
 das Land, -(e)s, ^{we} or -e land,

- country; auf dem —e in the country
- das Ländchen, —s, —, (little) land
- ländlich rural, country
- die Landpartie, —, —n (party) picnic, trip to the country [der Ausflug]
- die Landschaft, —, —en landscape [die Gegend]
- lang, länger, der längste long; auf so —e for so long a time; *adv.* —e for a long time; schon —e her long ago; längst long ago; eine Stunde —, for an hour
- langsam slowly
- lassen, ließ, hat gelassen, läßt to let, allow, cause, have (done); hübsch —, be becoming, harmonize; von einander —, separate; geschehen —, submit; stecken —, give up
- das Latein', —s Latin
- latei'nisch Latin
- lau mild [warm, sanft]
- das Laub, —(e)s (leaf) foliage
- die Laube, —, —n (leaf) bower, arbor
- der Laubgang, —(e)s, —e shady path, passageway
- das Laubgedränge, —s, —, (leaf; throng) mass or wealth of foliage
- das Laubgewölbe, —s, —, canopy of foliage, leafy dome
- die Laubwand, —, —e leafy wall, wall of foliage, hedge
- lauern (lower) to watch [beobachten]; —b searchingly
- laufen, lief, ist gelaufen, läuft (leap, lope) to run, hurry [rennen]
- launisch whimsical, capricious [griffenhaft]
- lauschen to listen [hören]
- laut loud, aloud
- lauten (loud) to sound, run, read
- läuten (loud) to ring [klingen]; es läutet a bell is ringing
- lauter nothing but, pure, mere [nur]
- leben to live; —b current; leb wohl! farewell! good-bye!
- das Leben, —s, —, life
- leben'dig living, alive, lively
- das Lebewohl', —s farewell
- der Lebkuchen, —s, —, brown cake, ginger cooky
- lecken to lick
- der Lederrücken, —s, —, (ridge) leather back
- leer empty
- die Leere, —, emptiness, vacancy
- legen to lay, place; sich —, descend, lean out, stretch; ineinander —, fold
- die Lehne, —, —n (lean) back or arm of a chair [der Rücken]
- lehnen to lean
- der Lehnstuhl, —(e)s, —e (stool)

armchair, easy chair
[der Armstuhl]

die Lehre, —, -n (lore) lesson,
instruction

lehrhaft teachable, docile

leicht light [schlanf]; easy,
graceful [anmutig]

leid: es tut mir —, I am
sorry [ich bedaure]

das Leid, -(e)s (loath) pain,
sorrow, grief, suffering
[der Schmerz]

leiden, litt, hat gelitten,
leidet to endure, bear,
suffer; permit

das Leiden, -s, —, suffering

die Leidenschaft, —, -en pas-
sion

leidenschaftlich passionate,
impassioned

leider unfortunately

leise soft, light, quiet,
low, gentle [zart, sanft]

leisten to accomplish

leiten to direct [leiten];
divert, turn

die Lerche, —, -n lark

lernen to learn

lesen, las, hat gelesen, liest
to read; das Lesen, -s
reading

lezt last, past; der letztere
latter

leuchten to shine; light,
light the way, hold the
light for (*dat.*); —d
shining, beaming, radi-
ant

die Leute people

das Licht, -(e)s, -er light;

die Richte candles [die
Kerze]

licht light, clear [hell]

der Lichterglanz, -es splendor
of light

der Lichtstrahl, -(e)s, -en beam
or ray of light [der Licht-
schimmer]

die Lichtung, —, -en clearing
[der Schlag]

lieb dear, lovely, charm-
ing, pleasant, welcome;
— haben to care for

das Liebchen, -s, —, (love)
sweetheart, darling [der
Schatz]

die Liebe, —, love; sweetheart
lieben to love

liebkoßen to caress, fondle;
—d affectionately

lieblich lovely, charming
[reizend]

die Lieblichkeit, —, loveliness,
charm [die Anmut]

das Lieblingskraut, -(e)s, -er
favorite plant

das Lied, -(e)s, -er song,
poem [der Gesang]

das Liedel = das Liedchen

das Liederbuch, -(e)s, -er song-
book [das Gesangbuch]

liegen, lag, hat gelegen,
liegt to lie, be situated

die Lilie, —, -n lily

die Linde, —, -n linden tree

links left; zur Linken on
or to the left

links at or to the left

die Lippe, —, -n lip

die Locke, —, -n lock, tress,
curl, ringlet [das Haar]

locken to entice

das Lockenköpfchen, -s curly-
head

loſſicht curly
das Loß, -es, -e **lot**; das große —, first or big prize; *see note to page 33, line 17*
loßbinden, band loß, hat loßgebunden, bindet loß (bind) to untie, loosen [loßmachen, lösen]
löſen (loose), to dissolve, change into
loßlaſſen, ließ loß, hat loßgelassen, läßt loß (loose) to let go, set free, release [frei geben]
der Löwe, -n, -n lion
die Löwengrube, —, -n (grave) lions' den
die Lücke, —, -n opening, aperture, space, gap [die Öffnung]
die Luſt, —, -e air, breeze, atmosphere [die Atmosphäre]
lügen, log, hat gelogen, lügt to lie, deceive
der Lumpen, -s, —, rag, tatter
die Luſt, —, -e (lust) joy, desire [der Wu[n]sch]; — haben to desire
luſtig (lusty) lively, merry, jolly [heiter, vergnügt]; es ging — her there was a merry time
die Lyrik, —, lyric poetry

M

machen to make, do; ſich auf die Fahrt —, set out on one's way; einen

Spaziergang —, take a walk
mächtig mighty, immense [groß, gewaltig]
das Mädchen, -s, —, (maid) girl
mädchenhaft (maid) girl-ish
die Mädchenstimme, —, -n (maid) girlish voice, voice of a girl
das Mädſel = das Mädchen
der Mai, -(e)s **May**
die Maiblume, —, -n (**May**; bloom) lily of the valley
der Maiblumenſtengel, -s, —, stalk of lily of the valley
die Maid, —, maid
mal = einmal; noch — ſo luſtig twice as merry
das Mal, -(e)s, -e time
malen to paint
die Malve, —, -n mallow
die Mamſell' (mademoiselle) Miss
man one, someone, they, you, people
mancher many, many a one
manchmal sometimes, often [zuweilen]
die Mandel, —, -n almond
der Mann, -(e)s, -er **man**, husband [der Gatte]
die Männerſtimme, —, -n male voice
die Maſchet'te, —, -n cuff
das Manuſcript', -(e)s, -e manuscript [die Handſchrift]
das Märchen, -s, —, fairy tale, story

der **Marder**, -s, —, **marten**
(a fur-bearing animal)

Marie' Mary; St. Marien
St. Mary's (church); see
note to page 28, line 21

das **Mari'engarn**, -s (yarn)
gossamer; see note to
page 40, line 6

die **Mark**, —, —, **mark**

die **Marſch**, —, -en **marsh**
marſchic'ren to **march**;
marſchierte weiter con-
tinued on foot

die **Maßen**: über die —, ex-
ceedingly, excessively
mäßig moderate; — groß
medium-sized
matt dim, faint

die **Mauer**, —, -n **wall**

der **Mauerpfeiler**, -s, —, **wall**
pillar, pillar of the wall

das **Meer**, -(e)s, -e (**mere**)
sea [die See]

der **Meerschaumkopf**, -(e)s, -e
meerschaum pipe

mehr **more**; kein Brief —,
no further or additional
letter; nicht —, no
longer; lange nicht —,
not for a long time

mehrere (**more**) several

mehrfach repeatedly

mein **my**, **mine**

meinen (**mean**) to think;
suggest, express an
opinion [denken]

die **Meinung**, —, -en (**mean**)
opinion [der Gedanke]

meist **most**; am —en,
—ens mostly

die **Melancholie'**, —, **melan-**
choly

sich melden to announce one-
self, call; make one's
approach

die **Melodie'**, —, -n **melody**,
tune, air [die Weise]

die **Menge**, —, -n (**many**)
quantity

der **Mensch**, -en, -en **man**,
human being; kein —,
nobody; Bilder von —en
portraits

merken (**mark**) to ob-
serve; merket genau
mark well, give heed

meßen, maß, hat gemessen,
mißt (**mete**) to measure

das **Nieder**, -s, —, **bodice**

mild **mild**, benign [sanft]

minder less [weniger]

die **Minu'te**, —, -n **minute**
[der Augenblick]

die **Mißgestaltung**, —, -en
(**miss-**) deformity

mit (*dat.*) **with**; *adv.*
along; with him

miteinan'der together [zu-
sammen]

mithelfen, half mit, hat
mitgeholfen, hilft mit to
help (along), assist in

mitmachen to join in,
have a share in [teil-
nehmen (an)]

mitnehmen, nahm mit, hat
mitgenommen, nimmt
mit to take along

der **Mittag**, -(e)s, -e (**mid-**
day) noon; at noon

die **Mittags'hitze**, —, **midday**
heat, noonday heat

die **Mitte**, —, **middle**, center,
mitteilen (**deal**) to tell,

- impart [sagen, erzählen];
sich —, communicate
one's thoughts
- die Mitteilung, —, -en com-
munication; *see note to*
page 39, line 9
- mitten midway; — in
in the midst of; —
durch through the midst
of
- die Mitternacht, —, midnight
- mittlerweile meanwhile,
in the meantime [unter-
dessen, inzwischen]
- mitun'ter at times, some-
times, occasionally,
now and then [dann
und wann]; — abends
of an evening now and
then
- die Mode, —, -n (mode)
fashion, style
- die Modeliteratur, —, popu-
lar literature, literature
in vogue
- mögen, mochte, hat gemocht,
mag to like, want
- möglich possible
- der Monat, -(e)s, -e month
- der Mond, -(e)s, -e moon
- mondbeglänzt moonlit
- die Mondesdämmerung, —,
dim light of the moon,
haze of moonlight
- das Mondlicht, -(e)s moon-
light
- der Mondschein, -(e)s (shine)
moonlight
- der Mondstrahl, -(e)s, -en
moonbeam
- moralisch moralizing, eth-
ical [erbaulich]
- der Morgen, -s, —, morning,
morrow
- morgen to-morrow
- die Morgendämmerung, —,
(morn) dawn, light of
dawn, dimness of dawn
- das Morgenland, -(e)s Orient
[der Osten]
- das Morgenlicht, -(e)s morn-
ing light
- müde tired, exhausted,
weary [matt]
- der Mühlstein, -(e)s, -e mill-
stone
- mühsam toilsome, difficult
- der Mund, -(e)s, -e or -er
mouth
- munden to taste good, be
palatable [gut schmecken]
- die Musik, —, music
- die Muße, —, leisure, spare
time
- müssen, mußte, hat gemußt,
muß to have to, be
obliged to, must
- müßig idly
- der Müßiggänger, -s, —,
idler, loiterer [der Faul-
lenzer]
- der Mut, -(e)s (mood) cour-
age
- die Mutter, —, -, mother
- die Mütze, —, -n cap [die
Kappe]

N

- nach (dat.) (nigh) after,
to, of, at, towards, for,
according to; — Hause
home
- nach (adv.): — und —,

- gradually, by degrees
[allmählich]; — wie vor
as usual
- der Nachbar, -s, -n neighbor
nachdem' after
nachdenklich thoughtful,
meditative
nachgehen, ging nach, ist
nachgegangen, geht nach
to go after, follow
[folgen]
- nachher' later, afterwards
[später]
- nachhe'rig later
- der Nachlaß, -es private
papers of a deceased
person, heritage
- der Nachmittag, -(e)s, -e
(midday) afternoon;
[nachmittags] in the
afternoon
- die Nachmittagsstille, —, still-
ness of the afternoon,
afternoon quiet
- die Nachricht, —, -en news
- das Nachspiel, -(e)s, -e final
strain, finale; *see note*
to page 19, line 1
- die Nacht, —, -e night
nachtbraun (brown) dark
as night
- der Nachthimmel, -s, —,
night sky
- die Nachtigall, —, -en night-
ingale
- der Nachtißch, -es, -e dessert,
relish
nächtlich nightly
nachtragen, trug nach, hat
nachgetragen, trägt nach
to carry after
nachts at night
- der Nachtschmetterling, -(e)s,
-e night butterfly, moth
- der Nachtau, -(e)s night dew
- der Nachzügler, -s, —, strag-
gler, laggard
nadt naked, bare [bloß]
- die Nadel, —, -n needle,
leaf of fir tree
- der Nagel, -s, -, nail
nahbelegen neighboring
nahe, näher, der nächste
(nigh) near; — belegen
adjacent, neighboring;
— treten to approach;
— sehen to look closely;
nächst next, nearest, im-
mediate
- die Nähe, —, neighborhood
[die Nachbarschaft]; in
der —, near at hand,
close by
- das Nähen, -s sewing
die Näherei, —, sewing
- das Näherkommen, -s coming
nearer; beim —, on ap-
proaching
- sich nähern (dat.) to ap-
proach, draw near
[nahe]
- der Nähtißch, -es, -e sewing
table
- der Name(n), -mens, -men
name; in Gottes —, for
aught I care
namentlich especially, par-
ticularly [besonders]
- närrisch foolish, droll
[töricht]
- die Nase, —, -n nose
- die Natur, —, -en nature
natür'lich natural
- der Nebel, -s, —, fog

- neben** (*dat., acc.*) near, beside, in addition to; **nebenan** in the next room, close by; **neben-einander** together, side by side; — **gehen** to walk beside *or* next to
- das Nebenzimmer**, -s, —, (*timber*) adjoining *or* next room
- nehmen**, nahm, hat genommen, nimmt to take; accept, marry
- die Neige**, —, -n dregs [der Rest]
- neigen** to incline
- die Neigung**, —, -en inclination
- nein** no
- nennen**, nannte, hat genannt, nennt to name
- das Netz**, -es, -e net [das Geftrich]
- neu** new, fresh [*frisch*]; — **aufsetzen** to rebuild; **aufs** — **e** new, again [*wieder*]
- neulich** (*new*) recently, lately [*kürzlich, jüngst*]; **von** —, from the last time
- nicht** not; auch —, none (not, nor) either; immer —, never; noch —, not yet; gar —, not at all; — **mehr** no longer
- nichts** nothing
- nicken** to nod
- nie** never [*nimmer, niemals*]
- nieder** down; auf und —, up and down
- niederhängen**, hing nieder, hat niedergehangen, hängt nieder to hang down, droop
- sich niederlassen**, ließ sich nieder, hat sich niedergelassen, läßt sich nieder to let oneself down, settle, alight
- niederschlagen**, schlug nieder, hat niedergeschlagen, schlägt nieder (*slay*) to cast down [*senken*]
- niederschreiben**, schrieb nieder, hat niedergeschrieben, schreibt nieder (*scribe*) to write down [*aufschreiben*]
- niedersehen**, sah nieder, hat niedergesehen, sieht nieder (*see*) to look down [*nieder schauen*]
- sich niedersetzen** (*set*) to sit down
- niederziehen**, zog nieder, hat niedergezogen, zieht nieder to pull down
- niemals** never [*nimmer*]
- niemand** no one, nobody [*keiner, kein Mensch*]
- nimmer** never [*nie, niemals*]
- nirgend**s nowhere
- die Nixe**, —, -n (*nixy*) water nymph, sprite
- noch** yet, still, else; — lange for quite a long time; — einmal once more, again; — dazu besides
- der Nominativ**, -s, -e **nominative**

die **Monne**, —, —n **nun**
 das **Mönnlein**, —s, —, **nun**
 der **Norden**, —s **north**
 nördlich northern, north-
 ward
 die **Not**, —, —e **trouble**, dis-
 tress
 die **Note**, —, —n **note**; *pl.*
 music
 nötig necessary; — **haben**
 to need, have occasion
 [**brauchen**]
 notwendig necessary, im-
 portant [**nötig**]
 die **Novel'le**, —, —n **short**
 novel, tale [*die Er-*
 zählung]
 die **Novellist'ik**, —, **narrative**
 writing
 novellist'isch novelistic
 der **Novem'ber**, —s **November**
 das **Nu** moment [*der Augen-*
 blick]
 nüchtern insipid, prosaic
 nun now, now that, well;
 von — an from now on
 nur only, just, even
 die **Nuß**, —, —e **nut**

obgleich' although [*ob-*
 wohl]
obig above, foregoing
 der **Obstbaum**, —(e)s, —e
 (beam) fruit tree [*der*
 Fruchtbaum]
obwohl' although [*ob-*
 gleich]
oder or
 der **Ofen**, —s, —, **(oven)** stove
 offen open [*geöffnet*]
 offenbar manifest, obvi-
 ous
 öffnen to open [*aufmachen*]
oft often, frequently
 [*häufig*]
ohne (*acc.*) without
 das **Ohr**, —(e)s, —en **ear**; *see*
 note to page 13, line 3
ordnen to arrange, clas-
 sify, put in **order** [*be-*
 stimmen]
 die **Ordnung**, —, —en **order**
 der **Ost**, —es *or* der **Osten**, —s
 east
 das **Ostermärchen**, —s, —,
 Easter tale, story
 die **Ostern** (*pl.*) **Easter**

O

o! oh!
ob whether; *prep.* on
 account of; als —,
 as if
o! bella Venezia! (*Ital.*)
 O fair Venice!
oben above, at the top;
 — im Hause upstairs
ober (over) upper; —ft
 uppermost
 die **Oberfläche**, —, —n **surface**

P

paarweise (*pair-wise*) in
 couples, two by two
 das **Päckchen**, —s, —, little
 package, parcel
 das **Paket'**, —(e)s, —e **package**
 das **Papier'**, —(e)s, —e **paper**
 das **Papier'netz**, —es, —e **paper**
 net
 die **Papier'rolle**, —, —n **roll**
 of papers
 das **Paradies'**, —es **paradise**

- das **Paſſiv'**, -s, -e **passive**
voice
- der **Päſtortragen**, -s, —,
clerical (**pastor's**) collar
- die **Paufe**, —, -n **pause**, lull
in the conversation
- die **Pein**, —, **pain**
peinlich painful [unan-
genehm]
- pensionie'ren** to **pension**,
retire on half pay
- das **Perfekt'**, -(e)s, -e **present**
perfect tense
- der **Pergament'band**, -(e)s, -e
parchment bound book,
notebook bound in
parchment; *see note to*
page 10, line 17
- die **Perle**, —, -n **pearl**
- die **Perſon'**, —, -en **person**
[der Menſch]
- die **Perspekti've**, —, -n **pros-**
pect, vista
- der **Peſel**, -s, —, hall,
summer hall; *see note*
to page 4, line 5
- der **Pfad**, -(e)s, -e **path** [der
Fußweg]
- die **Pfeife**, —, -n **pipe**,
whistle
- das **Pferd**, -(e)s, -e **horse**
- der **Pfirſichbaum**, -(e)s, -e
(beam) **peach tree**
- die **Pflanze**, —, -n **plant**,
herb
- pflügen** to be accustomed
to, be in the habit of
[gewöhn't ſein]
- pflücken** to pick, pluck,
gather [ſammeln]
- pfui!** fie! pshaw! [ſchäme
dich!]
- das **Pfund**, -(e)s **pound**
phantaf'tiſch **fantastic**
picken to pick, peck
- die **Pietät'**, —, (piety) rever-
ence, respect [der Re-
ſpekt, die Achtung]
- der **Plan**, -(e)s, -e **plan**
- das **Pländchen**, -s, —, little
plan (scheme)
- der **Platz**, -es, -e **place**, room,
open space [die Stelle,
der Raum]
- plötzlich** suddenly, all at
once [auf einmal]
- der **Plural'**, -s, -e **plural**
- das **Plusquamperfekt'**, -s, -e
past perfect tense
- pochen** to beat, throb
[klopfen]
- die **Poeſie'**, —, -n (poesy)
poetry [die Dichtung]
- poeſie'erfüllt** filled with
poetry, poetic
- poe'tiſch** **poetic** [dich-
teriſch]
- die **Porzellan'vaſe**, —, -n
(porcelain) china vase
- der **Poſtwagen**, -s, —, (post
wagon) stage-coach,
mail-coach
- das **Prachtgewand**, -(e)s, -er
gorgeous apparel
- prächt'ig** splendid, fine,
magnificent [herrlich]
- die **Präpoſition**, —, -en,
preposition
- das **Präſens**, —, **present**
tense
- präſenta'bel** **presentable**
- der **Präſes**, —, — or **Präſides**
chairman, toastmaster
[der Vorſitzende]

das **Breien**, -s praising,
exulting [das Lob]
priestern (priest) to
preach, twitter, chat-
ter; *see note to page 49,*
line 15

das **Brono'men**, -s, — or
-mina pronoun
pro poena (*Latin*) as
punishment

der **Probian'tkorb**, -(e)s, -e
provision basket

der **Probian'tmeister**, -s, —,
provision **master**, mas-
ter of ceremonies, com-
missary

der **Budel**, -s, —, poodle [der
Hund]

der **Puls**, -es, -e pulse

das **Bult**, -(e)s, -e desk [der
Schreibtisch]

der **Punft**, -(e)s, -e point,
place [der Ort]

die **Purpurlippe**, —, -n, (pur-
ple) crimson lip

die **Pyrami'de**, —, -n pyra-
mid

Q

die **Qual**, —, -en torture,
pain [das Leid, der
Schmerz]

quälen to torture

der **Quast**, -es, -e tassel
quer oblique; — gegenüber
obliquely opposite

R

die **Rache**, —, revenge, ven-
geance

der **Rachen**, -s, —, mouth or
jaws (*of an animal*)

das **Rad**, -(e)s, -er wheel

der **Rahmen**, -s, —, frame

die **Rahmenerzählung**, —, -en
frame story, a story
within a story

der **Rand**, -(e)s, -er edge,
rim, rail

die **Rante**, —, -n vine,
creeper

sich **raufen** to twine, entwine
[sich schlingen]

rasch rapid, quick, fast
[schnell]

das **Rasenstück**, -(e)s, -e piece
of sod

der **Rat**, -(e)s, (*pl.*) Rat-
schläge (**read**) advice,
counsel

raten, riet, hat geraten, rät
(**read**) to guess

das **Rätsel**, -s —, riddle

rätselhaft mysterious,
weird [seltsam, geheim-
nisvoll]

der **Ratskeller**, -s, —, (*cellar*)
wine room in basement
of town hall; *see note*
to page 17, line 13

der **Ratsweinkeller** = der Rats-
keller

rauchen (**reek**) to smoke

der **Rauchschak**, -es (smoking)
lover

rauh rough

der **Raum**, -(e)s, -e **room**,
space, vacancy [der
Platz]

rauschen to rustle, sound

die **Rebe**, —, -n grape

die **Rechentafel**, —, -n (**reckon**;

- table) slate [die Schiefertafel]
rechnen to reckon, count
recht right; thorough, proper; quite, wholly, very; so — aus Kräften with all one's might; rechts to the right
die Rede, —, -n speech, talk, discourse [der Vortrag]
reden to speak; das Reden, -s speaking, speech
rege quick, active [flinf]
der Regen, -s rain
sich regen to move, stir [bewegen]
regnerisch rainy
reiben, rieb, hat gerieben, reibt to rub
reich rich [wohlhabend]
reichen to reach, hand, offer; sich die Hände —, shake hands
die Reihe, —, -n row, succession; der — nach in succession
der Reim, -(e)s, -e rhyme, verse, poem [das Gedicht]
reimen to rhyme; account for, understand, explain
rein pure [lauter]
das Reis, -es, -er twig, sprig, spray [der Zweig]
die Reise, —, -n journey, trip
das Reisegewand, -es, -er traveling garb
reisen, ist gereist to travel; der Reisende, -n, -n traveler
reißen, riß, hat gerissen, reißt to tear, pull
reiten, ritt, ist geritten, reitet to ride; das Reiten, -s riding
der Reiz, -es, -e grace, charm
reizend charming [anmutig, lieblich]
die Rekompens', —, return, compensation [die Vergeltung]
das Reposito'rium, -s, -ien cabinet, curio case
die Reproduktion', —, reproduction
der Rest, -(e)s, -e remainder, rest
retten to save; sich —, take refuge; see note to page 3, line 7
die Reue, —, (rue) regret
die Revan'che, —, revenge [die Rache]
die Rheinweinflasche, —, -n (flask) bottle of Rhine wine
richtig right, proper
die Richtung, —, -en (right) direction
riechen, roch, hat gerochen, riecht (reek) to smell (nach, of) [duften]
rieseln to drip, drizzle, trickle [tröpfeln]
der Ring, -(e)s, -e ring
das Ringelchen, -s, —, little ring
ringförmig ring-shaped, ring-like
rings round, all around; —um all around; —umgeben surrounded

rinnen, rann, ist geronnen,
 rinnt to **run**, flow
 das Ritornell', -s, -e ritor-
 nello, refrain
 der Rohrstock, -(e)s, -e (stick)
 cane
 rollen to **roll** [drehen]
 roman'tisch romantic
 rot **red**; das Rot, -(e)s
 red, blush
 die Röte, —, (red) blush
 rotseiden **red-silk**
 der Rücken, -s, —, (ridge)
 back
 rücken to move, draw,
 touch; weiter —, ad-
 vance, proceed
 die Rückkehr, —, return [die
 Wiederkehr]
 rückwärts back, back-
 wards
 der Rückweg, -(e)s, -e return,
 way back, homeward
 way [die Rückkehr]
 das Ruder, -s, —, **rudder**,
 oar
 rudern (**rudder**) to row;
 beim Rudern while row-
 ing
 rufen, rief, hat gerufen,
 ruft to call, cry, shout
 die Ruhe, —, rest, quiet,
 peace (*of mind*)
 ruhen to rest, be quiet
 [rasten]
 ruhig quiet, peaceful,
 calm [still]
 rührend touching
 der Rundgesang, -(e)s (**round**;
 song) glee, roundelay
 der Rundhut, -(e)s, -e **round**
 hat, soft hat

runzeln to **wrinkle**, knit
 (*the brow*)
 rüsten to prepare, set
 [beden]
 rüstig vigorous, brisk
 [frisch, kräftig]

S

der Saal, -(e)s, Säle hall,
 living room
 die Sage, —, -n (**say**) leg-
 end, tale
 sagen to **say**, tell [erzählen]
 die Saite, —, -n string
 der Samen, -s, —, seed
 sammeln to collect, gather
 das Sammetkissen, -s, —,
 velvet cushion
 sämtlich all [ganz]
 sanft (**soft**) gentle,
 tender, mild [zart, mild]
 satteln to saddle
 der Satz, -es, -e (**set**; **sit**)
 sentence
 sauber neat, clean, fine,
 elegant [reinlich]
 der Saum, -(e)s, -e (**seam**)
 edge [der Rand]
 säuseln to rustle; das
 Säuseln, -s rustling
 der Schaden, -s, -, (**scathe**)
 injury, harm
 schaffen, schuf, hat ge-
 schaffen, schafft (**shape**)
 to create [machen]
 schälen (**shell**; **shale**) to
 peel, pare
 der Schall, -(e)s, -e or -e
 sound [der Laut]
 die Schanze, —, -n fortifica-
 tion, bulwark

die **Schar**, —, —en troop,
crowd [der Haufen]

scharf, **schärfer**, der **schärfste**
sharp

der **Schatten**, —s, —, shade,
shadow

schattig shady, shadowy

die **Schatu'le**, —, —n cabi-
net, writing desk [das
Bült]

der **Schatz**, —es, —e treasure,
store; sweetheart [das
Liebchen]

schauern to shudder,
tremble [zittern]

schauen (show) to look,
gaze [sehen]

der **Schauer**, —s, —, shudder,
horror

schauern to tremble
[zittern]

schaukeln to rock, swing
[schwanfen]

der **Schaum**, —(e)s, —e foam

der **Schauplatz**, —es, —e (show;
place) scene of action

der **Schein**, —(e)s, —e (shine)
light, glow [das Licht,
der Glanz]

scheinbar apparent

scheinen, **schien**, hat ge-
schienen, **scheint** to shine,
seem, appear [leuchten,
aussehen]

der **Schelm**, —(e)s, —e rogue

der **Schelmenmund**, —(e)s rogu-
ish mouth

schelmisch roguish, mis-
chievous [schalkhaft]

schelten, **schalt**, hat ge-
scholten, **schilt** to scold,
reprove [tadeln]

schenken to give, present,
grant [geben]

der **Scherenschleifer**, —s, —,
(shears) scissors-sharp-
ener

der **Scherenschleiferkarren**, —s,
—, (shears) cart of a
scissors-sharpener

scherzen to jest, play
sportively

scheu shy, timid [schüchtern,
ängstlich]

sich scheuen (shy) to hesitate;
shrink from, avoid [zög-
ern]

schicken to send [senden]

die **Schickung**, —, —en dis-
pensation, decree

die **Schieblade**: das **Schubfach**
schießen, **schoss**, hat ge-
schossen, **schießt** to shoot

das **Schifflein**, —s, —, (skiff;
ship) little boat

der **Schilling**, —s, —e shil-
ling

der **Schimmer**, —s, —, (shim-
mer) gleam, glow, light
[der Schein]

schimmern (shimmer) to
shine [glänzen]

das **Schlackewetter**, —s slushy
or sleety weather

der **Schlaf**, —(e)s sleep

schlafen, **schließ**, hat ge-
schlafen, **schläft** to sleep,
be asleep [schlummern]

schlaflos sleepless

der **Schlag**, —(e)s, —e (slay)
beating, throbbing

schlagen, **schlug**, hat ge-
schlagen, **schlägt** (slay)
to beat, strike, drive;

- sing (*of birds*); in sich
 —, come to oneself
 der **Schläger**, -s, —, sword
 die **Schlägerklinge**, —, -n
 sword blade
schlank slender [*schmäch-*
tig]
 der **Schlauch**, -(e)s, -e wine
 skin
schlecht (slight; sleek)
 bad, mean [*böse*]
schlendern to saunter
 [*langsam gehen*]
schlicht (sleek, slick)
 simple, plain, modest
 [*einfach*]
schließen, **schloß**, hat ge-
 schlossen, **schließt** (slot)
 to close, form, inter-
 cept; infer (from, aus)
schlimm (slim) bad, evil
 [*böse*]
 sich **schlingen**, **schlang** sich, hat
 sich geschlungen, **schlingt**
 sich (sling) to entwine
 das **Schloß**, -ses, **Schlösser**
 castle [*die Burg*]
schluchzen to sob
schlummerlos (slumber)
 sleepless [*schlaflos*]
schlürfen to sip [*langsam*
trinken]
 der **Schlüssel**, -s, —, key
 das **Schlüsseltörbchen**, -s, —,
 key basket; see note to
 page 36, line 10
schmächtig slender [*schlank*]
schmal (small) slender,
 dainty
 der **Schmerz**, -es, -en (smart)
 pain, pang
schmollen to pout
schmücken to adorn, deco-
 rate [*zieren*]
 das **Schnaderhüpfel**, -s, —,
 ditty (*of the Tyrolese*
peasants) see note to
 page 39, line 20
 der **Schnallenschuh**, -es, -e
 buckle-shoe
schmaufen (snuff) to pant
 [*schmauben*]
 der **Schnee**, -s snow
schneeweiß snow-white,
 snowy
schneiden, **schnitt**, hat ge-
 schnitten, **scheidet** to cut
 der **Schneidergeselle**, -n, -n
 journeyman tailor
schnell fast, quick [*hurtig*,
rasch, *schleunig*]
schmurren to hum, whir
schon already, all right,
 indeed; — lange her
 long ago; see note to
 page 20, line 25
schön beautiful, fair, fine,
 graceful [*lieblich*]
 die **Schönheit**, —, -en beauty
 der **Schornstein**, -(e)s, -e
 chimney
 der **Schoß**, -es, -e lap
 der **Schrank**, -(e)s, -e cabinet,
 cupboard
 die **Schraube**, —, -n (screw)
 (zither) peg
 der **Schrei**, -es, -e call, cry
 [*der Ruf*]
schreiben, **scrieb**, hat ge-
 schrieben, **schreibt** (scribe,
 shrive) to write
schreien, **schrie**, hat ge-
 schrie(e)n, **schreit** to cry,
 scream [*rufen*]

- schreiten, schritt, ist ge-
 schritten, schreitet to step,
 walk, pace, stride
 [gehen]
- die Schrift, —, -en writing
 der Schritt, -(e)s, -e step,
 pace [der Tritt]
- schroff rough, abrupt,
 rugged
- das Schubfach, -(e)s, -er
 (shove) drawer [die
 Schublade]
- der Schuh, -(e)s, -e shoe
 schuldig (should) owing;
 — sein to owe
- die Schule, —, -n school
 der Schulkamerad, -en, -en
 schoolmate
- der Schullehrer, -s, —,
 school-teacher
- der Schulmeister, -s, —,
 schoolmaster
- die Schulter, —, -n shoulder
 [die Achsel]
- die Schürze, —, -n apron
- die Schüssel, —, -n dish
 schütteln to shake
 schütten to pour, empty
 [ausleeren]
- der Schutz, -es shelter, pro-
 tection [der Schirm]
- der Schützling, -(e)s, -e
 charge, ward, protégé
- der Schwarm, -(e)s, -e
 swarm, host, troop,
 crowd [der Haufen, die
 Schar]
- schwarz (swart) black
 schwarzäugig black-eyed
 schweben to be suspended,
 rock (on the water)
 [schwimmen, schaukeln]
- schweigen, schwieg, hat ge-
 schwiegen, schweigt to be
 silent; das Schweigen,
 -s silence; —d with-
 out a word, silently, in
 silence
- schwelgen to carouse; es
 wird hoch geschwelgt there
 is great feasting
- die Schwelle, —, -n (sill)
 threshold
- schwellen, schwell, ist ge-
 schwellen, schwillt to
 swell
- schwenken to wave, swing;
 sich —, whirl, turn [sich
 drehen]
- schwer heavy, hard, diffi-
 cult [schwierig]
- schwerfällig heavy, mas-
 sive [mächtig]
- die Schwester, —, -n sister
 schwesterlich sisterly
- schwimmen, schwamm, ist
 geschwommen, schwimmt
 to swim, float; das
 Schwimmen, -s swim-
 ming
- schwirren to buzz, whir,
 hum [surren, summen];
 das Schwirren, -s buzz-
 ing
- schwül sultry, oppressive,
 close
- sechzehn sixteen
- der See, -s, -n (sea) lake
 seebreit broad (as the sea)
- die Seele, —, -n soul
 sehen, sah, hat gesehen,
 sieht to see, look, peep,
 gaze, catch sight of
 [schauen, blicken]; vor

- sich hin —, look into
space (vacancy)
sehnen to long for (nach)
die Sehnsucht, —, longing
sehnüchtig with longing
sehr (sore) very, very
much, quite
sein his, its
sein, war, ist gewesen, ist
to be; seem; take place
seit (*dat.*) since, for; —
einem Monat a month
ago
seitab apart
seitdem' since, since then
or that time
die Seite, —, -n side, page;
nach allen —n in all
directions
der Seitengang, -(e)s, -e side
passage, by-path
die Sekun'de, —, -n second
sekundie'ren to second,
accompany [begleiten]
selber, selbst self
selig deceased, late [ver-
storben]
die Seligkeit, —, happiness,
bliss [die Wonne]
selten seldom, rare
seltsam strange [sonderbar]
senden send [schicken]
senken (sink) to lower,
fix; mit gesenktem Haupte
with bowed head
die Sente, —, -n herd of
cattle
servie'ren to serve
die Serviet'te, —, -n napkin;
see note to page 16,
line 4
setzen to set; sich —, sit
down; ins Werk —,
bring about, execute
der Shakespeare-Forscher, -s
Shakespearean scholar
sich himself, herself, it-
self, themselves, your-
self; each other, one an-
other
sicher certain [gewiß]
sicherlich surely
sichtbar (sight) visible;
— werden to appear
sie she, it; they; Sie you
sieben seven
das Silber, -s silver
silbergestickt embroidered
with silver
die Silbermünze, —, -n
(mint) silver coin [das
Silberstück]
silbern silvery
singen, sang, hat gesungen,
singt to sing
der Singular', -s, -e singu-
lar
sinken, sank, ist gesunken,
sinkt to sink, fall, drop
[fallen]
der Sinn, -(e)s, -e (sense)
mind, thought, spirit
[der Geist]
sinnlich sensual
die Sippschaft, —, -en (sib)
kin, kindred [die Ver-
wandtschaft]
die Situation', —, -en situ-
ation [die Lage]
der Sitz, -es, -e seat [der
Platz]
sitzen, saß, hat gegessen, sitzt
to sit
so so, thus, as, such,

- then, that way, like
that
so bald' as soon as
sofort' at once [*so gleich*]
so gleich' at once [*sofort*]
 der **Sohn**, -(e)s, *the* son
 das **Söhnchen**, -s, —, (dear)
 son
solcher such
solid' solid, massive
sollen, *sollte*, *hat gefollt*, *soll*
 shall, be to, ought
 der **Sommer**, -s, —, *sum-*
 mer
 der **Sommerabend**, -s, -e
 summer evening
 der **Sommerausflug**, -(e)s, *the*
 (out; flight) summer
 trip
 die **Sommergeschichte**, —, -n
 summer story
 das **Sommerhaus**, -es, *the*
 summer house
 die **Sommernacht**, —, *the*
 summer night
 der **Sommertag**, -(e)s, -e
 summer day
sonderbar strange, queer,
 odd, peculiar [*seltam*]
sondern but
 der **Sonnabend**, -s (Sunday;
 even) Saturday [*der*
 Samstag]
sonnbeschienen (shine) sun-
 lit
 die **Sonne**, —, -n *sun*, sun-
 shine
 der **Sonnenglanz**, -es *splen-*
 dor of the sun
sonnenheiß hot with the
 sun, heated by sun-
 shine
 der **Sonnenschein**, -(e)s *sun-*
 shine, sunlight
 der **Sonnenstrahl**, -(e)s, -en
 sunbeam
 der **Sonnenuntergang**, -(e)s,
 the (under; go) sunset
sonnig sunny
 der **Sonntag**, -(e)s, -e *Sun-*
 day
 das **Sonntagskamisol**, -s, -e
 Sunday jacket
sonst otherwise; formerly,
 before, in the past; was
 — noch whatever else;
 sang — immer always
 used to sing
sorgfältig careful
sorgsam careful [*vorsichtig*]
spannen (span) to hitch,
 yoke (*vor, acc.*)
sparsam sparse, scarce,
 scanty, *sparing*, frugal;
 — *versammelt* few in
 number
spät late
 der **Spätherbstnachmittag**,
 -(e)s, -e afternoon late
 in autumn
 der **Spaziergang**, -(e)s, *the*
 walk, stroll, prome-
 nade [*die Wanderung*];
 einen — *machen* to take
 a walk [*spazieren gehen*]
 der **Specht**, -(e)s, -e wood-
 pecker
 der **Sperling**, -s, -e sparrow
 der **Spiegel**, -s, —, mirror
 das **Spiegelbild**, -(e)s, -er
 reflection, reflected
 image
 das **Spiel**, -(e)s, -e play,
 game; deck (*of cards*)

spielen to play
 der Spielteufel, -s, —, (devil)
 gambling demon
 spinnen, spann, hat ge-
 sponnen, spinnt to spin;
 das Spinnen, -s spin-
 ning
 der Spinnerlohn, -(e)s spin-
 ner's wages
 die Spinnfrau, —, -en spin-
 ning woman [die Spin-
 nerin]
 das Spinngewebe, -s, —,
 spider web
 das Spinnrad, -(e)s, -er spin-
 ning wheel
 spitz pointed
 die Spitze, —, -n top, tip,
 point
 die Sprache, —, -n language
 sprechen, sprach, hat ge-
 sprochen, spricht to speak,
 say, utter [sagen, reden]
 springen, sprang, ist ge-
 sprungen, springt to
 spring, leap, run [lau-
 fen]; das Springen, -s
 leaping
 die Spritfabrik, —, -en dis-
 tillery
 spüren to notice, observe
 [bemerken]
 St. = Sanct Saint
 die Stadt, —, -e (stead) city
 stahlblau steel-blue
 stammeln to stammer
 [stottern]
 stark, stärker, der stärkste
 (stark) strong [kräftig,
 mächtig]
 die Starke, —, -n heifer
 [junge Kuh]

die Stärke, —, (starch)
 strength [die Kraft]
 starr rigid, straight, stern
 [unbeweglich]
 starren to stare
 die Station, —, -en station
 [die Haltestelle]
 statt (gen.) instead of;
 — dessen instead
 stattlich stately
 der Staubfaden, -s, -, stamen
 die Staude, —, -n bush,
 briar, bramble [der
 Busch]
 staunen to be astonished
 (surprised, amazed)
 [sich wundern]
 stecken to stick; — lassen
 give up, drop [auf-
 geben]
 stehen, stand, hat gestanden,
 steht to stand, be; —
 bleiben stop [stillstehen]
 stehlen, stahl, hat gestohlen,
 stiehlt to steal
 steigen, stieg, ist gestiegen,
 steigt to climb, rise,
 ascend, soar, step
 [klettern]
 steigern to compare (an
 adjective)
 die Steigerung, —, -en com-
 parison (of an adjective)
 steil steep, precipitous
 der Stein, -(e)s, -e stone
 steinern of stone
 der Steinwurf, -(e)s, -e
 stone's throw
 die Stelle, —, -n place,
 point, spot, space [der
 Platz, der Ort]
 stellen to place, put

die Stellung, —, -en position, posture
 der Stengel, -s, —, stem
 sterben, starb, ist gestorben,
 stirbt (starve) to die
 der Stern, -(e)s, -e star
 der Sternenschein, -(e)s star-
 light
 sticken to embroider
 still still, quiet, peaceful,
 silent, calm [ruhig];
 hush!
 die Stille, —, stillness, calm
 [die Ruhe]
 das Stilleben, -s still life,
 quiet life
 stillschweigend silent, in
 silence, without a word
 [stumm]
 stillstehen, stand still, hat
 stillgestanden, steht still to
 stop, pause [anhalten]
 die Stimme, —, -n voice
 das Stimmlein, -s, —, voice
 die Stimmung, —, -en mood
 die Stirn(e), —, -n brow,
 forehead
 der Stock, -(e)s, -e stick,
 cane
 stocken to slacken, falter
 der Stoff, -(e)s, -e (stuff)
 material
 stolz proud
 der Stolz, -es pride
 der Storch, -(e)s, -e stork
 stören (stir) to disturb,
 interrupt [unterbrechen]
 stoßen, stieß, hat gestoßen,
 stößt to strike, thrust,
 push away [schieben]
 der Strahl, -(e)s, -en beam,
 ray

der Strand, -(e)s, -e strand,
 beach [das Ufer]
 straßauf: — und ab up
 and down the street
 die Straße, —, -n street
 [der Weg]; square
 die Straßenecke, —, -n (edge)
 street corner
 sträuben to arch, rub
 der Strauch, -es, -e or -en
 bush, shrub, bramble
 [der Busch]
 die Strecke, —, -n (stretch)
 distance
 streichen, strich, hat ge-
 strichen, streicht (strike)
 to stroke, brush
 der Streif, -(e)s, -en (strip)
 streak, band of light
 streifen (strip) to touch
 lightly, graze, glide
 over [berühren]
 streng (strong) severe
 der Strick, -(e)s, -e cord, rope
 das Stricken, -s knitting
 der Strohhut, -(e)s, -e straw
 hat
 die Strohmatte, —, -n straw
 mat
 der Strom, -(e)s, -e stream,
 current, flood [der Fluß]
 die Strophe, —, -n strophe,
 stanza
 der Strudelauflauf, -(e)s course
 of the whirlpool
 die Stube, —, -n room [die
 Kammer, das Zimmer]
 die Stubentür, —, -en door
 (of the room)
 das Stück, -(e)s, -e piece,
 trick
 der Student', -en, -en student

das Studen'tenleben, -s school
life

der Studen'tentisch, -es, -e
(dish) students' table

die Studen'tezeit, —, -en
(tide) school days

das Studium, -s, Studien
study

der Stuhl, -(e)s, -e (stool)
chair

stumm silent, in silence,
without a word [*schwei-*
gend]

stund = stand

die Stunde, —, -n hour

stundenlang of an hour's
length, for hours; *see*
note to page 11, line 25

der Sturm, -(e)s, -e storm

stützen to support, rest

das Substantiv', -s, -e sub-
stantive [*das Haupt-*
wort]

suchen to seek, look for,
search, hunt

südlisch southern; South
German

die Summe, —, -n sum, total

summen to hum, buzz
[*surren*, *äufeln*]; das
Summen, -s humming

die Sünde, —, -n sin

sündhaft sinful, wicked
[*frevelhaft*]

surren to whirl, buzz
[*schwirren*]; —d with a
whirl

süß sweet, delicious

die Synop'sis, —, synopsis

der Syrin'genbaum, -(e)s, -e
lilac bush

die Szene, —, -n scene

T

die Tafel, —, -n table; slate;
— halten to feast; *see*
note to page 16, line 16

der Tag, -(e)s, -e day

die Tageszeit, —, time of day

das Tagewerk, -(e)s day's
work (task)

täglich daily [*valley, vale*]

das Tal, -(e)s, -er (dale)
tändeln to dally, play

die Tanne, —, -n fir tree

der Tannenbaum, -(e)s, -e fir
tree, Christmas tree

das Tannendunkel, -s dim
light or dusk of fir
woods

das Tannengehölz, -es fir
forest or woods

die Tante, —, -n aunt

der Tanz, -es, -e dance

tanzen to dance

tappen to grope, feel (for,
nach)

die Tasche, —, -n pocket

tätig active, busy [*ge-*
schäftig]

die Tätigkeit, —, -en activity

die Taube, —, -n dove

taufen to christen, call,
name [*nennen*]

taugen to be worth, be
fit for; nichts —, be of
no account

die Tauperle, —, -n pearl of
dew, dewdrop

tausend thousand; was

—! what the deuce,
what in all the world;
see note to page 45,
line 2

tausendmal a thousand times
 die **Yaguwand**, —, *we* hedge of yew trees, yew hedge
 der **Teich**, —s, —e pond, pool
 der **Teil**, —(e)s, —e (deal) part; zum —, in part; das **Teil** (due) share, portion
 teilen (deal) to divide, share
 teilnahmlos listless, indifferent, uninterested [gleichgültig]
 das **Tempo**, —s, —s or **Tempi** time, tempo
 der **Tenor**, —s, —e or *we* tenor
 die **Terrasse**, —, —n terrace
 teuer dear, beloved
 das **Thema**, —s, —en or —ta theme [der Aufsatz]
 der **Thymian**, —s **thyme**
 tief deep, far, distant [weit]
 die **Tiefe**, —, —n depth; aus der — herauf coming from below
 tiefsinnig profound, melancholy
 das **Tier**, —(e)s, —e (deer) animal
 tilgen to blot out, remove
 das **Tintenfaß**, —es, *we* inkstand, inkwell
Tiro'ler Tyrolese
 der **Tisch**, —es, —e (dish) table
 der **Tobak** = der **Tabak**, —s tobacco
 das **Töchterchen**, —s, —, little daughter
 der **Tod**, —(e)s, —e or **Todesfälle** death
 toll wild, romping [wild]

das **Tor**, —(e)s, —e gate [die Pforte]
 tot dead, lifeless [leblos]; die Toten dead (people)
 tota'lement (French) entirely
 tragen, trug, hat getragen, trägt (drag; draw) to carry, wear
 die **Träne**, —, —n tear
 tränenfeucht wet with tears, tearful
 tränenwarm warm with tears, tearful
 der **Traum**, —(e)s, *we* dream
 träumen to dream; es träumt ihm schwer he has a terrible dream
 träumerisch dreamy
 traurig sad, troubled, unhappy [betrübt, fummervoll]
 die **Traurigkeit**, —, sadness, sorrow [der Kummer]
 traut beloved [geliebt]
 treffen, traf, hat getroffen, trifft to meet, come upon [begegnen]
 die **Treppe**, —, —n stairs, stairway; die — hinauf (herauf) upstairs; die — hinab (herunter) downstairs
 das **Treppengeländer**, —s, —, stair railing, banister
 die **Tresse**, —, —n lace
 treten, trat, ist getreten, tritt to tread, step, move, come, enter (in); nahe —, approach
 treulich (truly) faithful, honest [getreu]

trinken, trank, hat ge-
trunken, trinkt to drink
das Trinklied, -(e)s, -er drink-
ing song
der Tritt, -(e)s, -e (tread)
step, pace, course [der
Schritt]
trocken dry
trocknen to dry
der Tropfen, -s, —, drop
trotz (*gen.*) in spite of
trotzig defiant, resentful,
stubborn
trüb troubled, sad
[traurig]
trüben to sadden, make
gloomy
das Tuch, -(e)s, -er cloth,
handkerchief
das Tücheltchen, -s, —, ker-
chief, scarf
sich tummeln to make haste
[sich beeilen]
tun, tat, hat getan, tut to
do; weh —, cause
pain; einen Schritt
(Atemzug) —, take a
step (breath); vor sich
—, pretend (to one-
self); das Tun, -s
actions
die Tür, —, -en door
die Türkloße, —, -n (clock)
doorbell
die Türklinke, —, -n door-
latch, doorknob

II

üben to exercise, carry
on, apply, devote
über (*dat., acc.*) over,

above, about, across,
concerning
überall' everywhere, all
about [an allen Orten]
überdies' besides, more-
over [außerdem]
die Überfahrt, —, -en passage,
crossing
überfall'en, überfiel, hat
überfallen, überfällt (fall
over) to seize, over-
come, take possession
überhängen, hing über, hat
übergehangen, hängt über
to hang over, over-
hang
überklet'tern to climb over
überkom'men, überkam, hat
überkommen, überkommt
to come over, seize
übernach'ten to spend the
night
überra'schen to surprise,
overtake
die Überra'schung, —, -en sur-
prise
der Überrock, -(e)s, -e over-
coat [der Überzieher, der
Mantel]
überschrei'ben, überschrieb,
hat überschrieben, über-
schreibt to write over,
superscribe, entitle
die Überschrift, —, -en title,
heading [der Titel]
übersezen (set over) to
ferry across
übertra'gen, übertrug, hat
übertragen, überträgt
(drag) to transfer,
render, change
überzie'h'en, überzog, ist

- überzogen, überzieht to cover, spread **over**, diffuse [bedecken]
- überzwei'gen (twig) to cover with branches
- übrig (over) remaining; im —en as for the rest; die Übrigen the others
- übrigens moreover
- das Ufer, —s, —, bank, shore [der Strand]
- der Uferrand, —(e)s, —er edge of the shore
- die Uferseite, —, —n (side) shore
- die Uhr, —, —en clock
- um (acc.) around, at; — zu in order to
- umar'men (arm) to embrace
- sich umbliden to look about or around [sich umsehen, sich umschauen]
- der Umgang, —(e)s association, society
- umge'ben, umgab, hat umgeben, umgibt (give) to surround, enclose, encircle [einschließen]
- die Umgegend, —, —en neighborhood, surrounding country [die Umgebung]
- umglim'men, umglomm, hat umglommen, umglimmt (gleam) to light up
- umhan'gen, umhing, hat umhängen, umhängt to hang about
- umher'äugeln to leer at, cast bold glances about
- umher'liegen, lag umher, hat umhergelegen, liegt umher to lie about (here and there)
- umher'schwimmen, schwamm umher, ist umhergeschwommen, schwimmt umher to swim round (about)
- umher'sehen, sah umher, hat umhergesehen, sieht umher (see) to look about one [um sich blicken]
- umher'spazieren, ist umherspaziert to walk or stalk about
- sich umher'treiben, trieb sich umher, hat sich umhergetrieben, treibt sich umher (drive) to wander about
- umfehren to turn about, turn upside down [umwenden]
- umknieen to kneel about
- umsch'i'ngen, umschlang, hat umschlungen, umschlingt to clasp around, embrace
- umsp'riessen to sprout up, cover with a growth (less common form for sprießen)
- umwenden, wandte um, hat umgewandt, wendet um (wend) to turn (around) [umdrehen]
- der Umzug, —(e)s, —e procession
- unaufhäll'lich constant, incessant
- unbekannt (ken) unknown, unfamiliar, strange
- unberührt untouched, undisturbed, intact

unbeweglich motionless,
fixed [bewegungslos]

und and

undurchdringlich impene-
trable

unerbittlich inexorable,
irresistible, relentless

unerwartet unexpected

ungeessen without eating

ungehindert (hinder) un-
checked

ungeschickt awkward, not
clever, unskilled

der or **das** **Ungestüm**, -s im-
petuosity

ungeteilt undivided, con-
centrated

ungewiß uncertain, in-
distinct, vague [unklar,
unsicher]

ungewohnt (unwonted)
unaccustomed, unused

unheimlich uncanny, un-
comfortable [unbehag-
lich]

die Universität, —, -en uni-
versity

das **Universitätsleben**, -s uni-
versity life

unmerklich imperceptible,
slight

unmittelbar immediate

unmöglich impossible

die Unordnung, —, disorder;
in —, out of order

unrecht (right) wrong, im-
proper

unschuldig innocent

unser our

unsichtbar (sight) invis-
ible [unbemerktbar]

unten down, below

unter (*dat.*, *acc.*) **under**,
below

unterbleiben, **unterblieb**, **ist**
unterblieben, **unterbleibt**
to remain undone; so
unterblieb es thus the
matter rested

die Unterhaltung, —, -en con-
versation, amusement,
pastime [das Gespräch]

der Unterlaß, -es ceasing;
ohne —, incessantly

unterm = **unter** dem

das Unternehmen, -s, —,
undertaking, attempt

der Unterricht, -s instruction
unterrichten to instruct
[lehren]

unterscheiden, **unterschied**,
hat **unterschieden**, **unter-**
scheidet to distinguish,
make out, recognize
[erkennen]

unterwegs (way) on the
road

unvergänglich imperishable

unverhofft **unhoped-for**,
unexpected [unerwartet]

unverwandt fixed, un-
moved

unwillkürlich involuntary,
unconscious

unwirsch cross, peevish

uralt, very old, ancient

der Urton, -(e)s, -e primitive
tone, sound of nature

B

der Vater, -s, -, **father**

das Vaterhaus, -es ancestral
house, paternal roof

die Vaterstadt, —, «e native city [die Geburtsstadt]

das Vaterstädtchen, —s, —, native city

das Veilchen, —s, —, violet

Vene'dig Venice

vene'disch Venetian

verän'dern (other) to change [anders machen]

die Verän'derung, —, —en (other) change

die Veran'lassung, —, —en cause, inspiration [die Anregung]

veran'stalten to arrange [einrichten, anordnen]

verant'wortlich responsible

verblaßt' faded [verblühen]

verbre'chen, verbrach, hat verbrochen, verbricht (break) to commit a wrong

verbrei'ten (broad) to spread, disseminate

verbrin'gen, verbrachte, hat verbracht, verbringt to spend, pass [zubringen, verleben]

verde'den to obstruct; verdeckte Altstimme mellow alto

verder'ben, verdarb, hat verdorben, verdirbt to spoil

verdrän'gen to displace, dispel, drive away [vertreiben]

verdrieß'lich irritated, angry, vexed

verfaß'sen to compose, write [dichten]

verflucht' cursed, confounded

die Vergan'genheit, —, past verge'bens in vain [umsonst]; — anfragen to be refused

vergeb'lich vain, idle, futile

verge'hen, verging, ist vergangen, vergeht to pass away, fade away; Vergangenes the past

verges'sen, vergaß, hat vergessen, vergißt to forget

verglei'chen, verglich, hat verglichen, vergleicht to compare

vergnügt' happy, exulting, in great glee [freudig]

vergol'den to gild; vergolbet gilt

vergrif'sen used up, well-thumbed

das Verhält'nis, —ses, —sse relation, circumstance

das Verhäng'nis, —ses, —sse fate, doom [das Geschick]

die Verin'nerlichung, —, intensification

sich verir'ren (err) to get lost, go astray; verirrt wild, wandering; troubled

der Verkehr', —s friendship, relations

verkehrt' wrong, perverted [faßsch]

verkla'gen to complain of

verlan'gen to demand; das Verlangte the thing demanded

verlaß'sen, verließ, hat ver-

- lassen, verläßt to leave,
forsake
- verle'ben (live) to spend,
pass [verbringen, zu-
bringen]
- verlie'ren, verlor, hat ver-
loren, verliert to lose
- die Verlo'bung, —, -en en-
gagement
- vermaledeit' confounded
- vermehr'en (more) to in-
crease, enlarge, enrich
[vergrößern]
- vermö'gen, vermöchte, hat
vermocht, vermag to be
able [können]
- verra'ten, verriet, hat ver-
raten, verrät to reveal,
disclose, betray
- verrin'nen, verrann, ist ver-
ronnen, verinnt (run)
to pass, elapse
- der Vers, -es, -e verse
- versa'gen to deny, forbid,
refuse [abschlagen]
- versam'meln to assemble
[zusammenkommen]
- verschaf'fen to procure,
get, obtain
- verschie'den different
- verschlin'gen, verschlang, hat
verschlungen, verschlingt
to swallow up, engulf
- verschmä'hen to disdain,
scorn
- verschrei'ben, verschrieb, hat
verschrieben, verschreibt to
write for, send for,
invite [schriftlich ein-
laden]
- verschwei'gen, verschwie, hat
verschwiegen, ver-
- schweigt to keep silent,
conceal [verbergen]
- verschwin'den, verschwand, ist
verschunden, verschwindet
to vanish, disappear
- verfess'en (auf) to be
enamored of, be heart
and soul for something
- verse'hen to remove,
transpose, put
- versie'geln to seal
- die Versifi'zierung, —, versifi-
cation
- versin'ken, versank, ist ver-
sunken, versinkt to sink
from sight, recede, dis-
appear
- verspin'nen, spann, hat
versponnen, spinnt to
use up (flax) in spin-
ning
- verspre'chen, sprach, hat
versprochen, verspricht to
promise; das Ver-
sprechen, -s promise
- der Verstand', -(e)s intelli-
gence
- verstän'dig sensible, wise,
intelligent [klug]
- verständlich intelligible
- versteh'en, verstand, hat ver-
standen, versteht to
understand [begreifen]
- verstört' wild, faded,
troubled
- versto'ßen to offend [tangle]
- verstri'cken to ensnare, en-
- verstum'men to become
silent, die away
- versu'chen (seek) to try,
undertake [unternehmen]
- vertei'digen to defend

sich **vertie'fen** (deep) to bury oneself, become absorbed

die **Vertie'fung**, —, —en deepening

vertrau'en to trust, entrust, confide

vertrau'lich familiar, intimate

vervoll'ständigen to complete [ergänzen]

sich **verwan'deln** to change [ändern]

verwe'hen to blow away, remove

verwel'fen to wither

verwöhnt' fastidious, spoiled [anspruchsvoll]

verwürzt' highly spiced, seasoned too much

verzeh'rend consuming, ardent

verzei'hen, **verzieh**, hat **verziehen**, **verzeiht** to pardon, forgive [entschuldigen]

sich **verzie'hen**, **verzog** sich, hat sich **verzogen**, **verzieht** sich to change, resolve itself into

viel much, many

vielleicht' perhaps

das **Vierteljahr**, —(e)s, —e quarter of a year, three months

die **Viertelstunde**, —, —n quarter of an hour

vivat sequens (*Latin*) long live the one who follows

der **Vogel**, —s, —, bird

der (or das) **Vogelbauer**, —s, —,

(bower) bird cage [der Nistig]

das **Volk**, —(e)s, —er (folk) people; im —e among the people

das **Volksbuch**, —(e)s, —er (folk) popular book

das **Volkslied**, —(e)s, —er folk song

die **Volksfage**, —, —n (folk; say) popular tradition

voll full, filled [gefüllt]

völlig full, entire, complete [gänzlich]

vom = von dem

voneinan'der from each other

vor (*dat., acc.*) before; — **zwei Jahren** two years ago

der **Vorabend**, —s (Christmas) eve

voran'gehen, **ging** **voran**, **ist** **vorangegangen**, **geht** **voran** to go ahead, precede

vorbei'fliegen, **flog** **vorbei**, **ist** **vorbeigeflogen**, **fliegt** **vorbei** to fly past

vorbei'führen to lead by or past

vorbei'gehen, **ging** **vorbei**, **ist** **vorbeigegangen**, **geht** **vorbei** to go past

vorbei'sehen, **sah** **vorbei**, **hat** **vorbeigesehen**, **sieht** **vorbei** (see) to look past [vorbeischauen]

vorbei'sein, **war** **vorbei**, **ist** **vorbeigewesen**, **ist** **vorbei** to be past or gone

die **Vorbereitung**, —, —en preparation

das Vorderhaus, -es front
part of the house
der Vorfahr, -en, -en an-
cestor [der Ahn]
der Vorfall, -(e)s, -e inci-
dent, event [das Begeb-
niß]
der Vorgang, -(e)s, -e inci-
dent, event
der Vorgänger, -s, —, pred-
ecessor
vorhan'den: — sein to exist
der Vorhang, -(e)s, -e (fore;
hang) curtain
vorher before (that), prior
to that
vorig last
vorkommen, kam vor, ist
vorgekommen, kommt vor
to occur, appear; *see*
note to page 10, line 16
vorlesen, las vor, hat vor-
gelesen, liest vor to read
aloud
der Vormittag, -(e)s, -e fore-
noon [der Morgen]
vornehm distinguished
[fein, edel]
der Vorschein, -(e)s appear-
ance; zum — kommen
to come to view [sich
zeigen]
vor-schweben to float be-
fore, be present in one's
mind
vor-springen, sprang vor, ist
vorgesprungen, springt vor
to project, jut out [her-
vorragen]
der Vortrag, -(e)s, -e lecture,
lesson; *see note to page*
10, line 10

vorü'berfahren, fuhr vor-
über, ist vorübergefahren,
fährt vorüber to drive by
vorü'bergehen, ging vor-
über, ist vorübergegangen,
geht vorüber to go
(walk) past; vorüber-
gegangen past, by-gone;
der Vorübergehende, -u,
-n passer-by
vorü'berschießen, schoß vor-
über, ist vorübergeschossen,
schießt vorüber to shoot
(dart, whiz) past
vorü'bersein, war vorüber,
ist vorübergewesen, ist vor-
über to be over (past)
vorwärts forward

W

der Wachol'derbusch, -es, -e
juniper bush
wachsen, wuchs, ist ge-
wachsen, wächst (wax)
to grow [groß werden]
der Wagen, -s, —, wagon,
carriage, coach [die
Kutsche]
das Wagenpferd, -(e)s, -e car-
riage horse
wahr true; nicht —? is
it not so?
während (gen.) during;
— dessen meanwhile,
in the meantime; [in-
zwischen]; conj. while
der Wald, -(e)s, -er (wold)
woods, forest
die Waldblume, —, -n (bloom)
forest flower
der Waldesgrund, -(e)s, -e

- (ground) depth of the forest
- die Waldestönigin, —, -nen forest (woodland, sylvan) queen
- das Waldgebirge, -s, —, range of wooded hills
- der Waldvogel, -s, —, bird of the woods
- der Waldweg, -(e)s, -e forest path, road through the forest [der Waldbpfad]
- der Wall, -(e)s, —e wall, embankment; *see note to page 6, line 17*
- die Wand, —, —e wall
- wandeln to change [sich ändern]
- der Wanderer, -s, —, (wanderer) traveler [der Fußgänger]
- die Wandergans, —, —e wild goose
- wandern, ist gewandert to wander (about), stroll, walk [marschieren]; *see note to page 31, line 11*
- die Wanderung, —, -en (wandering) walk, stroll [die Fußreise]
- die Wange, —, -n cheek [die Backe]
- wann? when? dann und —, now and then, occasionally [zuweilen]
- warm warm
- warten to wait; take care of, attend to [pflegen]
- warum? why [weßhalb]
- was? what, a thing which; something; how, why;
- für what kind of; ei —! nonsense!
- die Wäsche, —, (wash) linen
- das Wasser, -s, —, water
- die Wasserlilie, —, -n water lily
- die Wasserpflanze, —, -n water plant
- die Wasserrose, —, -n water lily
- der Wasserspiegel, -s surface of the water
- die Weste, —, -n roll [das Brötchen]
- weden to waken
- weg away
- der Weg, -(e)s, -e way, road, path [der Pfad]
- wegbrummen to grumble, mutter
- wegen (gen.) on account of
- die Wegestunde, —, -n league
- weggehen, ging weg, ist weggegangen, geht weg to go away, leave [sich entfernen]; beim Weggehen on going away
- weglaufen, lief weg, ist wegelaufen, läuft weg (leap, lope) to run away
- weglegen to lay away, put aside
- wegschieben, schob weg, hat weggeschoben, schiebt weg (shove) to push away (aside)
- weh (woe) painful; — tun to hurt, cause pain
- wehen to wave
- die Weihnacht = die Weihnachtsen

der Weihnachtabend = der Weih=
 nachtsabend
 die Weihnachten (*pl.*) Christ-
 mas
 der Weihnachtsabend, -(e)s, -e
 Christmas Eve
 der Weihnachtsbaum, -(e)s, -e
 Christmas tree
 das Weihnachtsbuch, -(e)s, -er
 Christmas book
 die Weihnachtsfeier, —, Christ-
 mas celebration
 das Weihnachtsfest, -(e)s, -e
 Christmas festivity
 der Weihnachtskuchen, -s, —,
 Christmas cake [das
 Festkuchen]
 das Weihnachtslied, -(e)s, -er
 Christmas song or carol
 der Weihnachtsmann, -(e)s
 Santa Claus, Father
 Christmas
 die Weihnachtsstube, —, -n
 Christmas room
 die Weihnachtszeit, —, Christ-
 mas-time, Yule-tide
 weil because
 das Weilchen, -s little while,
 short time, moment
 die Weile, —, while
 der Wein, -(e)s, -e wine
 der Weinberg, -(e)s, -e vine-
 yard [der Weingarten]
 weinen (*whine*) to cry
 der Weingarten, -s, -, vine-
 yard [der Weinberg]
 der Weinhügel, -s, —, vine-
 yard
 die Weise, —, -n (*wise*) way,
 manner; strain, mel-
 ody
 weiß white; clad in white

weit wide, far, broad,
 extensive [breit, fern]
 weiter farther, more
 weitergehen, ging weiter,
 ist weitergegangen, geht
 weiter to go farther
 weiterkommen, kam weiter,
 ist weitergekommen, kommt
 weiter to advance, make
 progress [vorankommen]
 iterrücken to advance,
 proceed
 weitläuf(t)ig extensive,
 vast [groß, ausgedehnt]
 welcher who, which, that
 die Welle, —, -n wave,
 billow [die Woge]
 die Welt, —, -en world
 wenden, wandte, hat ge-
 wandt, wendet (*wend*)
 to turn [drehen]
 wenig little, few; —er
 less; wenigstens at least
 wenn when, whenever, if
 wer who, he who
 werden, wurde or ward, ist
 geworden, wird to be-
 come, grow, come into
 existence, be; anders
 —, change; bemußt —,
 discover; gewahr —,
 perceive; habhaft —,
 get possession of
 werfen, warf, hat geworfen,
 wirft to throw, cast; *see*
note to page 7, line 14
 das Werk, -(e)s, -e work;
 ins — setzen to bring
 about, execute
 wert worth
 der Wert, -(e)s, -e worth,
 value

- weshalb'** why, wherefore
 [warum]
der West, -es or der Westen, -s
 west
die Westentasche, —, -n waist-
 coat pocket
das Wetter, -s, —, weather
wider (acc.) (with-) con-
 trary to, against [gegen]
der Widerhall, -(e)s, -e echo
 [das Echo]
widerste'hen, widerstand, hat
 widerstanden, widersteht
 to resist, withstand
das Widerstre'ben, -s (strive)
 opposition, resistance
wie how; as, as if, like;
 when
wieder again, back, in
 return; hin und —,
 now and again, [ab und
 zu]; here and there
wiedertehren, ist wiederge-
 kehrt to return
wiederkommen, kam wieder,
 ist wiedergekommen, kommt
 wieder to come back,
 come again, return [zu-
 rücktehren, zurückkommen]
wiederum again [nochmals]
die Wiese, —, -n meadow
wild wild
willig willing [bereit]
willkom'men welcome; das
 Willkommen, -s wel-
 come; beim Willkommen
 as they met; see note
 to page 24, line 1
der Wind, -(e)s, -e wind,
 breeze
der Winkel, -s, —, corner [die
 Ecke]
winken (wink) to beckon,
 motion, make a sign
der Winter, -s, —, winter
die Winterluft, —, -e winter
 air
die Wintersonne, —, -n
 winter sun
wirken (work) to act,
 produce an effect
wirklich real, actual; in
 reality
die Wirrnis, —, -isse con-
 fusion, tangle
der Wirt, -(e)s, -e host
die Wirtin, —, -nen landlady
wirtschaftlich domestic
das Wirtschaftsgebäude, -s, —,
 farm building
das Wirtshaus, -es, -er inn
wissen, wußte, hat gewußt,
 weiß (wit; wot) to
 know; see note to page
 10, line 17; sich seinen Rat
 —, be at one's wits'
 end, not to know what
 to do
wo where, when
die Woche, —, -n week
die Woge, —, -n wave [die
 Welle]
woher' whence, from
 what direction
wohin' where
wohl well, happy, prob-
 ably, indeed; leb —,
 farewell, good-bye; —
 tun to give pleasure,
 do good, do well
wohlbekannt (ken) well-
 known, familiar
wohlerfahren expert, ex-
 periented

wohlgekleidet (clothed)
 well-dressed
 wohlgeordnet well-or-
 dered, well-arranged
 der Wohlklang, -(e)s (loud)
 harmony
 wohnen to live, dwell,
 reside
 das Wohnhaus, -es, -er dwell-
 ing house
 die Wohnstube, —, -n living
 room
 die Wohnung, —, -en home,
 lodging, dwelling
 wollen, wollte, hat gewollt,
 will will, shall; to
 wish, intend, want; be
 about to, be on the
 point of
 womit' with which
 womöglich if possible
 woran' on what, in what
 worauf' on what
 woraus' from what
 worin' in which, in what
 das Wort, -(e)s, -e or -er
 word, promise
 das Wörterbuch, -(e)s, -er
 (book of words) dic-
 tionary
 die Wortfolge, —, -n word
 order
 worüber about what
 wovon' on which, about
 which
 wozu' for what
 wühlen to burrow; —be
 Bienen busy bees
 wunderbar wonderful,
 marvelous
 wunderbarlich strange, odd,
 queer [sonderbar]

wünschen to wish
 die Wurzel, —, -n (wort) root
 der Müll, -es (waste) trash,
 rubbish
 die Wüste, —, -n (waste)
 desert

3

die Zahl, —, -en (tally)
 number
 zählen (tell) to count; *see*
note to page 6, line 2
 der Zahn, -(e)s, -e tooth
 zart delicate, tender [an-
 mutig, hold]
 zärtlich tender, lovely
 [lieblich]
 der Zauber, -s, —, charm,
 magic
 der Zauberton, -(e)s, -e magic
 tone
 zehn = zehn
 zehn ten
 das Zeichen, -s, —, (token)
 sign, omen
 zeichnen to draw, sketch
 die Zeichnung, —, -en design,
 outline
 zeigen to show, reflect,
 reveal
 die Zeile, —, -n line
 die Zeit, —, -en (tide) time;
 tense
 die Zeitlang some time, for
 a while
 der Zeitraum, -(e)s, -e space
 of time, period
 das Zeitwort, -(e)s, -er verb
 zerreißen, zerriß, hat zer-
 rissen, zerreißt to tear
 to pieces, break

- zerſchla'gen, zerſchlug, hat
 zerſchlagen, zerſchlägt to
 break to pieces
 zerſprin'gen, zerſprang, iſt
 zerſprungen, zerſpringt to
 burst
 ſich zertei'len to divide
 der Zettel, -ſ, —, ſlip of
 paper
 der Ziegel, -ſ, —, tile
 ziehen, zog, hat or iſt ge-
 zogen, zieht (tug) to
 draw; go, move;
 thread, string
 das Ziel, -(e)ſ, -e goal, desti-
 nation
 zierlich graceful, pretty
 zigen'nerhaſt gypsy-like
 die Zigen'nermelodie, —, -n
 gypsy melody (air)
 das Zimmer, -ſ, —, (timber)
 room [die Stube, die
 Kammer]
 die Zimmertür, —, -en door
 of a room
 die Zither, —, -n zither
 das Zithermädchen, -ſ, —,
 (maid) zither girl
 zittern to tremble [beben]
 zögern to hesitate
 zornig angry, wrathful
 [böſe]
 zu (dat.) to, for, at, in;
 adv. too
 der Zucker, -ſ sugar
 der Zuckerbuchſtabe, -n(ſ), -n
 sugar letter
 zueinan'der to each other
 zuerſt' (erſt) firſt, at firſt
 [anfangſ]
 zufällig accidentally
 zufried'en contented,
 happy [froh]; — geben
 to ſatisfy
 der Zug, -(e)ſ, -e trace,
 feature, outline, draught
 zugehen, ging zu, iſt zuge-
 gangen, geht zu to go
 towards, paſs towards
 zugleich' at the ſame
 time, ſimultaneouſly
 die Zugluft, —, -e current
 or draught of air
 zuhalten, hielt zu, hat zu-
 gehalten, hält zu (hold)
 to ſhut, ſtop
 zuhören (dat.) (hear) to
 liſten [lauſchen, horchen]
 die Zuſoſt, —, reliſh, deſſert
 zuletzt' at laſt, finally
 [endlich]
 zumachen (make) to ſhut
 cloſe [ſchließen]
 die Zunge, —, -n tongue
 zureden to perſuade, pre-
 vail upon
 zurück'bleiben, blieb zurück,
 iſt zurückgeblieben, bleibt
 zurück to remain be-
 hind
 zurück'blicken to look back
 [zurückſchauen]
 zurück'geben, gab zurück, hat
 zurückgegeben, gibt zurück
 to give back, return
 zurück'gehen, ging zurück,
 iſt zurückgegangen, geht
 zurück to go back, re-
 turn
 die Zurück'haltung, —, (hold)
 reſerve, moderation
 zurück'kehren, iſt zurückge-
 kehrt to return [wieder-
 kommen]

zurückkommen, kam zurück,
 ist zurückgekommen, kommt
 zurück to return
zurücklassen, ließ zurück, hat
 zurückgelassen, läßt zurück
 to leave behind
zurücklegen to lay back,
 travel over, traverse,
 cover
zurückrudern to row back
zurückrufen, rief zurück, hat
 zurückgerufen, ruft zurück
 to call back
zurückschieben, schob zurück,
 hat zurückgeschoben, schiebt
 zurück (shove) to push
 back
zurücktreten, trat zurück, ist
 zurückgetreten, tritt zurück
 (tread) to recede, with-
 draw to the background
zurückwenden, wandte zu-
 rück, hat zurückgewandt,
 wendet zurück (wend) to
 turn back [umkehren]
zurückwerfen, warf zurück,
 hat zurückgeworfen, wirft
 zurück to throw back
zurufen, rief zu, hat zuge-
 rufen, ruft zu to call to
zusagen (say) to consent,
 agree
zusammen together [bei-
 sammen]
zusammenbinden, band zu-
 sammen, hat zusammen-
 gebunden, bindet zusam-
 men to bind together
zusammenfahren, fuhr zu-
 sammen, ist zusammenge-
 fahren, fährt zusammen
 to start or shrink back

zusammenfalten to fold up
zusammenführen to bring
 together (in contact)
zusammenknüpfen to tie
 together
zusammenkommen, kam zu-
 sammen, ist zusammenge-
 kommen, kommt zusam-
 men to come together,
 meet
zusammenquirlen, ist zu-
 sammengequirlt to whirl
 together
zusammenrollen to roll up
zusammenrücken to move
 close together
zusammenschreiben, schrieb
 zusammen, hat zusammen-
 geschrieben, schreibt zu-
 sammen to compile,
 scribble
zusammensitzen, saß zusam-
 men, hat zusammenge-
 sessen, sitzt zusammen to
 sit together
zusammenwachsen, wuchs
 zusammen, ist zusammen-
 gewachsen, wächst zusam-
 men (wax) to grow to-
 gether, interlace
zuschlagen, schlug zu, hat
 zugeschlagen, schlägt zu to
 close
zuschreiten, schritt zu, ist
 geschritten, schreitet zu
 to walk to, approach;
 rascher zuschritt quick-
 ened his steps
zuschwimmen, schwamm
 zu, ist zugeschommen,
 schwimmt zu to swim
 towards

zusehen, sah zu, hat zuge-
sehen, sieht zu (see) to
look on

zustan'de: — bringen to
finish, complete [vol-
lenden]

zustat'ten opportunely,
conveniently, just right

zutrauen to believe one
capable of, give one
credit for

zuversichtlich confident,
positive

zuvor' before

zuvor'kommen, kam zuvor,
ist zugekommen, kommt
zuvor to anticipate,
avoid, precede

zuwei'len (while) at
times, occasionally [ab
und zu]; je —, occa-
sionally

zuwenden, wandte zu, hat
zugewandt, wendet zu
(wend) to turn towards

zuwi'der distasteful [un-
angenehm, unlieb]

zwanzig twenty

zwar to be sure, indeed

zwei two

zweifeln to doubt; —d
doubtfully

der Zweig, -(e)s, -e twig,
branch [der Ast]

zweimal twice

zweit(er) second

der Zwiespalt, -(e)s discord,
difference

zwingen, zwang, hat ge-
zwungen, zwingt to com-
pel, force, constrain

zwischen (dat., acc.) (twixt)
between, among

zwölf twelve

